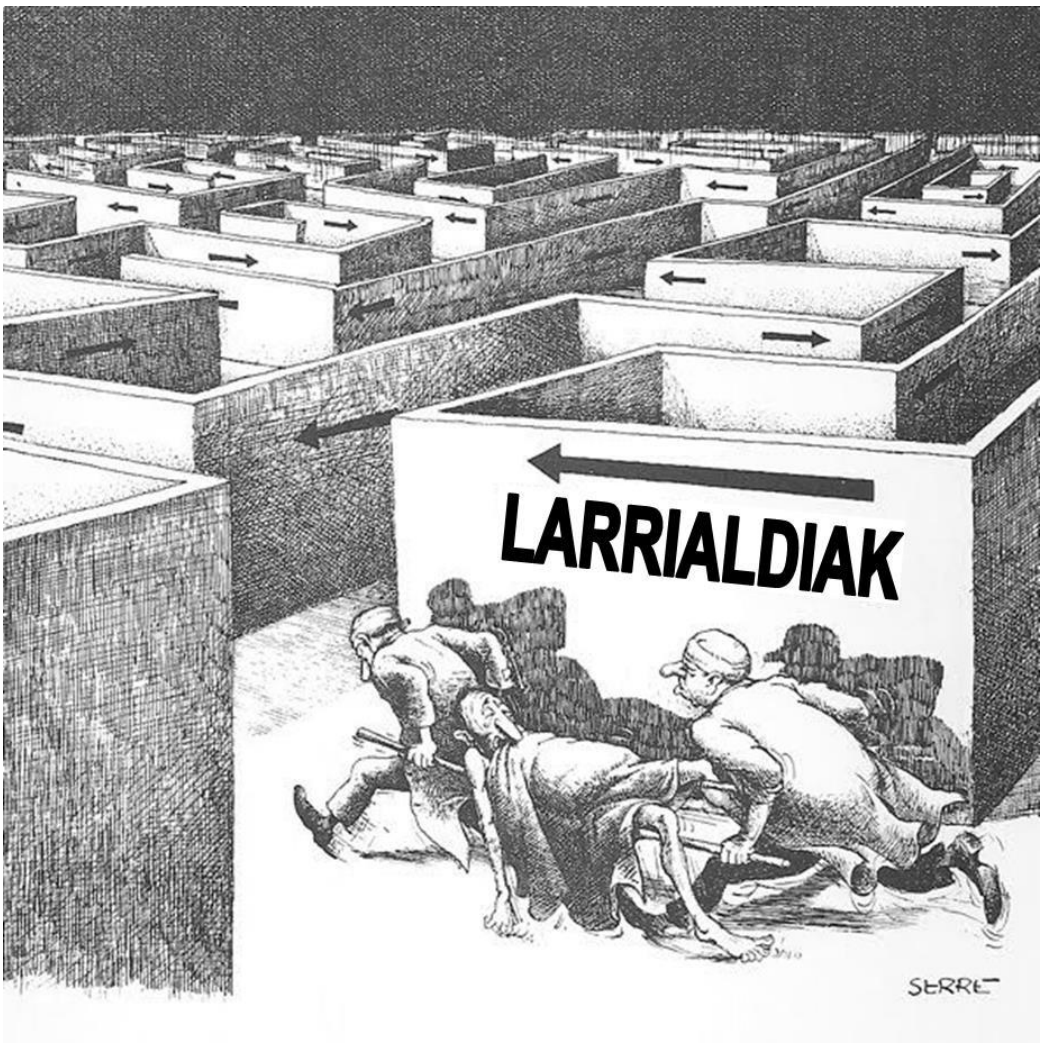
ZELADORE

ETA

ERIZAINTZAKO

ZAINKETA LAGUNGARRIETAKO TEKNIKARIAREN (EZLT)

HIZTEGIA



Azken moldaketa: 2021/07/26

Koordinazio-lanak: **Bitor, zeladore?, erizain laguntzaile?, ?... bittorbe@gmail.com**
HOMOLOGAZIORAKO BATZORDEA:

- Zeladoreen Unitate burua eta begiralea: **Nestor José Mazo Ruiz??** nestor.mazo.ruiz@navarra.es
- Itzulpengintza arloko begiralea: **Fernando Rey**
- Medikuntza arloko begirale zientifikoa: **(erizain?, mediku?), Fernando Rey, Osasungoa Euskalduntzeko Erakundea??**
- Hiztegigintza eta lexikografia arloetako begiralea: **UZEI Terminologiaeta Lexikografia Zentroa??, Elhuyar??, NUP/UPNA??, EHU/UPV??**

Marrazkilariak: **Jaxin (zeladore)??, Juznillo (ebakuntza-gelako zeladore), Gorka (zeladore)??,**
Claude Serre (copyright???):

- **Humour noir et hommes en blanc - Black humor and men in white (2001): Humor negro y hombres de Blanco. Lumen (1985)**
- **La médecine. Glénat (2011)**
- **Rechute. Glénat (2004)**
- **Le Dico des maux: Traitements et remèdes. Glénat (1997)**

Argitaralekua: **Pamplona / Iruñea**
Argitaletxeak: **Complejo Hospitalario de Navarra / Nafarroako Ospital Gunea??, Elhuyar??, UZEI Terminologia eta Lexikografia Zentroa???, Osasungoa Euskalduntzeko Erakundea??**
Argitalpen-data: **2023**

Osasunpublizilina Komplex

Logike

Osagai eraginkorrak

Bizitzak eta zaintzak erdigunera

ZELADORE ETA ERIZAINTZAKO ZAINKETA LAGUNGARRIETAKO TEKNIKARIAREN (EZLT) HIZTEGIA

Aitzinsolasa

Proiektu honen asmoa ikastea da, bai gaztelaniaz bai euskaraz; *harri batez bi txori hil*, (gizajoa)… Beraz, inor hil ez dadin, lehen mailako asmoa, betiere, honakoa izanen zen: patzienteak artatzea eta zaintzea da, euskaldunak zein erdaldunak.

Hiztegia zeladorearen ikuspuntutik jorratua izan da batez ere. Erizaintzako Zainketa Lagungarrietako Teknikariaren ikuspuntutik ere landua izan da, baina ziurrenik gabezia aunitz izanen ditu alde horretan, hamaika zeregin, jarduera eta lan egiten baitituzte lankideok. Horretaz gain, bestelako gabeziak izan ditzake, adibidez, kirofanoko zeladoreak egiten duen lanari dagokiona, ZIUko zeladoreari dagokiona, pediatriakoa edo hemodialisiakoa; horiek ere zeregin bereziak egiten baitituzte hiztegian islatu izan ez direnak. Gabeziak horiek guztiak betetze aldera, eskertzekoa izanen zen hiztegia elkarlanean burutzen segitzea. Jakina, itzulpen okerrak edo akatsak izanez gero ere, horren berri ematea eskertuko zen. Edozein delarik, hiztegia oinarrizkoa da eta hainbat arlotan, anatomiaren alorrean adibidez, oinarrizko terminologia jarri da, aski bibliografia baitago arlo horretan euskaraz ikasteko.

Egituraz

EREMU-ZUHAITZA

- Administrazio sanitarioa
- Anatomia
- Bioetika
- Erizaintza
- Erizaintzako zainketa lagungarria
- Farmazia
- Fisioterapia
- Ingurumen zientziak
- Lan Harremanak
- Medikuntza
- Osasun arloko lanbideak eta administrazio sanitariokoak
- Patologia
- Terapeutika

Termino guztien lematizaziorako, kasu markarik gabeko forma erabili dugu, anatomiaren arloan izan ezik, kontzeptuok deklinatuta baitaude eredutzat hartutako erreferentziako liburuan (*Giza anatomiako atlasa)* eta hor agertzen diren moduan islatu dira. Sinonimoak

elkarren ondoan daude, *koma* puntuazio-markak bereizita, lehenbiziko forma lehenetsita dagoelarik, forma normalena edo ohikoena hartua. Bestelako formak edo esapideak, *puntu eta koma* puntuazio-markaren bitartez bereizita daude. Item bakoitzean ematen den osagarrizko informazioa kortxeteen artean etor daiteke. Morean dauden kontzeptuek badute zerikusirik profesionalen eta erabiltzaileen arteko harreman osasungarriekin, pertsonen autonomiarekin edota bioetika eta lana humanizatze edo gizatiartzearekin. Kontzeptu batzuetan definizioa edo adiera ere eman dugu medikuntza arloko testuingurua edota zeregina argitze aldera. Gorrian dauden kontzeptuak zalantzak dira.

Lehen argitaraldi honetan, zenbait zeladorek eta EZLT-k parte hartu dute, euskaldunok eta erdaldunok; horietako batzuek bere marrazkiak eskaini dituzte.

Guztioi mila mila esker laguntzeagatik.

Be careful about reading health book. You may die of a misprint.
Kontuz medikuntza liburuak irakurtzean. Imprimatze-akatsak jota hil zintezke. **Mark Twain**

Aurkibidea / Índice

Hiztegi orokorra: euskaraz – gaztelaniaz	
Diccionario general: castellano – euskara	
Medikuntza arloko terminoetan erabilitako aurrizkiak (del griego y latín) Prefijos empleados en términos médicos (greko eta latinetik)	
Oinarrizko anatomía – Anatomía básica	
Secretions, depositions, etcétera (ingelesez, en inglés) Gorputz isurkariak, hondarrak eta antzekoak (euskaraz, en euskara) Fluidos corporales, restos y similares (gaztelaniaz, castellano)	
¿Pis o pos? - Eginbeharrekoak?	
Langileen lanbideen izenak	
Nombres de los oficios de los trabajadores y las trabajadoras	
Ospitaleko antolamendua: area sanitarioak eta administratiboak	
Organización hospitalaria: áreas sanitarias y administrativas	
Oinarrizko lan harremanen hiztegia: euskaraz - gaztelaniaz	
Diccionario básico de relaciones laborales: castellano - euskara	
Lanari lotutako zenbait esapide eta esamolde	
Algunos modismos y expresiones relacionadas con el trabajo	
Diccionario básico de medio ambiente	
Ingurumenaren oinarrizko hiztegia	
Informazio-iturriak - Fuentes de información	

Laburdurak eta bestelako adierazleak

Euskaraz

adib.	adibidez
anat.	anatomia
arr.	arrunt, lagunartekoa
arrunk.	arrunkeria
Bizk., B.	Bizkaiera, Bizkaia
es	espaineraz, gaztelaniaz
euf.	eufemismoa
Gip., G.	Gipuzkera, Gipuzkoa
Grc	Antzinako grekoa
gutx.	gutxiesgarria
Heg.	Hegoaldea
Ik.	Ikus
ing.	ingelesez
Ipar.	Iparraldea
La	latin
sin.	sinonimoa
teknol.	teknologia
zah.	zaharkitua

Castellano

anat.	anatomía
coloq.	coloquial, informal
esp.	español castellano
eufem.	eufemismo
gr.	griego antiguo
ingl.	inglés
lat.	latín
obs.	obsoleto
p.ej.	por ejemplo
peyor.	peyorativo
sin.	sinónimo
tecnol.	tecnologías
v.	véase
vulg.	vulgar, chabacanería

Zeladore

eta

Erizaintzako Zainketa Lagungarrietako Teknikariaren (EZLTA)

HIZTEGIA

EUSKARAZ	GAZTELANIAZ
	acuapack® + alargadera O2
	adaspor®
	ambú® con boca + válvula PEEP
	blister de electrodos
	bomba de N.E.
	bombas volumétricas
	cable BIS para conectar al monitor Nihon-Kohden o aparato de BIS externo
	cable CO2 + capnógrafo
	cable ECG con sus electrodos
	cable para P.A. invasiva
	cinta para tubo
	clorhexidina acuosa
	daroscope (Detergente líquido enzimático)
	drenaje de aspiración subglótica
	drenaje ventricular
	esparadrapo fixomul®
	esternotomía
	EVITA XL Y SERVO (piezas respirador)
	fibroscopio
	fonendoscopio
	Hemático
	kleenex®
	lava-bacinillas
	lavavajillas
	luz (acceso de entrada o de salida)
	manguito de la P.A. no invasiva
	manómetro de O2 y de aire para alto flujo
	manómetro para medición de presión de neumo-taponamiento
	máquina de frio-calor
	máquina de hemofiltro
	máquina de hipotermia
	marcapasos
	medias neumáticas (compresión neumática intermitente)
	monitor multiparamétrico
	motor de medias neumáticas
	neceser de glucómetro con lancetas y tiras reactivas
	olivas de fonendoscopio
	patuco
	PEEP

	pinza de P.A
	pleure-vac
	presurizador
	pulsioxímetro
	Puritan Bennet
	radiotransparentes
	receptal
	SF de 10cc
	Sistema de Notificación y Aprendizaje para la Seguridad del Paciente (SINAPS)
	sistema ENFIT
	sonda nasográstrica (SNG)
	sonda salem
	soporte para monitorización de presiones invasivas
	talonera
	tira reactiva
	tolerancia
	tolerancia N.E.
	toma de aspiración subglótica
	toma de vacío continuo/intermitente
	toma O2
	tookan® o tucán: triturador de comprimidos
	torre o brazo húmedo
	torre o brazo seco
	TOT
	Transferencia cama-sillón
	troley
	vacuómetro
	vacutainer®
	video-vigilancia
	Vigileo
112-SOS telefonoa [osasun premialdirako zerbitzuak]	teléfono 112-SOS [servicios de emergencia sanitaria]
A: ate ondoan (gaixoaren kokalekua gelan)	**P: junto a la puerta** (ubicación del paciente en la habitación)
abar (dialisia)	rama (diálisis)
abdomen, sabelalde (anat.)	**abdomen** (anat.)
abdomena (anat.)	abdomen (anat.)
abegitsu	**acogedor/ra, hospitalario/ria**
abzesua Zornea pilatzea. Barrunbe bateko zornea.	**Absceso** Acumulación de pus. Contenido purulento dentro de una cavidad.
adabaki	parche
adeitasun	**deferencia, amabilidad, consideración, atención**
adeitsu	**deferente, respetuoso, -a, cortés; afable, amable**
adenitisa	**adenitis**

Linfa-gongoil baten hantura. Ikus linfa-gongoilak	Inflamación de un ganglio linfático. Ver ganglios linfáticos.
adenoma Guruin-jatorriko tumore onbera (tiroidea edo prostata, adibidez). Tumore gaiztoari **sarkoma** esaten zaio.	**adenoma** Tumor benigno de origen glandular (tiroides o próstata, por ejemplo). **Sarcoma**: tumor maligno.
adur-zapi, lerde-zapi, adurretako, kokospeko	**babero**
afasia Hitz egiteko ezintasuna, nahiz mutu ez egon; idatzizko adierazpenerako ezintasuna, paralizatuta egon gabe, edo, entzundako edo irakurritako hitzak ulertzeko ezintasuna.	**afasia** Imposibilidad para expresarse mediante palabras, sin estar mudo; para expresarse por escrito, sin estar paralizado, o para comprender las palabras que oye, o las que lee.
afasia	afasia
afektibitate-nahasmendu	trastorno afectivo
aferesia Teknika honen bidez, odolaren osagaiak bereizten dira medikuntzan aplikatzeko behar direnak hautatuz eta gainerako osagaiak odolkorrontera itzuliz.	**aféresis** Es la técnica mediante la cual se separan los componentes de la sangre, siendo seleccionados los necesarios para su aplicación en medicina y devueltos al torrente sanguíneo el resto de sus componentes.
aftak Onddoek eragindako infekzioa.	**aftas** Infección por hongos.
agitazio, asaldura, aztoramen, urduritasun, artegatasun; asaldura psikomotor	agitación; agitación psicomotriz
agnosia	agnosia
agondu, altxatu	**incorporarse**
ahate-mokoko musukoa (arr.) FPP3 muturreko horizontala (airea botatzeko balbula duena)	**mascarilla de pico de pato** (coloq.) FPP3 mascarilla horizontal (con válvula de exhalación)
aho elikadura	**alimentación oral**
ahoa (anat.)	boca (anat.)
ahoa (anat.)	boca (anat.)
aho-bestibulua (anat.)	vestíbulo bucal (anat.)
ahoko flora anaerobiko	flora anaerobia bucal
ahorakin	**ingesta** (lo comido)
ahosabaia, ahosabai gogorra, ahosabai biguna (anat.)	paladar o techo de la boca, ~ duro, ~ blando
ahosabai-gingila (anat.)	úvula palatina (anat.)
ahots-kordak (anat.)	cuerdas bucales (anat.)
ahots-kordak (anat.), ahots-tolesak	cuerdas vocales, pliegue vocal
ahoz ahoko edo ahotik ahorako arnasketa, ahotik	respiración boca a boca, ventilación boca-boca/nariz

aho-sudurrerako aireztapen	
ahoz behera edo ahuspez jarri	**pronar** *[Irismen-oharra: frantsesez 'prôner' aditzaren definizioak ez du zerikusirik gaztelaniarekin: Recommander vivement quelque chose en le vantant; Prôner la modération. 'Posición prona' edo 'decúbito ventral': plaquage ventral, ou mise à plat-ventre, ou encore décubitus ventral]*
ahoz beherako etzanera edo sabel-jarrera (Ik. ahoz behera jarri) ahozpez, ahuspez Pazientea bere abdomen eta bularraren gainean etzana dago ahozpez. Burua pixka bat albo batera jarria. Hankak zabaduta eta besoak ere zabalduta gorputzaren luzera osoan. Lurzoruarekiko paralelo dago gorputzaren planoa. Burko bat jarzten da buruaren azpian eta abdomenaren aldeko diafragmaren azpian. Bizkarra eta ipurmasailak miatzeko erabiltzen da eta jarrera aldaketetan aukera bat da. Bizkarrean operatutako pazientearentzat eta mediku miaketa egiteko eta pazientea koma egoeran dagoenean edota anestesia orokorrak hartua. Ebakuntza-gelan: jarrera berean, besoak alboetara eta esku-ahurrak ahoz behera jarriak, ukondoak pixka bat tolesturik eta hankak burkoaren gainean jarririk oinazpia tolestea ekiditeko. Buruko bat erabiltzen da buruaren azpian ahalik eta erosoena egon dadin. Toraxa aske egon behar da arnasketa errazteko. Besoak pazientearen bururantz edo alboetarantz jarri daitezke tolesturik ulna-nerbioaren zauriak saihesteko. Arreta berezia eduki behar da pazientearen behatz eta orkatilek jarrera fisiologikoa mantentzeko eta presioa ekiditeko. Ahoz gorako jarreran jartzen zaio anestesia pazienteari eta gero ahoz beherakora mugitzen da. Bizkar, bizkarrezur eta uzkialdekoaren kirurjiarako erabiltzen da. Neurokirurgiako ebakuntzetan jarrera honez gain buru-euskarri berezi bat erabiltzen da.	**posición prona,** decúbito prono o ventral (ver pronar) boca abajo El paciente se encuentra acostado sobre su abdomen y pecho, tumbado boca abajo. La cabeza girada lateralmente. Las piernas extendidas y los brazos también extendidos a lo largo del cuerpo. El plano del cuerpo paralelo al suelo. Se suele colocar una almohada debajo de cabeza y debajo del abdomen por debajo del diafragma. Se utiliza para las exploraciones de espalda y glúteos, así como alternativa para cambios posturales. En paciente intervenido de columna y cuando se realiza una exploración médica y el paciente se encuentre en estado comatoso o con anestesia general. En quirófano: la posición es la misma, con los brazos a los lados y las plamas pronadas, los codos ligeramente flexionados y los pies elevados sobre la almohada para prevenir la flexión plantar. Se suele colocar una almohada debajo de la cabeza para que el/la paciente estén lo más cómodo posible. El tórax debe estar libre para facilir la respiración. Los brazos pueden estar ladeados y flexionados hacia la cabeza para evitar lesiones en el nervio cubital. Hay que poner especial cuidado en que lo dedos de los pies y los tobillos mantengan la posición fisiológica y para evitar presión. El paciente se anestesia en decúnito supino, luego se pasa a prono. Se utiliza para cirugía de la espalda, espina dorsal y área rectal. En las intervenciones neuroquirúrgicas, además de esta postura, se utiliza un soporte craneal especial.
ahoz gora jarri	**supinar**
ahoz gorako etzanera, jarrera dortsala (bizkarraldekoa) edota anatomikoa (Ik. ahoz gora	**posición supina, decúbito supino, dorsal o anatómica** (v. supinar)

jarri) Pazientea ahoz gora edo bere bizkarraren gainean etzanda. Bere hankak zabalduta daude eta besoak gorputzaren luzeran lerrokaturik. Zoruaren planoarekiko paralelo dago gorputzaren planoa. Gerrialdeko zonaldean kuxin txiki bat jartzen ahal da makurdura anatomikoari eusteko, baita buruan eta belaunatze-hobietan. Erabilera: toraxa, abdomena, hankak eta oinak miatzeko, bai eta emakumeen ugatzak haztatzeko ere; gaixoaren higienea hasteko eta hainbat mobilizaziotan abiapuntua ere bada. Koltxoiaren azpian oholtza bat jarriz eta burkoekin bizkar-gerrialdeko traumatismoetarako erabiltzen da. BBB egiteko (ahoz gorako jarreran burua hiperzabalpenean). Ebakuntza-gelan: bizkarraren gainean lerrotze zuzena mantenduta, besoak alboetara, ohi beso-euskarrietan jarrita eta eutsita, esku-ahurrak buruz behera dituela eta zangoak zuzen eta pixka bat bereizita. Gorputz-enborraren eta besoen artean sortzen den angelua ez da 90º baino gehiagokoa izan behar beso-plexua kaltetu ez dadin. Honako ebakuntzetan erabiltzen da: hernia edo etendura, miaketarako laparotomia, kolozistektomia, hesteetako erauzketa eta urdail-erauzketa eta mastoidektomia.	Paciente tumbado boca arriba o acostado sobre su espalda. Sus piernas están extendidas y sus brazos alineados a lo largo del cuerpo. El plano del cuerpo es paralelo al plano del suelo. Se puede colocar un pequeño cojín bajo la zona lumbar para mantener la curvatura anatómica, la cabeza y huecos poplíteos. Se utiliza para la exploración del tórax, abdomen, piernas y pies así como para la palpación de las mamas en las mujeres; para comenzar la higiene de la persona enferma y como punto de partida para diferentes movilizaciones. Junto con una tabla bajo el colchón y con almohadas se utiliza en los traumatismos dorso-lumbares. Para la realización de RCP (decúbito supino con la cabeza en hiperextensión). En el quirófano: plano sobre la espalda con los brazos a un lado, reposados y sujetados habitualmente sobre los soportabrazos, con las palmas hacia abajo y las piernas rectas con los pies ligeramente separados. El ángulo que surge entre el tronco y los brazos no debe ser mayor de 90º para no perjudicar el plexo braquial. Se utiliza en intervenciones de hernias, laparotomía exploradora, colecistectomía, resección intestinal y gástrica, y mastoidectomía.
ahur, esku-ahur (anat.)	palma de la mano (anat.)
airea emateko baloia, aireztatzeko edo arnasa eragiteko poltsa autopuzgarria (anbu®) Baloi autopuzgarria edota hanpagarria pazientearen eskuzko aireztapen artifiziala ahalbidetzen duena. (eskuzko berpizgailu)	**balón de insuflación,** bolsa de ventilación autoinflable **(ámbu®)** Balón autoinflable que permite la ventilación manual artificial del paciente. (resucitador manual)
aire-garbigailu, giro-arazgailu	**purificador de aire o de ambiente**
aire-lurrintzaile, aire-freskagarri, aire-gozagarri	**ambientador**
aireztapen	Ventilación
aireztapen, aireztatze, haizebide (sistema)	ventilación
akromiona, lepouztaila (anat.)	**acromión** (anat.)
alarma; ~-hotsa, ~-oihua; ~ jo; suteen aurkako ~; alarma-egoeran gaude	alarma; voz de ~; dar la alarma, hacer sonar la ~; ~ contra incendios; estamos en situación de alarma

alboko etzanera edo jarrera (esker-albokoa, eskuin-albokoa) Pazientea albo batera etzanda, ohe edo ohatilaren gainean dagoen hanka zabalduta eta goiko hanka pixka bat makurtuta edota angelu zuzenean. Besoak zabalduta; behekoa, hau da, ohe gainean dagoena pixka bat gorputzetik bereizita eta aurrerantz, gorputzaren zamaren pean presionaturik gera ez dadin. Gorputzaren ardatza zoruarekiko paralelo dago. Burkoak jarrten dira buru eta lepoaren azpian. Gaixo oheratuen kasuan jarrera-aldaketarako erabiltzen da (errain-hezurraren zama arintzea lortzeko). Garbitzeko enemak jartzeko ere erabiltzen da (ezker-alboko etzaneran edo Sims, ondestea eta sigmoide-kolona beherantz geratzen dira eta horrek heste lodiara likidoa igarotzea grabitatez errazten du, bronkoaspirazioak ekiditeko, goitika dauden gaixoentzat edo higinea egiteko (uzkialdea, ernaltze-organoak, et abar.). Oso onuragarria da haurduneengan "ahoz gorako jarrararengatiko hipotensio sindromea" ekiditeko, beheko kaba zainaren gainean umetokiak eginiko presioaren eraginez sortzen dena. Gihar-barneko medikamentuak sartzeko. Ebakuntza-gelan: Jarrera honetan buruko bat erabiltzen da hanka tartean jartzeko, nerbio eta odol-hodien funtzionamendua kaltetuta gerta ez dadin. Era berean, besoek ez dute bular-kaxa estutu behar, beraz, ez dira bular gainean utziko, beso euskarrietan baizik. Beheko aldean gelditzen den belarria burkotxo edo burute batekin babestu behar da. Pazientea mahai kirurgikotik jausi edo mugitu ez dadin euskarriz finkatu egin behar da. Aldaka eta giltzurrunetako kirurjian erabiltzen da.	**decúbito lateral o posición lateral** (izquierdo, derecho) Paciente tumbado de lado, la pierna en contacto con la cama o camilla extendida y la pierna superior flexionada ligeramente o en ángulo recto. Los brazos extendidos; el inferior, es decir, el queda del lado de apoyo, ligeramente separado del cuerpo y hacia adelante, evitando que quede aprisionado debajo del peso del cuerpo. El eje del cuerpo es paralelo al suelo. Se coloca una almohada bajo la cabeza y cuello. Se emplea para cambios posturales en los enfermos encamados (lograr disminuir el peso en el sacro). También para la administración de enemas de limpieza (decúbito lateral izquierdo o Sims dado que el recto-sigma queda hacia abajo y facilita por gravedad la entrada del líquido hacia el intestino grueso), para evitar broncoaspiraciones, en pacientes con vómitos o para realizar la higiene (zona anal, genital, etc.). Es de mucha utilidad para las embarazadas para evitar el "síndrome de hipotensión en decúbito supino" que se produce como consecuencia de la comprensión del útero sobre la vena cava inferior. Para la administración de medicamentos intramusculares. En quirófano: En esta posición se utiliza una almohada entre las piernas para que los nervios y vasos sanguíneos no resulten perjudicados. Al mismo tiempo, los brazos no deben presionar la caja torácica por lo que no se dejarán encima del pecho, sino en resposabrazos. La oreja que queda en el lado inferior se protege con una almohadilla o rodete. El paciente ha de ser sujetado para que no pueda caerse de la mesa quirúrgica o moverse. Se utiliza para cirugía de la cadera y renal.
aldagelak	**vestuarios**
aldaka (anat.) mehaka, mokorra (B), ~-hezurrra (B) mokor, emakume mokorzabala:	**cadera** (anat.) (B) cadera, mujer de caderas anchas; nalgas, posaderas
aldaketak (Farmazia)	**modificaciones** (Farmacia)
aldapa, malda	**pendiente**

aldarte disforiko	humor disfórico
aldizkako konpresio/hertsatze neumatikoaren galtzerdiak	**medias de compresión neumática intermitente**
alerta; alerta roja; estar (muy) alerta; ¡estate alerta! *Estamos en situación de alerta.*	alerta; alerta gorria; erne egon, adi-adi egon; kasu! *Alerta-egoeran gaude.*
alfombra ez labaintzeko edo irristatzeko, antilabaingailu	**alfombra antideslizante**
algor mortis, frío de la muerte	Algor mortis, hillotz hoztasun
alkohol etiliko	alcohol etílico
alkoholismo; alkoholzalekeria, hordikeria (gutx.)	alcoholismo
alta, alta eman, irteera, irten edo atera	**alta, dar el alta, egreso, egresar o salir**
alu, bulba, emakumezko kanpoko sexu-organoak (anat.) potor, potxotx, motxin (arr.)	**vulva, genitales externos femeninos** (anat.) coño, conejo, chocho (coloq.)
Alzheimer Burmuineko gaixotasun honek oroimenaren eta pentsaeraren narriadura progresibo eta atzeraezina eragiten du.	**Alzheimer** Enfermedad del cerebro que causa deterioro progresivo e irreversible de la memoria y el pensamiento.
Alzheimer, Enfermedad de	Alzheimerren gaixotasun
amigdalak (anat.)	amígdalas (anat.)
amnesia, oroimen-galera, aurreranzko-amnesia, atzeranzko-amnesia	amnesia, pérdida de memoria, ~anterograda, ~ retrógrada
amnios likidoa (anat.)	líquido amniótico (anat.)
amniosa Likidoa amniotikoak duen barne-mintza, umekia murgilduta dagoen barrunbe amniotikoa osatzen duena. **Ur-zorroa** (arr.)	**amnios** Membrana interna que contiene el líquido amniótico, formando la cavidad amniótica en la que está sumergido el feto. **Bolsa de las aguas** (coloq.)
amniosa edo amnios-zakua (anat.)	amnios o bolsa amniótica (anat.)
amniozentesia Abdomeneko ziztadaren bidez, likido amniotikoaren lagin bat helburu diagnostikoetarako ateratzea, kontrol ekografikoaren pean.	**amniocentesis** Extracción de muestra de líquido amniótico, bajo control ecográfico mediante punción abdominal, para fines diagnósticos.
anamnesia Medikuak egiten duen ikerketa pazientearen familia-aurrekari eta aurrekari pertsonalei buruzkoa eta gaixotasun-sintomei buruz egiten dion galdeketa diagnostikoa zehazten ahal izateko xedez. Historia klinikoa eta familia-aurrekariak.	**anamnesis** Investigación que lleva a cabo el médico o la médica sobre de antecedentes familiares y personales del paciente y preguntas sobre los síntomas de enfermedad con el fin de poder realizar un diagnóstico. Historial clínico y antecedentes familiares.
anbu®: airea emateko baloia, aireztatzeko edo arnasa eragiteko poltsa autopuzgarria	**ámbu®:** balón de insuflación, bolsa de ventilación autoinflable

anbulantzia	ambulancia
anemia Paziente batek anemia dauka globulu gorrien kopurua, hemoglobinaren kontzentrazioa eta hematokrito-balioa ohiko balioen azpitik daudenean odolean.	**anemia** Se considera que un paciente presenta una anemia cuando el recuento de glóbulos rojos, la concentración de hemoglobina y el valor hematocrito en sangre están por debajo de los valores normales.
anemia	anemia
anestesiako erizain (ebakuntza-gela)	enfermera de anestesia (quirófano)
aneurisma Odol-hodi baten pareta ahulduaren zabalkuntza.	**aneurisma** Dilatación de la pared debilitada de un vaso sanguíneo.
angioplastia Odol-hodien kirurgia konpontzailea.	**angioplastia** Cirugía reparadora de los vasos sanguíneos.
anhedonia	anhedonia
antibakteriano	antibacteriano
antibiotikoa Infekzioei aurka egiteko gehien erabiltzen den farmakoa, bakterioak suntsitzeko duen ahalmena dela-eta.	**antibiótico** Fármaco más utilizado para combatir las infecciones, por su poder destructivo de bacterias.
antibiriko; antibiral; birusen kontrako Birusen ugalketa edo eragina eragozteko gaitasuna duena.	**antivírico, antiviral** Que tiene capacidad para impedir la acción o la reproducción de virus.
antiekinoak	antiequinos
antígeno (αντι- 'aurkakoa' o 'aurkako ezaugarriak' eta γεν, sortzea) Inmunitate-sistemak antzematen ahal duen edozein substantzia, erantzun inmunitarioa sortzen duena antigorputzak garatuz.	**antígeno** (αντι- 'opuesto' o 'con propiedades contrarias' y γεν, generar) Cualquier sustancia que el sistema inmunitario pueda detectar y que induce una respuesta inmunitaria desencadenando la creación de anticuerpos.
antigorputzak, erikutsu *Antigorputzak atzemateko test azkarrak. Erikutsua sortzeko txerto bat.*	**anticuerpos** *Test rápidos de detección de anticuerpos. una vacuna para crear anticuerpos.*
antipiretikoa Sukarraren kontrakoa. Sukarra desagerrarazteko edo murrizteko farmakoak. Antitermikoak ere esaten zaie.	**antipirético** Anti-fiebre. Fármacos para eliminar o reducir la fiebre. También llamados antitérmicos.
antisepsia	**antisepsia**

antiseptiko Mikroorganismoei kontra egiteko edo haiek bizitzea eta hedatzea eragozteko substantzia: iodo tindua, ur oxigenatua, 70ºko alkohola, klorhexidina …	antiséptico Sustancias antimicrobianas que se aplican para impedir que vivan o se extiendan: tintura de yodo, agua oxigenada, alcohol, clorhexidina…
antitragoa (anat.)	antitrago (anat.)
antsietate, antsia, herstura, larritasun, estuasun, itolarria	ansiedad
aorta arteria (anat.)	arteria aorta (anat.)
apar garbigarri desinfektatzailea esprai moduan, Instrunet®	espuma detergente desinfectante en spray Instrunet®
apatia, geldotasun, nahiez, gogogabetasun, gogorik ez, gogogabezia, sortasun	apatía
apex, erpin, punta, mutur, gain, buru	ápex, ápice
apnea (ik. hatsanka, hats-bizi, **arnasketa agoniko edo gasping**)	apnea (v. jadeando, agonizando, respiración agónica o gasping)
apraxia	apraxia
arantza-irtengunea (anat.)	apófisis espinosa (anat.)
arantza-irtenguneak (anat.)	apófisis espinosa (anat.)
ardura	cuidado, diligencia, responsabilidad, preocupación, cargo
arduragabekeria, axolagabekeria, zabarkeria, laxokeria • arduragabekeria, desenkusagarria • arduragabekeria arina • arduragabekeria astuna • arduragabekeria zuriezina • ez egin, ez egite (ikus. arretatsu)	negligencia, dejadez • negligencia excusable: • negligencia leve • negligencia grave • negligencia inexcusable • omisión (véase diligente)
argiztapen, argiztatze, argi(ak), argiteria	iluminación, conjunto de luces
armairu	taquilla
armazoi, egitura (gurpil-aulkikoa)	armazón (silla de ruedas)
arnas aparatua (anat.)	aparato respiratorio (anat.)
arnas iragazki	filtro de respiración
arnas lurrun	vaho de la respiración
arnasaren gelditze	parada respiratoria
arnasbehera, hasbeherapen, arnasbotatze	**espiración**
arnasbide	sistema respiratorio, capacidad de respirar, tubo o conducto de aireación
arnasbide jariakin	secreciones respiratorias
arnasbideari buxadura kentzea, desbuxatzea, oztopoak/traba kentzea, askatzea	desobstrucción de vía aérea
arnasgailu	respirador
arnasgora, hasgorapen, arnasa hartze	**inspiración**
arnasketa agoniko edo gasping	**respiración agónica o gasping**
arnasketako proba funtzionalak Besteak beste, arnas jarioak neurtzen dituen proba-sorta zabala (ad. espirometria bortxatua).	**pruebas funcionales respiratorias** Abarca una amplia gama de pruebas, su objetivo es medir entre otras cosas los flujos respiratorios (ej. espirometría forzada).
arnastu, arnasa hartu, hats hartu, arnasa egin, arnasa	respirar

bete (zerbait) arnastu, inhalatu*: Langileak gas pozoitsua arnastu zuen.* arnasestuka jarri, arnaska, hatsanditu, arnasbehartu, hatsalbotu, hatsantu, albaitinkaka jarri. haizeberritu, egurastu*: Ireki ezazu leihoa gela haizeberri dadin*	*inhalar, respirar (algo): El trabajador inhaló gases tóxicos.* respirar con dificultad respirar, ventilar: *Abre la ventana para que respire un poco la habitación.*
arnes	arnes
arrainontzi [ZIU]	pecera [UCI]
arrapala	rampa
arreta anbulatorio, ospitaleratu gabeko arreta	atención ambulatoria
arreta, ardura, osasun-laguntza *Puso atención en el informatibo.*	atención, atención (-responsabilidad, preocupación, cuidado, cargo), atención sanitaria *Albistegian ezarri zuen arreta.*
arretatsu, arduratsu, maratz, artatsu, xinta, prestu laster, bizkor, azkar, lehiatsu, langile, fin, zoli, behargin, maratz, *ikasle saiatua* arretaz, gogoz, ernerik, arduraz (ikus. arduragabekeria)	diligente, solícito/ta pronto/ta en obrar, afanado/da, dispuesto, *alumna aplicada* diligentemente (véase negligencia)
arriskuko pazientea Kondizio zehatz batengatik bizitza galtzeko edo kalte handia izateko arriskuan dagoen pazientea, une bateko edo etengabeko arriskuan; hori dela eta monitarizazioa edo etengabeko tratamentua behar duelarik.	paciente en riesgo Paciente en riesgo momentáneo o continuo de perder la vida o deterioro importante de la calidad de vida por una condición específica; por lo que necesita monitorización o tratamiento continuo.
arritmia Erritmoaren asaldua, bereziki bihotzarena eta taupada irregularrez antzematen zaiona.	arritmia Perturbación del ritmo, especialmente del corazón, reconocible por los latidos irregulares.
arropa	ropa
arropa kaiola	jaula de ropa
arropa zikinaren orga	carro de ropa sucia
arropa zikinaren zaku	saco de ropa sucia
artazi(ak), guraize(ak), piruxak (ultzameraz), aiztur(rak) (handiak); punta kamutseko ~	tijeras, tijeras grandes; de punta roma
arteka, zirritu	ranura
arteria (anat.)	arteria (anat.)
arteria (anat.), bihotz-arteria, kolon-arteria, urdail-arteria	arteria (anat.), arteria coronaria, arteria cólica, arteria gástrica
arteria-presio	presión arterial
arteriografía Hodi-egiturak teknika erradiologikoen bitartez aztertzea. Xede diagnostiko eta terapeutikoak helburu erabiltzen da.	**arteriografía** Estudio con técnicas radiológicas de las estructuras vasculares. Se utiliza con fines diagnósticos y terapéuticos.

arteriola (anat.)	arteriola (anat.)
artikulatu, giltzatu adj. (anat.) (teknol.)	articulado adj. (anat.) (tecnol.)
artroskopioa Teknika honen bidez, artikulazio bat barrutik behatu daiteke, artikulazio horretan jasandako kalteak zehazteko eta horren arabera ekiteko.	**artroscopia** Técnica que permite observar el interior de una articulación para determinar con exactitud el alcance de los daños sufridos en la articulación y actuar en consecuencia.
asepsia Germen infekziosoak saihesteko metodo-multzoa. medidas de asepsia. Asepsia-neurriak. (ikus antispetiko, septiko)	**asepsia** Conjunto de métodos destinados a preservar de gérmenes infecciosos. Medidas asépticas (Véase antiséptico, séptico)
asistolia [BBB] Sistole oso bat egiteko gertatzen den gutxiegitasun kardiako larria.	asistolia [RCP] Insuficiencia cardiaca grave que ocurre en fase de sístole.
askatze, dilatazio (erditzean); utero-lepoaren dilatazioa	dilatación (parto); dilatación del cuello uterino
asma, arnasestu, txurrun (arr.)	asma
astenia Neke orokorra eta arrazoi argirik gabekoa. Egunetan, asteetan eta hilabeteetan ere irauten du.	**astenia** Cansancio generalizado y sin motivo aparente. Persiste varios días, semanas e incluso meses.
aszitisa Peritoneoan likidoa pilatzea. Peritoneo-barrunbean likidoa agertzea.	**ascitis** Acumulación de líquido en el peritoneo. Presencia de líquidos en la cavidad peritoneal.
atarte, atari, atondo	vestíbulo
ataxia Muskulu-koordinaziorik eza.	**ataxia** Falta de coordinación muscular.
ataxia	ataxia
ateragarri, erauzgarri	extraíble
atlasa (CI) (anat.)	atlas (CI) (anat.)
atrofia Edozein zonaren (organoa edo ehuna) tamaina eta funtzioa murriztea.	**atrofia** Disminución de tamaño y función de cualquier zona (órgano o tejido).
atsedengune	relax, office, zona de descanso del personal
atsegin ***Atseginez egin du.***	**placer, goce, gusto, deleite, complacencia; contento/ta.** ***Lo ha hecho con gusto, con placer.***
atsegintasun	**placer, deleite, dicha, contento, placidez, amenidad, delectación, apacibilidad**
atzamar-mamia, eri-mami, hatz-mami, atzamar-buru,	yema o pulpejo de dedo (anat.)

eri-moko (anat.)	
atzamarrak, atzaparrak (anat.) ikus hatz	dedos de la mano, *zarpas* (anat.)
atzamarrak, hatzak, behatzak (oinetakoa, g., ipar. eta naf. oinetakoa eta eskutakoa) (anat.) txikia edo txikerra nagia luzea erakuslea erpurua edo lodia	dedos (anat.) meñique anular medio o corazón índice pulgar, pólice o gordo
atzealde	parte trasera
atzeranzko kolangiopankreatografia endoskopikoa AKPE Proba honek teknika endoskopikoak eta erradiologikoak konbinatzen ditu pankreako, behazun-bideetako eta gibeleko gaixotasunak aztertu eta tratatzeko.	**colangiopancreatografía retrógrada endoscópica** CPRE Es una prueba que combina técnicas endoscópicas y radiológicas, para estudio y tratamiento de las enfermedades de páncreas, conductos biliares e hígado.
audifonoa	audífono
audifonoa, gorren entzungailu	audífono
audiometria Pazientearen entzumen-gaitasunaren azterketa.	**audiometría** Estudio de la capacidad auditiva del paciente.
aulki tolesgarri	silla plegable
aulkitxo, oin-aulki	taburete, escabel
aurikula, belarrixka (anat.)	aurícula (anat.)
aurpegi (anat.)	cara (anat.)
aurpegia (anat.)	cara (anat.)
aurpegi-kuxin edo euskarri biguna (zuloduna) Ik. burute	**soporte o cojín facial almohadillado (con agujero) v. rodete**
aurrealde	parte delantera
aurrekirofano, ebakuntza-gelaurrea	**antequirófano**
aurreonartua	preadmitido
Aurretiazko Borondateen Agiria	**Documento de Voluntades Anticipadas**
autoestimu, buruestimu, buruerrespetu	autoestima
autoklabe	autoclave
autoklabe	autoclave
autonomía	**autonomia**
autonomoa, buruaski izan, bere burua aski duena, burjabe	autónom@, autosuficiente, que se basta a sí mismo, soberano, independiente
autopsia, tanatopsia (Ik. nekropsia) autopsia kliniko, autopsia forentse	autopsia, tanatopsia (v. necropsia) autopsia clínica, autopsia médico-forense
axisa (CII) (anat.)	axis (CII) (anat.)
azalpeko, hipodermiko, larru-azpiko	hipodérmico
azazkala (anat.)	uña (anat.)
azeleragailu	acelerador
azpialde, ifrentzu, binper	reverso
azpil eta sabel-barrunbe (anat.)	cavidad pélvico-abdominal (anat.)
azpil, konketa, terreina (Bizk.), garbiontzi, bazin,	palangana, barreño, aljofaina, jofaina,

treska	
azpil, pelbis (anat.) azpil-barrunbe	pelvis, (anat.) cavidad abdominal
azpil-gerrikoa, pelbis-gerrikoa (anat.)	costado o cintura pelbico (anat.)
aztal, orpo (anat.)	talón (anat.)
aztal-belarri/aztal belarri: iz. (anat.) (orkatila. ikus. txormioak)	tobillo (ver laterales del tobillo)
aztergailu automatikoa (Laboretegia)	analizadores automático (laboratorio)
azterketa gastroduodenala Azterketa erradiologiko honetan, bario-soluzio bat hartzen da ahotik, eta urdailetik kolonerainoko eremua erradiografiatzen da, helburu diagnostikoez.	**estudio gastroduodenal** Estudio radiológico en el que, a través de la ingestión por boca de una solución de bario, se radiografía con fines diagnósticos desde el estómago al colon.
Azterketa osoa	analítica completa: tubo de bioquímica, coagulación y hemograma, vacutainer®, jeringas de gases, jeringas de 5cc, hisopos para multirresistentes
babes-krema; krema babesgarri	crema protectora
babes-neurriak, hesi-neurriak	medidas de protección, medidas de defensa
babes-pantaila	pantalla protectora
babes-txano	**chichonera**
bagina (anat.)	vagina (anat.)
baimen informatua	**consentimiento informado**
bainugela, lagunduriko ~	baño, baño asistido
bainuontzi	bañera
bakartze sozial	aislamiento social
bakterio bakterio bidezko arnas infekzioak; arnas infekzio bakterianoak bakterio-gaixotasun; gaixotasun bakteriano bakterioek eragindako meningitis bakterio bidezko infekzioak	bacteria infecciones respiratorias bacterianas enfermedad bacteriana meningitis bacteriana infecciones bacterianas
bakteriostatiko Bakterioak deuseztatu gabe, haiek ugaltzea eragozten duen antibiotikoa.	bacteriostático Sin anular las bacterias, antibiótico que inhibe la reproducción de las mismas.
bakterizida, bakterio-hiltzaile Bakterioak suntsiarazten (hiltzen) dituen produktua edo substantzia.	**bactericida** Producto o sustancia que elimina (mata) las bacterias.
bala neumatikoa	bala neumática
bala pneumatiko, posta pneumatiko	bala neumática, correo neumático
balantza, pisugailu	peso, balanza
balantze hidrikoa	balance hídrico
bala-ontziak (oxigenokoak), oxigeno balarako euskarriak, oxigeno-baletarako euskarria	portabalas de oxígeno
balaztatu, galgatu, galgari eragin	frenar
balbula, maskor; bihotzeko balbula	válvula; vávula del corazón
balkan triangelua	triángulo balkan
baraila, masailezurra, barailezurra (anat.)	mandíbula (anat.)
baranda, eskudel eraisgarri edo tolesgarri,	barandilla abatible, barandilla de seguridad

segurtasun-baranda	
barau egin, baraurik egon	ayunar, estar en ayunas
baraualdi	periodo de ayuno; tiempo de ayuno
baraurik	en ayunas
bare (anat.)	bazo (anat.)
barea (anat.)	bazo (anat.)
baregarri; erlaxatzaile; lasaigarri; lasaitzaile	relajante; sedante; calmante
barnerago sartu; bultzaka sartu	remeter (más adentro; empujando)
barne-zola (zapatarako)	plantilla (para el zapato)
barrunbe (anat.) sudur-barrunbea urdail-barrunbea barrunbe torazikoa edo toraxaren barrunbea	cavidad (anat.) cavidad nasal, fosa nasal cavidad gástrica cavidad torácica
barrunbe epidurala (anat.)	espacio epidural (anat.)
basodilatazioa Basoak dilatatzea, bere hormen muskulatura leunaren erlaxazioagatik.	**vasodilatación** Dilatación de un vaso por relajación de la musculatura lisa de sus paredes.
basokonstrikzioa Odol-hodiak estutzea, beraien hormen gihardura leunaren uzkurduragatik.	**vasoconstricción** Estrechamiento de los vasos sanguíneos por contracción de la musculatura lisa de sus paredes.
bastoi, makila	bastón
bata iragazgaitza	bata impermeable
bata, txabusina, mantal, etxe-jantzi, bata rusa (quirófano)	Bata, bata errusiarra (kirofanoan)
bat-bateko heriotza kardiako	muerte súbita cardíaca
bazilo; Koch-en baziloa [Mycobacterium tuberculosis]	bacilo; bacilo de Koch [Mycobacterium tuberculosis]
BBB: bihotz-biriketako bizkortzea edo berpiztea [Utstein eran] **[helduengan: 30 torax sakada : erreskaterako intsuflazio 2 / 5 aldi = 2 minutu; haurrengan: 15:2]**	RCP: reanimación cardio pulmonar o cardio respiratoria [estilo Utstein] **[personas adultas: 30 compresiones torácicas : 2 insuflaciones de rescate / 5 ciclos = 2 minutos; menores de edad: 15:2]**
BBG: bihotz-biriken gelditze, bihotz-birikak gelditze	PCR: parada cardiorespiratoria
begi (anat.) • begietako konjuntiba • begi-narritadura	ojo (anat.) • conjuntiva ocular • irritación ocular
begia (anat.)	ojo (anat.)
begikotasun, amultsutasun	**cordialidad**
begi-ninia	pupila, niña del ojo (anat.)
begitarte (anat.)	entrecejo (anat.)
behaketa, behaketa gela	observación, sala de observación
behaztopatu	tropezar
behazun (anat.) behazun-azido behazun-harriak; behazun-kalkuluak; behazun-maskuriko harriak behazun-maskuri; behazun-xixku	bilis (1), vesícula biliar (2) (anat.) acido biliar cálculos biliares; piedras biliares; piedras de la vesícula biliar vesícula biliar
behazun (anat.)	bilis (anat.)
behazuna	**bilis**

Gibelean sortzen den likido horixka-berdexka eta likatsua. Behazun besikulan biltzen da.	Líquido amarillento verdoso y viscoso que se produce en el hígado. (Se almacenan en la vesícula biliar).
behazun-xixkua (anat.)	vesícula biliar (ant.)
beherako: iz. (med.)	diarrea, fluido, descomposición (med.)
beherako; sabel-jario beherakoaren aurkako dieta	diarrea régimen para la diarrea
beheratzaile, jaistaile, depresore Zurezko edo plastikozko makila moduko objektua, aho-miaketetan mihia jaitsiarazteko erabiltzen dena.	**depresor** Objeto de palo de madera o plástico que se utiliza para bajar la lengua en exploraciones bucales.
behin erabiltzeko esponja, erabili eta botatzeko belakia; zokoragarria, baztertzeko • Klorhexidinazko esponja xaboitsua	esponja desechable • Esponja con clorhexidina jabonosa
behin erabiltzeko, erabili eta botatzeko okarako poltsa	bolsa desechable para vómitos (emesis)
beilatoki, hil-kapera	tanatorio
bekain (anat.)	ceja (anat.)
bekokia (anat.)	frente (anat.)
bekoki-hezurra (anat.)	hueso frontal (anat.)
bekozko, betondo, begi-ondo/begi ondo, beltzuri, kopetilun (anat.)	ceño (anat.)
belarria (anat.)	oreja (anat.)
belarri-gingila (anat.)	lóbulo de la oreja (anat.)
belarriko lobulua edo gingila (anat.)	lóbulo de la oreja (anat.)
belarri-maskorra (anat.)	concha auricular (anat.)
belarritakoak	pendientes
belauna (anat.)	rodilla (anat.)
belaunetako, belaun-babes	rodillera
belaun-koskorra (anat.)	rótula, patela (anat.)
beldur, errezelo, engara, ingira; beldur antzean, nazka antzean. *Zure plater beretik jateko ez dut beldurrik.*	aprensión; con aprensión *No tengo aprensión (escrúpulo) a comer del mismo plato que tú.*
belkro-tira edo zerrenda	tira de velcro
benabarneko urografía Kontrastea sartuta, gernubideak (giltzurruna, maskuria eta ureterrak) aztertzeko egiten den proba erradiologikoa.	**urografía intravenosa** Prueba radiológica con inserción de contraste, para estudio de las vías urinarias (riñón, vejiga y uréteres.)
beneficencia	**ongintza, gaixoaren onerako, -en alde, -en mesedetan, onuragarritasun, mesedegarritasun**
benoklisi	venoclisis
bentrikulua (anat.)	ventrículo (anat.)
bereizgailu	**separador**

berezko arnasa berreskuratze (BAB)	**recuperación de la ventilación espontánea (REVE)**
berezko zirkulazioa berreskuratze (BZB)	**recuperación de la circulación espontánea (RECE)**
bero-kolpea	golpe de calor
berotutako eskutako buztia edo blaitu beroa [ZIU] eskuzorro buztia	manopla impregnada caliente [UCI]
berrogeialdi Berrogei eguneko bitartea; bereziki, eritasun kutsakorren bat bide duten pertsonei ezartzen zaien bakarraldia, lehen berrogeiren bat egunekoa zena.	**cuarentena** Plazo de cuarenta días, especialmente para aquellas personas que puedan padecer una enfermedad infecciosa, consistente en un aislamiento en los primeros cuarenta días.
berrogeialdi (denbora.), itxialdi, konfinamendu	cuarentena (tiempo), confinamiento (der.)
bertigo	vértigo
besaburua, besagaina (anat.)	hombro (anat.)
besapea, galtzarbea (anat.)	axila (anat.)
besarkatu	abrazar
besaulki agontzaile	sillón incorporador
besaurrea (anat.)	antebrazo (anat.)
besikula, pusla, baba, xixku	vesícula, ampolla (de la piel), flictena
besoa (anat.)	brazo (anat.)
besoaren bizeps muskulua (anat.)	músculo bíceps braquial (anat.)
besoaren trizeps muskulua (anat.)	músculo triceps braquial (anat.)
beso-entzefaloetarako enborra (anat.)	tronco braquicefálico (anat.)
beso-euskarri(ak)	reposabrazos, apoyabrazos
beso-euskarri, beso-uhal; lepoko	cabestrillo
bestibulua (anat.)	vestíbulo (anat.)
bestibulu-guruin handiak edo bartholin-en guruinak (anat.)	glándulas vestibulares mayores o de bartholin (anat.)
betadine® (Iodopobidona, polibidona iodatua**)**	**betadine® (**yodopovidona, polividona yodada)
betazala (anat.)	párpado (anat.)
betilea (anat.)	pestaña (anat.)
betzuloak (anat.)	órbita ocular (anat.)
betzuloak, betazpi(ak) (anat.) betazpitsu, betzuloak izan	ojeras (anat.) ojeroso, estar ojeroso
BGBK: Biriketako gaixotasun buxatzaile kronikoa	EPOC: Enfermedad pulmonar obstructiva crónica
bial, botika-ontzi	vial
bibizeak **Lerroen erarako odoljario txikiak.**	**víbices** **Pequeñas hemorragias en forma de líneas.**
bide aferenteak (anat.)	vías aferentes (anat.)
bide eferenteak (anat.)	vías eferentes (anat.)
bienestar	**ongizate**
bigungarria jarri	acolchar
bigungarridun, barru bigun; bigungarri txabusina barrubiguna, ohe estalki bigungarriduna, bigungarriz babestua	Acolchado, revestimiento acolchado bata acolchada, cubierta acolchada de cama, protegido con acolchados

bihotza (anat.) bihotzaren geldiketa; bihotz-gelditze bihotz-arritmia; arritmia kardiako bihotz-ebakuntza bihotz-gelditze; bihotzaren geldiketa bihotz-gutxiegitasun bihotz-ponpaketa bihotz-taupada; bihotzeko taupada	corazón (anat.) paro cardiaco arritmia cardiaca intervención (quirúrgica) cardiaca paro cardiaco insuficiencia cardiaca bombeo cardiaco; bombeo del corazón latido cardiaco
bihotzaren kanpoko masaje (BKM)	masaje cardíaco externo (MCE)
bihotzaren uzkurdura	contracción del corazón
bihotz-biriken gelditze, bihotz-birikak gelditze (BBG)	parada cardiorespiratoria (PCR)
bihotz-biriketako bizkortzea edo berpiztea: BBB	reanimación cardio pulmonar o cardio respiratoria: RCP
bihotz-biriketako bizkortzea, suspertzea, piztualdia	reanimación cardiopulmonar
bihotzeko bihotzekoa izan; bihotzekoak jo	ataque cardiaco sufrir un ataque al corazón
bihotzerre	ardor gástrico; acidez de estómago
bihotz-geldialdi, ~ ikusia, ~ ez ikusia **bihotz-biriketako geldialdia**	**parada cardiaca; ~ presenciada, ~ no presenciada** **parada cardiorespiratoria**
bihotz-odoletako aparatua (anat.)	aparato cardiovascular (anat.)
bihurgunetsu, malkartsu, malkar, latz, gorabeheratsu Metrailak eragindako zaurietan, urraketek eta erauzketek eragiten dute, bihurgunetsuak dira sakoneran eta iskemikoak, infekzioaren arriskua ahalbidetzen duena.	anfractuoso, sa En herdias por metralla intervinen desgarros y arrancamientos; son anfractuosas en profundidad e isquémicas, lo cual favorece el riesgo de infección.
bihurritu, zaintiratu, bihurdura, zainartatu Artikulazio baten lokailuak haustea, urratzea edo luzatzea. Artikulazio azalek kontaktuan jarraitzen dute.	**esguince** Rotura, desgarro o estiramiento de los ligamentos de una articulación. Las superficies articulares permanecen en contacto.
bihurritu; zaintiratu	esguince
bikarbonato	bicarbonato
bikarralde, bizkardun	respaldo
bildots larru, arkume larru	borreguito
biltzeko ontzia Receptal®	frasco recolector Receptal®
bionbo, zuresi, holtz tolesgarri	biombo
biopsia Aztertu beharreko organoaren ehunezko zati txiki bat erauzteko teknika, mikroskopioz aztertzeko. Sarritan, ekografo batek gidatuta egiten da.	**biopsia** Técnica de extracción de una pequeña parte de tejido del órgano a estudio, para su examen al microscopio. Con frecuencia se realiza dirigida por un aparato ecógrafo.
bipedestazio edo zutitze, garraiatze eta lekualdatze sistema Sara Stedy®, zutigailu	sistema de bipedestación, traslado y transferencia Sara Stedy®, bipedestador
bipedestazioa, jarrera zutitua edo ortostatikoa:	**bipedestación, de pie o posición ortostática:**

Pazientea, bi oinetan bermatuta, jarrera bertikalean, zutik. Erradiologia probetan.	Paciente en posición vertical u erecta sobre los pies. Para pruebas radiológicas.
biradera	manivela
biraketa ekiditeko ferula (oholtxoa)	férula anti rotación
biratu, itzulikatu, iraulkatu	girar, voltear, rodar, revolverse, revolcarse
birgaikuntza, birgaitze, errehabilitazio	rehabilitación
birgaixotze, berriz gaixotze, berreritze, berriz eritze, berrizkatura	recaída
birika (anat.)	pulmón (anat.)
birika-albeoloak (anat.)	alvéolos pulmonares (anat.)
birika-balba (anat.)	vávula pulmonar (anat.)
birikak (anat.)	pulmones (anat.)
Biriketako Gaixotasun Butxatzaile Kronikoa (BGBK)	Enfermedad Pulmonar Obstructiva Crónica (EPOC)
birologia Birusak aztertzen dituen mikrobiologiaren atala.	virología Sección de la microbiología que estudia los virus.
birrindu paper birringailu	**triturar** trituradora de papel
birus • birus lipidiko, birus ez lipidiko • birus gaixotasun akutu; gaixotasun biral akutu • birus indargabetu • birus gutxitu • birus kontrako botikak; botika antibiralak	**virus** • virus lipídico, virus no lipídico • enfermedad viral aguda; enfermedad vírica aguda • virus inactivado • virus atenuado • antivirales; medicamentos antivirales
bisitari	visitante
bisturi	bisturí
bisturi xafla	hoja de bisturí
bitamina • bitamina koipetan disolbagarri; bitamina liposoluble • bitamina-konplexuak; konplexu bitaminikoak	vitamina • vitamina liposoluble • complejos vitamínicos
bitrina, beira-arasa	vitrina
bixika; puxika; maskuri	vejiga urinaria
bizi • bizi-funtzioak • bizi-itxaropen • bizi-kalitate • bizi-ohiturak; bizi-azturak • **bizi-testamentu** • bizi-ziklo	vida • funciones vitales • esperanza de vida • calidad de vida • hábitos de vida • **testamento vital** • ciclo vital
bizi-euskarriaren orga (gelditzeena) oinarrizko bizi-euskarriaren orga bizi-euskarri aurreratuaren orga	carro de soporte vital (de paradas) carro de soporte vital básico carro de soporte vital avanzado

bizi-konstanteak	constantes vitales
bizi-konstanteak edota bizi ezaugarriak Hainbat bizi-zeinuren balioak, parametro batzuei lotuak: tenperatura, arnasketa, pultsua, arteria-tentsioa eta bena-presioa.	**constantes vitales** Son valores de diferentes signos vitales relacionados con una serie de parámetros como son: temperatura, respiración, pulso, tensión arterial y presión venosa.
biziraupen kate [BBB]	cadena de supervivencia [RCP]
bizkar (anat.) bizkarreko min	espalda (anat.) dolor de espalda
bizkarra (anat.)	espalda (anat.)
bizkarrezurra (anat.)	columna vertebral (anat.)
bizkarrezurra immobilizatzeko ohola (ambulantzia)	tabla de inmovilización espinal (ambulancia)
bizkarrezurraren gerrialdeko zatia, bizkarrezur lunbarra (anat.), lepoaldeko zatia	columna lumbar (anat.), columna cervical
bizkarrezurreko muskulu zutitzailea (anat.)	músculo erecfror de la columna vertebral (anat.)
bizkorraldi; susperraldi	recuperación
bizkortu; suspertu	recuperarse
bizkortze, suspertze, berpizte	reanimación, resucitación
Bizkortzeari buruzko Nazioarteko Koordinazio Batzordeak (ILCOR)	Comité Internacional de Coordinación sobre Resucitación (ILCOR: Intrnational Liasion Committee on Resuscitation)
bolemia	volemia
botila, gizonezko pixontzia	botella, orinal masculino
botila, gizonezko pixontzia (gitarro)	botella, orinal masculino (guitarro)
box, gela, kabina	box, cabina
brida, besarkadera, besarkagailu	brida, abrazadera
bronkioak (anat.)	bronquios (anat.)
bronkoskopia Arnasbideak bronkoskopio baten bidez ikustea. Helburu diagnostiko eta terapeutikoak helburu duelarik erabiltzen da.	**broncoscopia** Visualización de las vías respiratorias, a través de un broncoscopio. Se utiliza con fines diagnósticos y terapéuticos.
bular (anat.) bularreko haur bularreko erradiografia	pecho (anat.) lactante radiografía de tórax
bularreko muskulu nagusia (anat.)	músculo pectoral mayor (anat.)
bularrezur-apex jarrera aurre-albokoa (BBB)	**posición esternón-ápex antero-lateral**
bularrezur-babes (kortse edo gerruntze)	protector esternal (corsé)
bularrezur-lepauztai giltzadura (anat.)	articulación esterno clavicular (anat.)
bularrezurra (anat.)	esternón (anat.)
bulba (anat.)	vulva (anat.)
bulego, langela	despacho, oficina
bultzatzeko heldulekuak (gurpil-aulkikoa)	manillares o mangos de empuje (silla de ruedas)
bultzatzeko uztai, zirrindola (gurpil-aulkikoa)	aros propulsores o de empuje (silla de ruedas)
burezurra, garezurra (anat.) kaskezurra (arr.) • buruezurreko haustura, garezur-haustura	cráneo (anat.) crisma (coloq.) • fractura de cráneo
burko	almohada
burko-azala, burko-zorro, bururdi-azala	funda de almohada

burkotxo, kuxin; kuxin-formako, kuxin-antzeko, kuxindura, betegarridun; betegarriz hornitu, bigungarria jarri	almohadilla; almohadillado; almohadillar
burmuin (anat.)	cerebro (anat.)
buru buruko min buruko zahi; buruko zolda buru-osasun; osasun mental	cabeza dolor de cabeza; cefalea caspa salud mental
buru-(larru)azala (anat.)	cuero cabelludo (anat.)
burua (anat)	cabeza (anat.)
burua (anat.)	cabeza (anat.)
buru-euskarri	reposacabezas
burute **Buruan zama eramateko jartzen zena ebakuntza-gelan, adibidez, erabiltzen da**	**rodete, corona**
burutik beherako	catarro, resfriado
buxadura • buxatu • arnasbideetako buxadura	obstrucción; oclusión • obstruir; ocluir; taponar
campo de alta frecuencia	goi maiztasuneko eremua
cepillo; cepillar; cepillado	**eskuila**; eskuila pasatu, eskuilatu; eskuilatze
chaleco reflectante	jaka distiratzaile edo islatzaile
Covid-19ra kaltebera(k) diren taldeak	grupos vulnerables al Covid-19
dardara, dardarizo (gorputzean, gorputz adarretan eta abar) ; ikara (beldurrak eraginda); hotzikara; sukar-ikara edo dardara	temblor (corporal, de las extremidades, etc); de miedo; temblor de escalofrío; temblor de fiebre
dastamena (anat.)	gusto (anat.)
defensa-mekanismo	mecanismos de defensa
delantal de plomo (RX, erradiografia) • peto, pechera • equipo plomado de protección	mantal berundun (XI, radiografía) • bularreko, bular-babes • babesteko ekipamendu berundun
delirium tremensa Alkoholismo kronikoan agertzen den sintoma-multzoa, alkohola edateari bat-batean uzteagatik.	**delirium tremens** Conjunto de síntomas por la privación brusca del alcohol en el alcoholismo crónico.
deltoide muskulua (anat.)	músculo deltoides (anat.)
dementzia baskular	demencia vascular
dementzia, ~ goiztiar	demencia, ~ precoz
dentsitometria X izpien bidezko teknika diagnostikoa, hezurren dentsitate minerala (hau da, kaltzio-edukia) neurtzea ahalbidetzen duena.	**densitometría** Técnica diagnóstica por medio de rayos X, permite medir la densidad mineral de los huesos, es decir, su contenido en calcio.
depresio-nahasmendu, depresio (depresio nagusi; depresio(zko) asaldu nagusi, nahasmen distimiko); beheraldi, etsialdi, apalaldi, erorialdi depresión del ánimo	trastornos depresivos, depresión (transtorno depresivo mayor, trastorno distímico); ~ de ánimo gogoaren beheraldia

dermisa (anat.)	dermis (anat.)
desfibriladore, desfibrilagailu Aparatu honek, deskarga elektriko baten bidez, bihotza akuila dezake. Erabiltzen den bitartean, ez da ukitu behar ez ohea ezta pazientea ere. kanpoko desfibriladore automatizatu edo erdi automatizatu (KDA / KDEA)	**desfibrilador** Aparato que a través de una descarga eléctrica, es capaz de estimular el corazón. Durante su uso, no tocar ni la cama ni el paciente. desfibrilador externo automático o semiautomático (DEA/DESA)
desfibrilatzeko moduko erritmo	ritmo desfibrilable
desfibrilazio goiztiar	**desfibrilación precoz**
desgaitasun, ahalmen urritasun, gaitasunik ez(a). (ikus desgaitasuna duen persona)	discapacidad, deficiencia (véase persona con discapacidad)
desgaitasuna duen persona [Termino hobetsia eta *zuzena* bestelako aukeren artea: ezindu, elbarri, minusbaliatu, balio urritu, desgaitu, gaitasun diferentekoa…] discapacidad motora, auditiva, visual, psíquica o intelectual, etc.	persona con discapacidad [Término preferente y *correcto* frente a otras opciones: discapacitad@, minusválid@, tullid@, de capacidad diferente, etc.] mugitzeko ~, entzuteko ~, ikusteko ~, adimen-desgaitasun eta abar.
desinfektatu	desinfectar
desinfektatzaile, desinfektagarri	desinfectante
desintoxikazio	desintoxicación
deskaltzifikazio, kaltzio gabetze	descalcificación
desnutrizio, elikadura/janari falta, gabezia edo urritasun	**desnutrición**
desoreka hidrikoak (hipo eta hiperbolemia)	desequilibrios hídricos (hipo e hipervolemia)
desorientatua, nahasita	desorientado
detergente, sustancia detergente	garbigarri, detergente, gai detergentea
diafragma (anat.)	diafragma (anat.)
diagnostikoa Gaixotasun baten izaera identifikatzea, sintoma eta zeinuen bidez.	**diagnóstico** Identificación de la naturaleza de una enfermedad, mediante la observación de síntomas y signos.
dialisia Odola garbitzeko metodoa, hondakinak kanporatzen dituena giltzurrunek ezin badute egin.	**diálisis** Es un método de depuración de la sangre con objeto de eliminar los productos de desecho si los riñones no pueden hacerlo.
dializatzaile	dializador
diástole Erritmo kardiakoaren tartea, dilataziokoa eta atsedenekoa, bihotzean odol araztua sartzen uzten duena.	diástole Fase del ritmo cardiáco de dilatación y relajación del corazón, que permite que la sangre purificada entre en el mismo.
dieta	dieta

absolutua (dietarik gabe) alipidikoa (koiperik gabekoa) lehorgarria biguna, leuna edo birrindua (jan-neurri) likidoa	absoluta (sin dieta) alipídica (exenta de grasa) astringente blanda, suave o triturada líquida
digestio, liseriketa	digestión
digestio-aparatua (anat.)	aparato digestivo (anat.)
disartria	disartria
disekzio	disección
disfagia Irensteko zailtasuna.	**disfagia** Dificultad en la deglución.
disfasia	disfasia
disko birakari	disco giratorio
dislalia	dislalia
dislexia Hizkuntza interpretatzeko edo sortzeko zailtasuna, hizkuntza idatzia batez ere.	**dislexia** Dificultad para interpretar o generar el lenguaje, especialmente el lenguaje escrito.
disnea Arnasa hartzeko zailtasuna.	disnea Dificultad para respirar.
disnea, arnasestu	disnea
disoziazio elektromekaniko [BBB] pultsurik gabeko aktibitate elektriko	disociación electromecánica [RCP] actividad eléctrica sin pulso
distraigarritasun edo hipoprosexia (arreta mantentzeko zailtasun edo ezintasun) adigabetu, lekoratu, oharkabetu, arreta galarazi, distraitu, adia edo arreta galdu *El ruido de la calle la distraía*.	distraibilidad o hipoprosexia distraerse *Kaleko zaratak arreta galarazten zion.*
diuresi	diuresis
diuresi poltsarako euskarri	soporte de bolsa de diuresis
diuresia Gernua sortzea eta jariatzea	**diuresis** Formación y secreción de orina.
doitu	ajustar
dolua	duelo
doministiku	estronudo
dosi, harraldi, hartualdi, dosi/harraldi txikietan, dosi bakarrekoa	dosis, en pequeñas dosis, unidosis
dosifikagailu	dosificador
dosifikagailu	dosificadsor
dosímetro	dosímetro
dosímetro pertsonala: (erradiazio ionizatzailea neurtzeko tresna ermangarria, erradiodiagnosirako ekipamenduetatik [X izpiak edo irradak] edo iturri	dosímetro personal (aparato portátil para medir la radiación ionizante, proveniente de los equipos de radiodiagnóstico [rayos X] o fuentes radiactivas)

erradioaktiboetatik datorrena)	
drainadura	**drenaje**
drainatze, drainadura Hainbat metodo erabilita, barrunbe batetik likidoak ateratzea. • drainatze linfatiko • drainatze torazikoa, bular-drainatzea, torax-drenatzea • pleura(ko) drainadura • drainatze kirurgiko • biriketako bena-drainatze • maskuriko drainatzea • Redon drainatzea (Henri Redon) edota sakela botila-itxurakoa • Jackson-Pratt drainatzea (Frederick E. Jackson eta Richard A Pratt) • Jackson-Pratt drainatzea (Frederick E. Jackson eta Richard A Pratt) • Penrose drainatzea (Charles Bingham Penrose)	Drenaje Extracción mediante métodos variados de líquidos de una cavidad. • drenaje linfático • drenaje torácico • drenaje pleural • drenaje quirúrgico • drenaje venoso pulmonar • drenaje vesical • drenaje Redon (de Henri Redon) o drenaje de petaca • drenaje Jackson-Pratt (De Frederick E. Jackson y Richard A. Pratt) • drenaje Penrose (de Charles Bingham Penrose)
droga-mendekotasun	drogodependencia
duintasun	**dignidad**
duodenoa (anat.)	duodeno (anat.)
ebaki	corte
ebakitze, ebaketa mozte mozketa, pikatze; anputazio, gorputz-adar ebakitua	amputación; miembro amputado
ebakitze, mozte, pikatze; anputazio gorputz-adar ebakitua	amputació (anatomia patologikoa) pieza amputada
ebakuazioko irteera, hustuketako edo alde egiteko irteera	salida de evacuación
ebakuntza, operazio (kiurugia): fase preoperatoria, trasnoperatoria, postoperatoria (cuidados preoperatorios, cuidados operatorios, cuidados postoperatorios)	operación (cirugía): ebakuntza aurrea, ebakuntza unea, ebakuntza ostea edo ondorengoa (ebakuntza aurreko zainketak, ~ bitarteko zainketak, ~ ondoko/osteko zainketak)
ebidentzia zientifiko	evidencia científica
edema Likido baten ezohiko metaketak sortzen duen hantura.	**edema** Hinchazón por acúmulo anormal de líquido.
edoski, edoskitzen, bularra/titia eman • amari bularra edoskiz • bularrarekin batera edoski dugun hizkuntza • edoskialdi, edoskitzaro • edoskiarazi, edoskiaraz, edoskiarazten du	amamantar succionar, chupar, libar, mamar (1); irud. sorber, mamar(2) • chupando el pecho a la madre. • idioma que hemos mamado junto a la leche de pecho succión, mamada • período de lactancia, lactación

• edoskitzaile	• hacer mamar • lactante
eferbeszente, pindartsu, burbuilatzaile botika/edari pindarstuak (pindar: *chispa* > *txinparta, zirta, argi-izpi*)	efervescente medicamentos/bebidas efervescentes
Egiaztatze zerrenda	check-list
eginkari-inkontinentzia, eginkari-ihes	incontinencia fecal
egoera begetatibo (arr.), koma; landare egoera (adkor.)	**estado vegetativo (**coloq.**), coma**
egoera krepuskularrak	estados crepusculares
egoiliar	residente
egokitze-nahaste	trastorno adaptativo
egonaldi luzeko birgaitzeko bizitoki-unitateak	unidades residenciales-rehabilitadoras de larga estancia
egonkortze	estabilización
ehun: gihar ehun, nerbio ehun, hezur ehun, ehun bigun…	tejido: tejido muscular, tejido nervioso, tejido óseo, tejido blando…
ekimosi, ubel, ubeldura	equimosis
eko doppler Teknika diagnostiko honek odolaren mugimendua eta turbulentzia detektatzen ditu.	**eco doppler** Técnica diagnóstica que detecta el movimiento y la turbulencia de la sangre.
ekografia Organismoa ultrasoinuen bidez miatzea. Kontzeptu osoa, aztertu beharreko zonaren araberakoa da. adib.: ekografia abdominala	**ecografía** Exploración del organismo a través de ultrasonidos. Dependiendo de la zona a estudiar, adquiere su concepto completo. ej ; ecografía abdominal.
ekografoa	ecógrafo
ekokardiografoa	ecocardiógrafo
ekokardiograma Bihotzaren azterketa diagnostikoa, organo horretan espezialitatutako kardiografo baten bidez.	**ecocardiograma** Estudio diagnóstico del corazón, a través de un aparato cardiógrafo especializado en dicho órgano.
ekolalia (ohiartzunlalia)	**ecolalia**
elastikotasun, malgutasun	elasticidad, flexibilidad
elbarri; elbarritasun; elbarritu (arr., zah.) (ikus desgaitasuna duen pertsona)	paralítico/ca, minusválido/da, tullido/da; parálisis, manquedad; lisiar(se), mancar(se), tullir(se) (coloq., obs.) (Véase persona con discapacidad)
eldarnio, delirio, buru-nahaste, sukar(-)amets, zoraldi; lilura, zorakeria, burugabekeria, itxuragabekeria; handiki-eldarnio, handinahikeria *Sufría delirios súbitos. El niño está enfermo en cama, preso del deliri. Será mejor que no hagas caso a sus delirios.*	delirio, trastorno delirante o paranoide; delirio (fig.); delirio de grandeza *Bat-bateko eldarnioak zituen. Haurra ohean dago gaixorik, sukar-ametsak jota. Hobe izango duzu haren burugabekeriei jaramonik ez egitea.*
elektroentzefalograma (EEG) Buruko **ile-larruan** jarritako elektrodo batzuetaz	**electroencefalograma (EEG)** A través de una serie de electrodos, colocados en el

baliatuta, burmuinaren jarduera aztertzen da.	cuero cabelludo, se comprueba la actividad cerebral.
elektroerretinograma	electrorretinograma
elektrokardiografoa	electrocardiógrafo
elektrokardiograma	electrocardiograma
elektrokardiograma Bihotzaren bulkada elektrikoen irudikapen grafikoa.	**electrocardiograma** Representación gráfica de los impulsos eléctricos del corazón.
elektrolito	electrolito
Elektromiograma, elektromiografia (EMG) Muskuluak eta horiek kontrolatzen dituzten nerbio zelulak (neurona motorrak) aztertzeko proba.	**Electromiograma, electromiografía (EMG)** Prueba para evaluar la salud de los músculos y las células nerviosas que los controlan (neuronas motoras).
elikadura enterala	alimentación enteral
elikadura enterala (EE)	nutrición enteral (NE)
elikadura parenteral (EP) [ikus parenterala]	nutrición parenteral (NP) [véase parenteral]
elikadura parenteral(eko ponp)	alimentación parenteral (bomba de ~)
EM Eremu magnetikoa (Erresonantiza Magnetikoa)	RM campo magnético (Resonancia Magnética)
emamintza, himena (anat.)	himen (anat.)
enbolismoa Enboloak odol-korrontean zehar mugitzeak eragindako zirkulazio-nahasmendua	**embolismo** Trastorno circulatorio debido al desplazamiento de émbolos en el torrente sanguíneo.
enbor (gorputz-enbor) (anat.)	tronco (anat.)
enborra (anat.)	tronco (anat.)
enborra (anat.)	tronco (anat.)
endekapenezko gaixotasun	enfermedad degenerativa
endoskopia Barrunbe edo bide bat aztertu edo miatzea, tresna optiko egokiak dituen hodi baten bidez. Miatu beharreko zonaldearen arabera, beste modu batez esaten zaio: kolonoskopia, rektoskopia, bronkoskopia, esofagoskopia…. Helburu diagnostiko bat du eta tratamendua ere bada.	**endoscopia** Examen o inspección directa de una cavidad o conducto, por medio de un tubo con instrumentos ópticos adecuados. Adquiere su nombre completo en base a la zona a explorar: colonoscopia, rectoscopia, broncoscopia, esofagoscopia…. Se utiliza con fines diagnósticos y como tratamiento.
endoskopioa	endoscopioa
enema opakua Bario-soluzio bat, ondestetik sartu eta erradiografiatzen dena, helburu diagnostikoetarako.	**enema opaco** Solución de bario, que introducida por el recto, se radiografía con fines diagnósticos.
enema, aiuta (Ipar.)	enema, lavado, lavativa o clisma (término antiguo)
enpatia, bestearen azalean edo tokian jarri	**empatía**
enterostato	enteróstato
enterotomo	enterótomo
entzefaloa (anat.)	encéfalo (anat.)
entzefalo-erraboila, bizkarrezur erraboila (anat.)	bulbo raquídeo (anat.)

entzima	enzima
entzumena (anat.)	oído (anat.)
entzumen-tutua edo Eustakiorena	trompa de Eustaquio (anat.)
entzute aktibo edota eragonkor	**escucha activa**
epidermisa (anat.)	epidermis (anat.)
epigastrio (anat.)	epigastrio (anat.)
epiglotisa (anat.)	epiglotis (anat.)
epikondiloa (anat.)	epicóndilo (anat.)
epilepsia, erortzeko min (arr.)	epilepsia
epistaxia Sudurreko odoljarioa.	**epistaxis** Hemorragia nasal.
eragile patogeno	agente patógeno
Eranskailu; elektrodo itsagarri	pegatina, adhesivo; electrodo adhesivo
erantzun immunitario Immunitate-sistemak gorputza babesteko eragiten duen erreakzio-multzoa, substantzia arrotz edota arriskuetatik babesteko hain zuzen. Ikus antigeno	**respuesta inmunitaria** Conjunto de reacciones que el sistema inmunitario produce para proteger el cuerpo de sustancias extrañas o peligrosas. Véase antígeno
eraso, oldartze	agresión
erauzketa, ateratze: zauriak (tiraketa gehi biraketa)	arrancamiento, heridas por (tracción más rotación)
erdiberriaroa Emakumearen erditu ondoko egunak hartzen dituen aldia.	**puerperio** Etapa de la mujer durante los días que siguen al parto.
erditu, libratu, umea egin, erdi izan; haur egin, umea egin, seina egin • bikiez erdi da; zure ama zutaz erditu zenean • erdiberri, jaioberri	parir, dar a luz; • ha parido gemelos; cuando te parió tu madre • recién parid@, recien nacid@
erditze aurrekoa eta erditze ondokoa (puerperioa)	preparto/postparto (puerperio)
erditze ondoko, puerperio, erdiberriaro ama-haurren arreta, haurdunaldian eta puerperioan	puerperio atención materno-infantil durante el embarazo y puerperio
erditzeko gela	paritorio
eremu esteril	campo estéril
ergonomia Lanpostuak egokitu nahi dituen teknika-sorta, bertan dauden pertsonen ezaugarrietara.	**ergonomía** Conjunto de técnicas que tienen por objeto adecuar los puestos de trabajo a las personas que los ostentan.
erietxe, ospital	hospital, clínica, sanatorio
erina	erina
eritasun infekzioso edo kutsagarri	enfermedad infecciosa
eritema; eritematoso Larruazala edo muki-mintzak gorritzea.	eritema; eritematosa Enrojecimiento de la piel o de las membranas mucosas.

eritrozitoak (globulu gorriak) hematieak	eritrocitos (glóbulos rojos) hematíes
erizain instrumentista (ebakuntza-gela)	enfermera instrumentista (quirófano)
erizaintza triajea / sailkapen	triaje de enfermería
erizaintza-kontrol	**control de enfermería**
ernalkin, genitalak sexu-alderdi/órgano, ernaltze-organoak, genitalak	**genitales, órganos genitales**
ernaltze-organoak, genitalak, ernalkin, sexu-alderdi/organo (anat.)	órganos genitales, genitales (anat.)
erne (batez ere Ipar.) *Nire bihotza ernerik dago. Begiak ernerik. Belarriak erne, begiak zabalik. Lo daude erne behar zuten guztiak. Zaude erne nire hitzak aditzeko.* erne egon, egoten *Erneago ibiltzeko asmoarekin.*	despierto, -a, atento, -a; diligente *Mi corazón está despierto Con los ojos atentos. Con el oído atento y los ojos bien abiertos. Están dormidos todos los que debían estar vigilantes. Estate atento para oír mis palabras.* estar alerta, despierto/ta, vigilante *Con el propósito de andar más vigilante*
erorketa, eroriko	caída
erosotasun	comodidad, confort
erotasun, zorotasun, zoramen, eromen, zorakeria, erokeria 1: Izpirituaren gaitza. 2: Zentzugabekeria edo desarrazoia, arrazoiari ihes egiten diona. Hitz zaharra da, eta, era orokorrean, alienazio mentala erakusten du, batez ere bere mota psikotikoetan. Hiztegi psikiatrikoetan geroz eta gutxiago erabiltzen da, eta, gehienetan, adjetibo bati loturik: erotasun zirkularra (psikosi maniakodepresiboa), erotasun arrazoitzailea (interpretazio-eldarnioa), zalantzaren erotasuna (psikoneurosi obsesiboa). Hitza, adjetiborik gabe, hurbiltze soziologikoetan eta antropologikoetan erabiltzen da. [Bibliogr.: Psikopatologia hiztegia]	locura 1. Enfermedad del espíritu. 2. Insensatez y sinrazón, lo que escapa a lo racional. Es un término en desuso que, en términos generales, denota alienación mental, sobre todo en la tipología psicótica. En los diccionarios de siquiatría cada vez se usa menos, y, en la mayor parte de la veces, en conjunción a un adjetivo: locura circular (psicosis maniacodepresiva), locura racionalizadora (delirio de interpretación), locura de duda (psiconeurosis obsesiva). El término se utiliza en aproximaciones sociológicas y antropológicas. [Bibliogr.: Psikopatologia hiztegia]
erradiazio ionizatzaile	radiación ionizante
erradioa (anat.)	radio (anat.)
erradiografia X izpi-sorten bidezko argazkietan oinarritutako miaketa-teknika.	**radiografía** Técnica exploratoria, fundamentada en la fotografía, mediante un haz de rayos X.
erradiopakua X izpiekiko iragazgaitza den substantzia.	**radiopaco** Sustancia impenetrable a los rayos X.
errai(ak) (anat.)	vísceras (anat.)
errain-hezurra, sakro (anat.)	sacro, hueso sacro (anat.)
errausketa labe	crematorio
errauste, errausketa, gorpuak erretze	incineración, cremación
erraustu, errautsi	incinerar
erre (pazientea), erre handi	**quemado (paciente), gran quemado**
erredura [lehen mailakoa, bigarren mailakoa, hirugarren mailakoa]; arnaste-erredura	quemadura [primer grado, segundo grado, tercer grado]; ~ inhalatoria

erregela graduatua	regla graduada
erregulagarri, egokitu daitekeen	regulable
erregulagarri, egokitu daitekeen ohealde	cabecero regulable
erresonantiza magnetikoa	resonancia magnética
erresonantzia magnetiko nuklearra Proba diagnostiko honen bitartez, aztertu beharreko zonak miatzen dira eremu magnetikoa ezarriz irrati-maiztasun iraunkor batez. Ez du X izpirik erabiltzen.	**resonancia magnético nuclear** Prueba diagnóstica que a través de la aplicación de un campo magnético en una radiofrecuencia constante, explora las zonas que se pretenden estudiar. No utiliza rayos X.
errespetu, begirune, begiramen • **errespeturik ez(a), lotsa gaizto goi.** • **(norbaiti) begirunea galdu, lotsa galdu.**	**respeto** • **falta de respeto** • **faltar al respeto (a alguien)**
erretilu, azpil; gorakoen erretilu	batea, bandeja, bandeja para vómitos
erretina, betsare, begi sare (anat.)	retina (anat.)
erretinografia	retinografía
errezel, gortina	cortina
erromero(zko) alkohol	alcohol de romero
errotula edo patela (anat.)	rótula o patella (anat.)
ertz, izkin	borde, esquina
erupzio (larruazaleko ~), legen, negel *Botikagatiko negela du besoan*.	erupción cutánea *Tiene una erupción medicinal en el brazo.*
eseria (jarrera) Atsedeneko ohean pazienteak hartzen duen jarrera, eserita edo goragoko fowler jarreran. Jarrera egokia honetarako: gorputzaren aurrealdea miatzeko, abdomenko gihar tensioa gutxitzeko, arnasa hartzea ahalbidetzeko, pazienteari jaten emateko. Jarrera kiurujikoa: Fowler moduko jarrera altuagoan, gorputz-enborra ia zutik eta beheko gorputz-adarrak plano zurrunaren gainean bermatuta.	**sedente (posición)** Posición que adopta el paciente en la cama de descanso, sentado o en fowler elevada. Posición adecuada para: exploraciones de la región anterior del cuerpo, disminuir la tensión muscular abdominal, favorecer la respiración, alimentar al paciente. Posición quirúrgica: en una posición de Fowler elevada, con el torso casi recto y las extremidades inferiores apoyadas en un plano duro.
esfignomanometroa Aparatu honek arteria-tentsioa neurtzen du.	**esfignomanómetro** Aparato que sirve para medir la tensión arterial.
esfortzu-probak Pazienteari ariketa fisiko bat eginarazten zaio, balizko eraldaketa kardiobaskularrak edo arnasekoak azaleratzeko, berauek ez baitira atsedenean agertzen.	**pruebas de esfuerzo** Se somete al paciente a un ejercicio físico, con la intención de que manifieste posibles alteraciones cardiovasculares o respiratorias, las cuales no se dan en una situación de reposo.
eskailera, zurubi; su ~; zerbitzu ~; ~ kiribil	escalera; ~ de incendios; ~ de servicio; ~ de caracol
eskalapoi (gomazkoak)	zueco de goma (quirófano)
eskaner	scanner
eskapula (anat.)	escápula (anat.)

eskizofrenia	esquizofrenia
eskopia (izpia)	escopia (rayo)
eskrotoa, potro-azal, barrabil-zorro (anat.)	escroto (anat.)
eskua (anat.)	mano (anat.)
esku-ahur, ahur (anat.)	palma de la mano (anat.)
esku-ahurra (anat.)	palma de la mano (anat.)
eskugain (anat.)	dorso de la mano (anat.)
eskugaina (anat.)	dorso de la mano (anat.)
eskuila	cepillo
eskuilatze	cepillado
eskularruak	guantes
eskumutur (anat.)	muñeca (anat.)
eskumuturreko	pulsera, muñequera
eskuzko berpizgailu edo bizkortailu	**resucitador manual**
eskuzorro / eskutako buztia edo balitua (berotutakoa)	manopla impregnada (calentada)
esna-aldi, ernetasun (egoera fisiologikoa) *Tras larga vigilia conseguí dormirme. Pasar la noche de vigilia.*	vigilia; vigilia (estado fisiológivo) *Ena-aldi luzearen ondoren lo egitea lortu nuen. Gaua itzarririk pasa.*
esnatzeko edo iratzartzeko gela	sala de despertar
esparatrapu	esparadrapo
espasmo; bronkoespamo	espasmo; broncoespamo
espektoratzailea Bronkio-jariakinak kanporatzeko.	**expectorante** Para eliminar secreciones bronquiales.
esperma (anat.), semen, ernal-hazi, odol xuria (Ipar.); hazi banku, esperma banku	esperma (anat.), semen; banco de semen
espermatozoidea (anat.)	espermatozoide (anat.)
espirometria Aparatu honek arnas funtzioa neurtzen du.	**espirometría** Prueba que estudia la función respiratoria.
esplenomegalia Barea handitzea.	esplenomegalia Inflamación del bazo.
esponja, belakia	esponja
espora	espora
esprai, aerosol	**spray, aerosol**
estenosia Zulo bat estutzea (aorta estenosia adibidez)	**estenosis** Estrechamiento de un orificio (p.ej.: estenosis aórtica)
estereotipia	estereotipia
esterilizazio *Kirurgia lanabesen esterilizazioa.* [Erak: beroa (hezea edo lehorra); erradiazio	esterilización *La esterilización de los instrumentos quirúrgicos.* [Formas: calor (húmedo o seco), radiaciones

ionizatzaileak (gamma edo beta izpiak); izpi ultramoreak eta iragazki mikroporotsuak]	ionizantes (rayos gamma o beta), rayos ultravioleta y filtros microporosos]
esternokleidomastoide muskulua (anat.)	músculo esternocleidomastoideo (anat.)
estridore (txistuak); estertore txistukaria	estridor (pitos); estertor sibilante
etengailu	interruptor
eten-uhal	braguero
etiketa	etiqueta
etsipen, etsi gaizto, etsimendu; itxaropen-falta, itxaropen-ez(a); itxaropen-ezaren ondorioz; etsikor; amorru, haserre bizi, ernegazio; amorragarria izan, ernegagarria izan	desesperación; sin esperanza; por efecto de la desesperación; inclinado a la desesperación irritación; ser una desesperación
etsipen, etsimendu, adore ez(a), adorerik ez(a)	desaliento
etxebizitza babestua	piso protegido
etxeratze-agindu	**orden de confinamiento**
euforia, poztasun bizi, poz handi, bozkario	euforia
euskailu	soporte, sostén
euskailu, euskarri, uhal (euste terapeutikoa) • abdomen edo sabelaldeko euskarria • oineko euskarria • eskuko euskarria (eskumuturretakoena) • alboko euskarria • bularreko uhalak	sujetador, correa (contención terapéútica) • sujetador de abdomen • sujetador de pie • sujetador de mano (de muñecas) • sujetador de costado • correas de peto
euskarri mugikorra	soporte móvil
exitusa (zendu den pazientea) zentze, hiltze, heriotza día de la muerte, hora de la muerte	exitus (paciente que ha fallecido) defunción, deceso, óbito, expiración hil-egun, hil-ordu
extremidad, miembro	gorputz-adar, gorputz-atal, lohadar
exudatu	exudado
exudatua Odol-hodietatik likidoa ateratzea izerdi eran.	**exudado** Salida por rezumamiento de líquidos de los vasos sanguíneos.
ezbehar; istripu,	siniestro; accidente
ezpainak (anat.)	labios (anat.)
eztarri (anat.)	garganta (anat.)
eztul	tos
fabulazio, konfabulazio, alegiak moldatu, istorioak asmatu, alegiak ondu	fabulación; confabulación; fabular
falange (anat.)	falange (anat.)
falangeak (anat.)	falanges (anat.)
falka, ziri (teknol.), falka-topeak	cuña (tecnol.), tope de cuña
falka-hezurra (anat.)	hueso cuneiforme (anat.)
faringea (anat.)	faringe (anat.)
febrikula, sukartxoa Intentsitate txikiko sukarra.	**febrícula** Fiebre de poca intensidad.
fekaloma	**fecaloma**

Eginkari-masa lehor eta gogorra ondestearen beheko aldean.	Masa seca y dura de heces en la región rectal inferior.
ferula Gorputzaren zati bat immobilizatzeko edo parte horri eusteko gailua.	**férula** Dispositivo utilizado para la inmovilización o sostenimiento de una parte del cuerpo.
ferula, oholtxo belauna birgaitzeko edo errehabilitatzeko *Kinetec*© ferula Dennis Brown ferula	férula férula de rehabilitación de rodilla *Kinetec*© férula de Dennis Brown
fetua, umekia (anat.)	feto (anat.)
fiadore, segurtagailu edo gida metaliko	fiador
fibrilazio Bihotz-muskuluetako zuntzek (zuntzexkak) jarraian jasaten duten uzkurdura bortitz eta ordena gabekoen multzoa. Ez ohiko bihotz erritmoa (arritmia) berez hilgarria dena. fibrilazio bentrikular edo bentrikulu fibrilazio (FB); pultsurik gabeko ~ (PGFB) (ik. pultsurik gabeko takikardia bentrikular (PGTB)	fibrilación Contracción continuada, violenta y caótica que sufren las fibras musculares cardiácas (fibrillas). Ritmo cardíaco muy anormal (arritmia) que es potencialmente mortal. fibrilación ventricular (FV), ~ sin pulso (TVSP) (v. taquicardia ventricular sin pulso (TVSP))
fibula (anat.)	peroné (fibula) (anat.)
fibularen burua (anat.)	cabeza del peroné (anat.)
fistula	**fístula**
fisura, pitzadura, arteka; uzki-arteka Erabatekoa ez den hezur-haustura, ohi luzetara.	**fisura,** fisura del ano Rotura no total del hueso, habitualmente longitudinal.
fliktena	flictena
fluxu-neurgailua Oxigenoterapian, fluxu-neurgailuaren bidez, iturritik pazienteari bidaltzen zaion oxigeno-emaria edo fluxua kontrolatzen ahal dugu.	**caudalímetro** En la oxigenoterapia el caudalímetro sirve para controlar el caudal o flujo de oxígeno expulsado de la fuente hacia el paciente.
fobia, nahasmendu fobikoak	fobia, trastornos fóbicos
fonazio-organoak (anat.), ahoskuntza	órganos de fonación
fonendoskopioa Soinu-anplifikagailua, aparatuak eta gorputz-atalak miatzeko erabilia.	**fonendoscopio** Amplificador del sonido utilizado para la exploración de aparatos y miembros.
Fowler jarrera edo posizioa Pazienteak altxatuta dauka gorputz-enborra, 45º graduko angeluan agonduta edo erdi eserita. Hankak arinki makurturik daude (erdi flexionaturik) eta oinak markurdura dortsalean. Burko bat jarzten da bizkarrean gerrialdea bermatzeko, beste bat buruan eta besaburuetan,	**posición Fowler** Paciente con el torso levantado, incorporado en ángulo de 45º o medio sentado. Las piernas están ligeramente flexionadas (semiflexionadas) y los pies en flexión dorsal. Se suele colocar una almohada en la espalda apoyando la zona lumbar, otra en la cabeza y

beste txiki bat izterretan eta orkatilen azpian. Honako patologietan erabiltzan da: bihotzekoak, digestio-aparatukoak, hiato herniarako adibide, eta, arnas-aparatukoak (gaixotasun buxatzaile kronikoak – BGBK -) hala nola asma, enfisema, bronkitis zaharra, eta abar. Pazienteek jarrera hau nahiago izaten dute ohean egoteko, arnasa hartzea hobeki ahalbidetzen duelako. Bestelako erabilerak: oheko egonaldia, kokapen-aldaketak, bere burua aski ez duen pazienteari jaten emateko, elikazte nasogastrikoarako eta miatzeko burua, begiak, lepoa, belarria, sudurra, eztarria (adibidez, trakea-kanula aldatzeko) eta bularraldea. Saihetseko traumatismoetarako oso maiz erabiltzen da posizio hau. Abdomenaldeko operazioetan drainatzea ahalbidetzen du eta oxigenoa administratzeko. Bi aldaera badira: erdifowler jarrera, bertan oheburuaren makurdura 30ºkoa dena, funtsean jarrera-aldaketetarako eta pazientea lekualdatzeko erabiltzen da; eta, goragoko Fowlerra, 90ºko angeluan.	hombros, otra pequeña bajo los muslos y otra bajo los tobillos. Se utiliza para personas enfermas con patologías cardiácas, digestivas como la hernia de hiato y respiratorias (enfermedades obstructivas crónicas – EPOC -) tales como el asma, enfisema, bronquitis crónica, etc. Las personas enfermas prefieren esta posición para estar en la cama, puesto que facilita la respiración. También se utiliza para la estancia habitual, cambios posturales, para dar de comer al paciente que no puede hacerlo por sí mismo, para la alimentación nasogástrica y exploraciones de cabeza, ojos, cuello, oídos, nariz, garganta (ej. cambios de cánula traqueal) y pecho. Es una posición muy frecuentemente usada en los traumatismos costales. También favorece el drenaje después de operaciones abdominales y para la administración de oxígeno. Existen dos variantes: posición de semiFowler, en la que la inclinación del cabecero es de 30º, que se utiliza básicamente para cambios posturales y para transporte del enfermo; y, la posición Fowler alta en la que la inclinación es de 90º.
frotis(erako) eskuila barreiatzeko eskuila	escobilla de frotis
gai beltza, gai zuria (anat.)	sustancia negra, sustancia blanca (anat.)
gainalde, aurki	anverso
gainazal	superficie
gaixo, eri	enfermo, enferma
gaixoberritzea	recaída
gaixotasun insidioso Oinaze edo gaitzari esaten zaio, zeinena itxuraz onbera izateko itxuraren pean, larritasun handikoa izkutatzen duena. Amarrutsua.	**enfermedad insidiosa** Dicho de un padecimiento o de una enfermedad que, bajo una apariencia benigna, oculta gravedad suma. Engañosa.
gaixotasun kutsakor	enfermedad trasmisible
gaixotasun, eritasun, gaitz; buru-~	enfermedad; ~ mental
galga	freno
galtzak edo galtzerdiak, oinetako-estalkiak	calzas cubrezapatos, papis
gammagrafia Medikuntza nuklearrean oinarritua dago. Gorputza gamma erradioisotopoak erabiliz aztertzea da.	**gammagrafía** Basada en la medicina nuclear. Estudio del cuerpo mediante la utilización de radioisótopos gamma.
gantz	grasa
gantz-guruina (anat.)	glándula sebácea (anat.)
gantzutze, gantzuketa, urrineztatze, balsamatze	embalsamamiento
garabi	grúa
garbi-gela	habitación de limpio
garbiketa	limpieza
garezur-ganga (anat.)	bóveda craneal (calvaria) (anat.)
garganta, faringe (anat.)	eztarri (anat.)

gargarak, ~ egin	gárgaras, hacer ~
garkotxea, garondoa (anat.)	nuca (anat.)
garondo, garondo-hezur (anat.)	nuca, cerviz, occipital (anat.)
garondo-hezurra (anat.)	occipital (anat.)
garraiatu	transportar
garuna (anat.), hemisferioak (eskuineko, ezkerrekoa)	cerebro, hemisferios (derecho, izquierdo)
garunaren bekoki-lobulua (anat.)	lóbulo frontal del cerebro (anat.)
garunaren garondo-lobulua (anat.)	lóbulo occipital del cerebro (anat.)
Garuneko Hodietako Istripu Akutua (GHI / GHIA)	Accidente Cerebro Vascular Agudo (ACV / ACVA)
Garuntxoa, zerebeloa (anat.)	cerebelo (anat.)
gasometria Odoleko O2 eta CO2 saturazioa ezagutzeko odol-proba.	**gasometría** Prueba sanguínea para conocer la saturación de O2 y CO2 en sangre.
gastrektomia Urdaila erauztea.	**gastrectomía** Extirpación del estómago.
gastritisa Urdail-mukosaren hantura.	**gastritis** Inflamación de la mucosa gástrica (estómago).
gatzapen, koagulazio, gatzaketa	Coagulación
gaza (sendaketarako)	**gasa (para curas)**
gehiagotasun-konplexu edo uste, gehiagotasunezko konplexu	superioridad, complejo de
gel biruzidaren isurgailu, banagailu, zirristagailu, zirristailu zirrista eta zirristatu hitzetatik badator zirristagailu: baldin eta isuri jarraitua ematen ez duenetakoa bada, hau da, aldi bakoitzean sakatu behar den eta aldi bakoitzean zirrizta bat botatzen duen horietakoa bada.	difusor o dispensador de gel virucida
gel hidroalkoholiko	gel hidroalcohólico
gelditzeen orga edo bizi-euskarriaren orga	carro de paradas o carro de soporte vital
germen, ernamuin	germen
gernu inkontinentzia, gernu-ihes, gernu-jario, pixa-jarioa, pixeria	incontinencia urinaria
gernu poltsa	bolsa de orina
gernu-aparatua (anat.)	aparato urinario (anat.)
gernu-maskuria (anat.)	vejiga urinaria (anat.)
gerri, gerrialde (anat.)	cintura, parte media del cuerpo (anat.)
gerri, gerrialde, gerruntze (anat.) *Gerritik heldu zion.*	cintura (anat.) *Le cogió de la cintura.*
gerrialdea (anat.)	región lumbar (anat.)
Gerriko (gerrialdekoa, gerruntzekoa)	cinturón (de zona lumbar, cintura)
gerri-ziztada Aurretik zehaztuta dagoen ornoarteko zona batean kateter berezi batez egindako ziztada, likido	**punción lumbar** Pinchazo con catéter especial, en zona intervertebral ya determinada, con la intención de obtener líquido

zefalorrakideoa ateratzeko. Hainbat patologiaren azterketa diagnostikoa egiteko erabiltzen da.	cefalorraquídeo para estudio diagnóstico de determinadas patologías.
geza, motel, zaporegabe, gustugabe, gatzgabe	insípida, sosa (comida)
gezi	salado
gibela (anat.)	hígado (anat.)
gihar (anat.)	musculo (anat.)
gihar-barneko, gihar-barruko, muskulu-barneko muskulu-barneko injekzioa	**Intramuscular** inyección intramuscular
gihardura, gihar-multzo, muskulatura (anat.)	musculatura (anat.)
giltzadura (anat.)	articulación (anat.)
giltzadura, juntura (anat.)	articulación (anat.)
giltzadura, juntura (anat., teknol.)	articulación (ant. tecnol.)
giltzadurak (anat.)	articulaciones (anat.)
giltzurrun (anat.) giltzurrun-aldaketa giltzurrun-gaixotasuna gerri, gerrialde, giltzurrunalde: *Gerriko mina dut.*	riñón (anat.) transplante de riñón enfermedad de riñón (nefrítica) zona de los riñones: *Me duelen los riñones.*
giltzurruna (anat.)	riñon (anat.)
gingil bermiformea (anat.)	apéndice vermiforme (anat.)
gingivorragia Hortzoien odoljarioa	gingivorragia Hemorragia xde las encías.
Giza Immunoeskasiaren Birusa (GIB)	Virus de Inmunodeficiencia Humana (VIH)
gizentasun, loditasun, gizeneri	obesidad
glandea (anat.)	glande (anat.)
glosolalia, eskizofasia	glosolalia, esquizofasia
glotisa (anat.)	glotis (anat.)
gogo aldarte; ánimo (energía) *No tengo ánimos de nada.*	estado de ánimo; ánimo (energía) adore, kemen, indar, balore, bihotz *Ez dut ezertarako adorerik, ez dut ezertarako bihotzik.*
goilara handia, burruntzali	cucharón
goiztiar; ume goiztiar; envejecimiento prematuro	prematuro; recien nacido prematuro; sasoiaurreko zahartzea
gongoil sinpatikoa (anat.)	ganglio sinpatico (anat.)
goragale, okada, botagale, botagura, goitika, gorako, egozgale, gonbitularri, okanahi; botalarri	nauseas
goratzeko modukoa, altxatzeko modukoa	**elevable**
gordailu	reservorio, depósito
gorotz, gorozki, iraizkin, eginkari; obramendu (biol.); kaka (arr.)	excremento (biol.); caca (coloq.)
gorozkiak, gorozkiak zeuden gelan, eginkari edo gorozkien analisia, sabel-huskinak	deposiciones (materia defecada), había deposiciones en la habitación, análisis de las deposiciones
gorpuen analisi forentseak (auzitegiko medikuak eginiko azterketa)	análisis forenses de los cadáveres (anális realizado por médico forense)
gorpu-hondakinak: (ikus gozpuzkiak) Gizaki baten gorputik hil ondoren bost urte igaro eta gero gelditzen dena.	restos cadavéricos: (véase restos humanos) Lo que queda del cuerpo humano una vez trascurridos los cinco años siguientes a la muerte.
gorputz arrotz batengatiko aire-bidearen buxadura (GAAB) [eztarriko trabamendua] [partziala edo	obstrucción aérea por cuerpo extraño (OVACE) [atragantamiento] [parcial o total]

erabatekoa] Arnasbidea gorputz arrotzarekin buxatzea	
gorputz jariakin	fluido corporal
gorputz kailukara (anat.)	cuerpo calloso (anat.)
gorputz masa; Gorputz Masaren Indizea (GMI)	Índice de Masa Corporal (IMC)
gorputz-adarrak (anat.) gorputz-adar/gorputz adar, gorputz-atal/gorputz atal mutur, buru • abdomenaren muturrean • beheko gorputz-adarrak	extremidades (anat.) extremidad • en la extremidad del abdomen • extremidades inferiores
gorputz-adarrak (anat.)	extremidades (anat.)
gorputz-enbor (anat.)	tronco, torso (anat.)
gorputz-higienea	higiene corporal
Gorputz-Masaren Indizea (GMI) edota Quetelet-en indizea	Índice de Masa Corporal (IMC) o índice de Quetelet.
gorpuzkera; galantasun, handiera, loditasun, lodiera, mardultasun; galant, larri, lodi, erraldoi, handi, (hembra) arkuda; gizontzarra; zangar, gihartsu, sendo	corpulencia; corpulento; hombre corpulento ; fornido/da, membrudo/da
gorpuzkiak: Abortu, mozketa, ebakuntza kirurgiko, autopsia kliniko edo judizial eta irakaskuntza eta ikerketa jardueren ondoren gizaki gorpu batetik gelditzen diren entitate nahikoko zatiak. [Ontzi beltza]	restos humanos: Partes del cuerpo humano de entidad suficiente procedentes de abortos, mutilaciones, intervenciones quirúrgicas, autopsias clínicas o judiciales y actividades de docencia o investigación. [Cubo negro]
gorridura, gorriune, gorritasun	enrrojecimiento
gorrigune, gorridura	enrrojecimiento
gorroto, amorru, herra, etsaitasun, oldarkortasun, erasokortasun	ira, oído, hostilidad, agresividad
gozo, ezti	dulce
gradila, tentegailu	gradilla
gradila, tentegailu, sareontzi	Gradilla
Guedel hodia edo kanula orofarinfea (Arthur Ernest Guedel) edo Mayo hodia (The Mayo Clinic?, Mayo Healthcare Pty. Ltd.?) **Mihia atzera eror ez dadin erabiltzen den kanula, arnasbidearen blokeoa saihesteko.**	**tubo o cánula orofaríngea de Guedel (Arthur Ernest Guedel) o tubo de Mayo (The Mayo Clinic?, Mayo Healthcare Pty. Ltd.?)** **Cánula que se utiliza para impedir que la lengua caiga hacia atrás, bloqueando la vía respiratoria.**
gune, eremu (garbia edo esterila)	campo, de campo (limpio o estéril)
guritzeta tutuak edo barrak (gurpil-aulkikoa)	**barras de cruceta (silla de ruedas)**
gurpil birakaria	rueda giratoria
gurpil-aulki, gurpildun aulki	silla de ruedas
guruinak (anat.)	glándulas (anat.)
gutxiagotasun-konplexu edo uste	inferioridad, complejo de
gutxikako trinkotze edo hertsatze galtzerdiak	medias de compresión gradual
haluzinazio; irudipen, begitacio; harridura, txundidura (arr.); lilura, liluramendu, lilurapen (arr.)	alucinación
hanpadura	inflamación
hanpatu	inflamar
hantura, hanpadura	hinchazón

harea zaku edo poltsa	saco de arena
harrapaketa (harrapatuta geratu, katigatu: jertsea harrapaturik geratu zait katigatu zait,)	enganchamiento (engancharse algo: se me ha quedado enganchado el jersey)
hartutako immuno-eskasiaren sindromea: hies	síndrome de inmunodeficiencia adquirida: sida
hasgorapen, arnas hartze, arnasgora, hasperenketa, hasperentze; hasperen (arnas hartze). (hautsa bereziki) irenste, (airea bereziki) xurgatze ; bronkoaspirazio, bronkoxurgapen	aspiración (respiración) aspiración (absorción) ; broncoaspiración
hats • hatsa dario • *Azken hatsa eman/bota du*	aliento, respiración, soplo; mal olor, hedor • echa hedor, hiede • *Ha dado el último aliento, ha fallecido*
hatsanka	jadeando, resollando, respirando con dificultad
hats-bahitu, hats-bahi(tu), hats-bahitzen: da ad.	sofocar, perder el aliento, jadear. hacerse asmático/ca
hats-bizi *Hats bizi aurkitu dute uretan*	agonizando, a punto de morir, casi sin respiración *Lo han encontrado a punto de morir*
hatz-koskor, eri-koskor (anat.)	nudillo
hatz-koskorra (anat.)	nudillo (anat.)
hatz-mutur, eri-mutur (anat.)	punta del dedo
haur jaioberri	niño recien nacido
haur, mutiko, neskato • adingabe(ko), adinez txiki, adin txikiko	niñ@, adolescente (mocete) • menor de edad
haurdun haurdunaldia	embarazada embarazo
hauskor, galkor, ahul	lábil, frágil
haustura Gorputzeko hezur bat erabat edo partzialki haustea. Motak: osoa, osagabekoa; itxia, irekia; lekualdatua, lekualdatu gabea; “zurtoin berdekoa“, “tximeletaren hegalekoa”, zeharkakoa, zeihar motzekoa, zeihar luzekoa, luzetarakoa, espiroideoa, luzetarako konpresioagatikoa, conminuta.	**fractura** Es la rotura total o parcial de un hueso del cuerpo. Tipos: completa, incompleta; cerrada, abierta; desplazada, no desplazada; de “tallo verde”, de “ala de mariposa”, transversal, oblicua corta, oblicua larga, longitudinal, espiroidea, por compresión longitudinal, conminuta.
hauts solidifikatzaile edo gogortzaile	polvo solidificante
Heimlich-en maniobra [5 kolpe edo zaplada eskapula arteko eskualdean / 5 kompresio abdominal]	maniobra de Heimlich [5 golpes o palmadas en zona interescapular / 5 compresiones abdominales]
helduleku	asidero, agarradero, asa
hemartros Giltzadura-barrunbeko odolisuria	hemartros Derrame de sangre en una cavidad articular.
hematemesia (kafearen hondar erako okada) Urdail-hesteetatik datorren odol-gorakoa	**hematemesis (**vómito en poso de café) Vómito de sangre procedente de estómago-intestino.
hematie, globulu gorri, eritrozito, hematíe-kontzentratu	hematíes, glóbulo rojo, eritrocito, concentrado de hematíes
hematuria	**hematuria**

Gernuan odola agertzea, gernu-aparatuan jatorria duena.	Presencia de sangre en la orina, con origen en el aparato urinario.
hemiplegia Gorputzaren albo baten perlesia	**hemiplejia** Parálisis de un lado del cuerpo.
hemoderibatu	hemoderivado
hemoglobina	hemoglobina
hemoptisia Arnasbideetan sortutako odola kanporatzea.	**hemoptisis** Expulsión de sangre procedente de las vías respiratorias.
hemorroideak, odoluzkiak), pikoak, odol-pikoak, anburuak	hemorroides, almorranas
hemostasia Odoljarioa gerarazteko ekintza, bitarteko kimiko edo mekanikok medio.	**hemostasia** Acción para la supresión de la pérdida de sangre, mediante medios químicos o mecánicos.
hemotorax Derrame sanguíneo en la cavidad pleural.	hemotórax Pleura-barrunbeko odolisuria
hepatitisa Gaixotasun akutu honen oinarrian gibelaren hantura dago.	**hepatitis** Enfermedad de carácter agudo consistente en una inflamación del hígado.
hesgailu iragazgaitza	venda, vendaje, apósito impermeable
hesgailu, lotailu, lotura; benda (Heg.)	venda
hesi albo-hesi, albo-babes, aboko hesiak	valla, protección vallas laterales
hesi-jantzia	ropa de protección
heste (anat.)	intestino (anat.)
heste (Anat.) hestegorria heste itsua heste lodia heste meharrra ondestea heste-ontzi (ikus sabel) heste sobre heste-zizare {Ascaris lumbricoides}	intestino; entrañas (anat.) esófago intestino ciego colon, intestino grueso intestino delgado intestino recto o recto barriga, vientre apéndice lombriz intestinal {Ascaris lumbricoides}
heste-aringarri	laxante
hezegailu	humificador, humidificador
hezetasun, hezegune, heze-orban, gelako hezeguneak	humedad, mancha de humedad, las humedades de la habitación
hezetze aktibo	humidificación activa
hezurdura (anat.)	esqueleto (anat.)
hezurdura, eskeletoa, hezurtza (anat.)	esqueleto (anat.)

Hezurretan dago. Hezur hutsa da.	*Hecho un esqueleto. Es un esqueleto.*
hezurtxo-katea (anat.)	huesecillos (anat.)
hil ondoko zainketak	cuidados post-mortem
Hil, hildako (Ikus gorpu) *Istripuan bi hildako eta hiru zauritu izan dira.*	Muerto (Véase cadáver) *En el accidente ha habido dos muertos y tres heridos.*
hileko, hileroko, menstruazio, emalege	menstruación
hileta-osasun	sanidad mortuoria
hil-jantzi, hil(-)oihal, hil(-)mihise; hil-poltsa	sudario, bolsa mortuoria
hil-jantzi, hil-oihal, hil-mihise, hilatorra, beztidura; beztitu, hila jantzi	mortaja, sudario; amortajar
hilotz, gorpu, gorpuzki (ikus hil, hildako) *Hilotz itxura.* *Hilotzen zurruntasunaz.* *Hilotzik aurkitu dugu (hil-gogor).* gorpuzkin(ak)	cadáver (véase muerto) *Un aspecto cadavérico.* *Con una rigidez cadavérica.* *Le hemos encontrado cadáver.* restos humanos.
hilotzen osasun-alderdien polizia	policía sanitaria mortuoria
hilurreneko eria Bere heriotza ekarriko duen prozesu patologikoa pairatzen duen pazientea aurrez ikus daitekeen epean.	paciente terminal Paciente que sufre un proceso patológico que será el causante de su muerte en un tiempo previsible.
hilurreneko pazientea, terminala • *Zainketa aringarriak behar dituen hilurreneko gaixoa* • *Azken hatsetan dagoen pazientea*	terminal • *Paciente enfermo terminal que necesita cuidados paliativos* • *Paciente en sus últimos alientos*
hilzoriko, agoniatsu, hil-, agoniko, agonia- (hitz-elkarteetan), agoniazko, ; hilzorian / hil-hurren / hil aginean / hiltzear / azkenetan... dagoen Agonia-egoera. Hil korrokak, agonia korrokak. Hiltzear dago. Azkenetan dago.	agónic@, agonizante Estado agónico. Estertores agónicos. Está agónico.
hioide hezurra(anat.)	hueso hioides (anat.)
hiperemia, hiperémico	hiperemia, hiperemiko
hiperernetasun	hipervigilia
Hipertentsio Arteriala (HTA)	Hipertensión Arterial (HTA)
hipoakusia Entzumena gutxitzea.	hipoacusia Disminución de la audición.
hipobolemia	hipovolemia
hipodermisa edo larruazalpeko zelula-ehuna (anat.)	hipodermis o tejido celular subcutáneo (anat.)
hipofaringea edo faringearen zintzur-zatia (anat.)	hipofaringe o laringofaringe (anat.)
hipofisia (anat.)	hipófisis (anat.)
hipotalamoa (anat.)	hipotálamo (anat.)
hipoxemia Odoleko oxigeno-kantitatea txikiagotzea.	hipoxemia Disminución de la cantidad e oxígeno en sangre.
hipoxia (ik. hipoxemia)	hipoxia (v. hipoxemia)

Odolean eta ehunetan behar dena baino oxigeno-maila txikiagoa izatea.	Cuando se tiene menos nivel de oxígeno del que se necesita en sangre y tejidos.
histeria	histeria
histologia Zelulen eta ehunen anatomia mikroskopikoa eta funtzioa aztertzen dituen biologiako adar espezializatua.	histologia Disciplina especializada de la biología que analiza la anatomía microscópica y la función de zelulas y tejidos.
historia klinikoa	historia clínica
hodi (anat.) odol-hodietan zehar digestio-hodia	conducto, tubo; vaso (anat.) a través de los vasos sanguíneos tubo digestivo
hodi erdizirkularrak (anat.)	conductos semicirculares (anat.)
hodi kapilarra edota hodi finak	tubo capilar o capilar
hodi pneumatiko	tubo neumático
hodi-lokailu, tutu-ahokoa	tubuladura
holterra Aparatu eramangarri honek zinta batean erregistratzen ditu bihotz mugimenduak. Aztertu eta diagnostikoa egiteko erabiltzen da.	**holter** Aparato portátil, que registra los movimientos del corazón en una cinta, la cual se somete a estudio después, para su diagnóstico.
hortza (anat.) ebakortza; hagina; aurreko hagina hortz-haginak (pl.), hortzeria hagin, matraila-hagin hagin, letagin hortzorde esne-hortz, esneko hortz, esneko hagin, txikitako hagin hortzoia	diente (anat.) diente incisivo; diente molar; diente premolar dientes, dentadura muela diente canino diente postizo diente de leche encía
hortzordeak, ordezko hortz-haginak, hortz-protesia	dentadura postiza, prótesis dental
horzdura, hortzeria (anat.)	dentadura (anat.)
hotz ganbera, hozkailu	cámara frigorífica, frigorífico
hotzeri, burutik beherako, erramazko, bular-estu, mafrundi; hotzeria harrapatu, hoztu.	resfriado; *coger,* pillar un resfriado.
hotzikara *hotzikaraz dago*	escalofrío, tiritón, estremecimiento *está tiritando*
humanizatu, zibilizatu, gizatiartu. **otzandu, eztitu, ibitu, bigundu**	**humanizar** **ablandarse, dulcificar, aminorar, desenojarse**
humeroa (anat.)	húmero (anat.)
hurbileko (anat.) kokapen (kokapen proximala)	Proximal (anat.) localización o ubicación proximal
hurbiltasun, laguntasun	**cercanía**
ibilgailu, eskorga, taka-taka	andador
ibitu *Zauriaren handidura ibitzen ari zaio*	deshincharse (un tumor); calmar, amainar *Se le va deshinchando la inflamación de la herida.*
idorreri, idortasun, astringentzia	estreñimiento, astringencia
igeltsu, igeltsadura, eskaiolazko moldura; igeltsatu, igeltsua jarri	escayola; escayolar

igogailu, jasogailu	elevador, alzador
igurtzi	frotar
ihinztagailu	rociador
ikterizia Larruazalaren, mukosen eta jariakinen kolorazio horixka, behazun pigmentuen eraginez.	ictericia Coloración amarillenta de piel, mucosas y secreciones por la presencia de pigmentos biliares.
ikusmena (anat.)	vista (anat.)
ilargierdi-itxurako lerroa (anat.)	línea semilunar (anat.)
ilea (anat.)	ilea (anat.)
ilea moztu; bizarra egin/moztu *Pubiseko biloak moztu zizkion.*	rasurar; rasurar la barba *Le rasuró el pubis.*
ile-folikulua (anat.)	folículo piloso (anat.)
ileona (anat.)	íleon (anat.)
iliona (anat.)	ilion (anat.)
ilion-arantza (anat.)	espina ilíaca (anat.)
ilion-gandorra (anat.)	cresta ilíaca (anat.)
impasible, insensible, estupefacto/ta, pasmado/da, atónito/ta, absorto/ta; sordo Más insensible que la piedra. Es un perfecto insensible, nada le conmueve. Está absorto mirándote. amortiguado/da, casi imperceptible, latente; el dolor amortiguado; calor latente. adormecido, entumecido, insensible; *De puro frío tiene las manos entumecidas.*	sor; sor (gor) *Harria baino sorrago. Sor hutsa da, deusek ez du ukitzen. Zeuri adi sor dago;* sor; min sorra; bero sorra sor; *Hotzaren hotzez eskuak sor ditu.*
impulsividad	odolberotasun; oldarkortasun; inpultsibitate
inbentario	inventario
inestable	**ezegonkor**
infartu ; bihotzeko (bakarrik bihotzekoa) *Bihotzekoak jota hil da.*	infarto, infarto de corazón *Ha muerto de un infarto.*
infekzio kutsakorra	infección contagiosa
infekzio nosokomial	infección nosocomial
infundibulua (anat.)	infundíbulo (anat.)
ingestio, irenste, irensketa, ahoratze	ingestión
ingudea (anat.)	yunque (anat.)
inhalazio, inhalatze, irensketa, arnasa(-)hartze, arnaste *Merkurioa inhalatzea toxikoa da oso. Irensketagatiko pneumonia.*	inhalación *Las inhalaciones de mercurio son muy tóxicas. Neumonía por inhalación.*
injektore	inyector
injekzio, xiringa zizta, ziztada, xiringada injektatu, xiringatu, ziztatu	inyección pinchazo inyectar, pinchar
inkubagailu, txitagailu (arrautzak)	incubadora, incubadora (de huevos)

inmobilizatu, ibilgetu, geldiarazi	inmovilizar
inmobilizazio terapeútica (geldiarazi, ibilgetu), euste fisiko, mekaniko edo farmakologikoa, eusteko neurriak, euspen-bitartekoak (ez "lotu"), murrizketa/mugaketa, lotura* terapeutikoa, neurri hertsagarriak (*termino ez bioetikoa)	inmovilización terapeútica (inmovilizar), contención mecánica, física o farmacológica, medidas de sujeción, medios de contención (no "atar"), restricción, atadura* terapeútica, medidas coercitivas (*término no bioético)
inmunitate-sistema (anat.)	sistema inmunitario (anat.)
inmunohistokimika	inmunohistoquímica
inplante	implante
intimitate, barrukotasun, intimitate-eskubidea en la intimidad, han hecho en la intimidad el entierro del difunto, con los allegados	**intimidad, derecho a la intimidad familiartean, lagunartean, senitartean… egin dute hilaren ehorzketa, hurbilekoekin**
intsulina punpa	bomba de insulina
intubazio orotrakeal, ~ endotrakeal (IET), ~ nasotrakeal	intubación orotraqueal, ~ endotraqueal (IET), ~ nasotraqueal
intubazio zail	intubación difícil
intzidentzia, gertakari, ~ agiria	incidencia, parte de ~
iodo tindua	**tintura de yodo**
ipurditik, ipurdi bidez	vía rectal (por --)
ipurmasail, ipurmami (anat.)	glúteo
ipurmasaila (anat.)	glúteo (anat.)
ipurmasailak, ipurdi (anat.)	nalgas, culo (anat.)
ipurtxuntxur, ipurkonkor, ipurtezur, ipurtrangaka, uzkorno (anat.)	rabadilla (anat.)
iragazgaitz	impermeable, no permeable
iragazkortasun, irazkortasun	Permeabilidad
iraitz-aparatu	aparator excretor
iraitzi	excretar
iraizpen	excreción
Irati: erizaintza [erizaintza-arreta kudeatzeko programa informatikoa]	Irati: cuidados de enfermería [programa informático de gestión de la atención de enfermería]
iraulketarako armazoi	armazón para volteo
iraungitze-data	fecha de caducidad
irauzketa; ahoa garbitu, irakuzi, irakuzia eman, irakurtzi, ikuzi, xafarratu *Hortzei eskuilaz irakutzi bat eman die, haginei garbialdi bat eman die. Goizero likido horrekin garbitzen du ahoa.*	enjuague; enguagarse *Ha enjuagado los dientes con cepillo. Todas las mañanas se enjuaga la boca con ese líquido.*
irazi, iragazi; iragazketa, iragazpen hemoiragazki	filtrar; filtración hemofiltro
irisa (anat.)	iris (anat.)
irristagaitza	antideslizante
isilpekotasun, konfidentzialtasun, babespekotasun, lanbide-isilekotasun, isilpeko informazioa	**confidencialidad, confidencialidad profesional, información confidencial**
iskemia Organo batera behar baino odol gutxiago iristea.	**isquemia** Disminución del aporte sanguíneo a un órgano.
iskion (ipurdi-hezurra) (anat.)	isquión (anat.)
iskiona (anat.)	isquion (hueso isquion) (anat.)
isolamendu	aislamiento

• aire bidezko isolamendua, aireko isolamendua • larruazaleko isolamendua • ukipen bidezko isolamendu • tanta bidezko isolamendu • isolamendu babeslea	• aislamiento aéreo • aislamiento cutáneo • aislamiento de contacto • aislamiento por gotas • aislamiento protector
isolamendu empirikoa Behin betiko diagnosia ez duten pazienteen kasuan, infekziorik izateko susmopean daudelarik, baina; honako patologia edo infekzioetan bezala: ukipen, tanta edota aire bidezkoetan. Hainbat neurri hartzen ahal dira, adibidez, pazientearengandik metro batera egotea, musukoa erabiltzea eta berak ere hura erabiltzea ospitalean zehar ibili behar duenean. Isolamendu mota honen iraupena laborategi proben emaitzak noiz jasoko diren horren araberakoa da, diagnosia baieztatuz edo ez.	aislamiento empírico En aquellos pacientes cuyo diagnóstico no sea definitivo, pero se sospeche de infección, se puede actuar empíricamente, como es el caso de las siguientes patologías o infecciones: contacto, microgotas o aéreo. Se pueden aplicar diversas medidas, como por ejemplo manteniendo una separación de un metro del paciente, usar mascarilla, y que el paciente también haga uso de ella cuando deba desplazarse por el hospital. La duración de este tipo de aislamientos dependerá del tiempo que tarden en obtenerse los resultados de las pruebas de laboratorio, confirmando o no su diagnóstico.
isolatu, bakartu	aislar
isolatzeko jantzia	ropa de aislamiento
isurgailu azkar	**infusor rápido**
isuri, arrada, zorrotada, zarrastada, ur-emai; ur-zurrusta	chorro (caída de líquidos); un chorro de agua
isurpenezko-ponpa edo infusio-ponpa Aparatu honek medikazio-dosiak sartzen dizkio pazienteari, aldi batez, benabarnetik.	**bomba de infusión** Aparato que conectado vía intravenosa, libera dosis de medicación al paciente en un período de tiempo.
Itolarri, itobehar, itomen, asfixia *Ito beharrean dago / noiz itoko dago. Botikek itolarria ematen didate. Itolarrian dago.*	ahogamiento, ahogo, sofoco, axfisia *Está a punto de ahogarse. Los medicamentos me producen ahogos. Está ahogándose.*
itsua (anat.)	ciego (anat.)
itsumen, obsesio, itsualdi; obsesionatu, gogoa menderatu, itsutu, burutik ezin kendu; obsesibitate; obsesibo, obsesinatzaile, gogo-menderatzaile	obsesión; obsesionar(se); obsesividad; obsesivo, obsesionante
itxaron gela	sala de espera
itxaron zerrenda, hurrenkera alfabetoko hurrenkeraren arabera	**lista de espera**, orden de listado (colocación) o disposición organizativa (de elementos) por orden alfabético
itxiera magnetikorako botoi, Segufix® botoi	botón de cierre magnético, botón Segufix®
itzulera edo itzultzearen kontrako, atzeraezeko balbula	antirretorno o anti-retorno, sistema ~, válvula ~
Izaera Pertsonaleko Datuen Babesa	**Protección de Datos de Carácter Personal**
izara-ertza, maindirearen mendela	embozo

izerdi ateratze, izerdi botatze, izertza, izerditze	sudoración
izotz, jela, lei, horma	hielo
izterpe (anat.)	entrepierna (anat.)
izterra (anat.)	muslo (anat.)
izterraren bizeps muskulua (anat.)	músculo bíceps femoral (anat.)
izterraren koadrizeps muskulua (anat.)	músculo tríceps femoral (anat.)
izterrezur (anat.)	fémur (anat.)
izterrezurra (anat.)	fémur (anat.)
izterrezurra (anat.)	fémur (anat.)
izterrondo (anat.) iztai, iztondo, iztarte	ingle, región inguinal (anat.)
izurri, izurrite (aroa), epidemia, gripe-epidemia	plaga, peste, epidemia (época), epidemia de gripe
izurritze, infestazio	infestación
jaioberri	neonato
Jaknnite edo Kraske jarrera edota nabalakoa Buruz beherako jarreraren aldaera da; pazientea buruz behera dago, baina aldakak gainerako gorputzaren mailatik gorago daude, hau da, mahaia erditik beherantz tolesten da aldaken parean; burua albo batera jarrita eta besoak bururantz zuzendurik L eran, euskarri baten gainean jartzen dira, eskuak buruz behera daudelarik. Aldakaren parean burko bat jartzn da, oinak, izterrak eta hankak ere babesten dira burkoekin. Erabilera: hemorroideen kirurjian eta ondeste eta uzkornoko zonaldetako prozedimentutan.	**Jaknnite o Kraske (posición) o de navaja** Modificación del decúbito prono en la cual el paciente se coloca en esa posición con las caderas elevadas respecto al resto del cuerpo, esto es, la mesa doblada hacia abajo a la altura de las caderas; la cabeza está ladeada y los brazos girados en L hacia la cabeza se colocan sobre un soporte con las palmas de las manos hacia abajo. Se colocan almohadas a la altura de la cadera, se protegen los pies, las rodillas y piernas. Indicaciones: en cirugía de hemorroides y procedimientos del área rectal y coccígea.
jarabe	jarabe
jariakinak, isurkariak, jaraigaiak , substantzia jariakorrak edo isurkorrak	fluidos corporales, sustancias fluidas, secreciones
jariakinen xurgagailu	aspirador de secreciones
jario, isuri, jarioaldi, pleurako isuria, odoljarioa, odol-isuria	derrame, derrame pleural, derrame de sangre
jarrera edo kokapen anatomikoak (anat.) aurreko ikuspegia luzetarako ardatza (garezurrekoa edo goialdekoa / **kaudala** edo behealdekoa) zeharkako ardatza alboko ikuspegia edo eskualdekoa ardatz sagitala edo aurretik atzerakoa atzeko edo bizkarraldeko ikuspegia edo eskualdea aurreko planoa edo koroa-planoa aurreko edo sabelaldeko ikuspegia edo eskualdea plano horizontala edo zeharkakoa plano sagitala	posiciones anatómicas (anat.) pespectiva frontal eje longitudinal o vertical (craneal superior / caudal inferior) eje transversal perspectiva lateral eje sagital o desde delante hacia atrás perspectiva trasera o dorsal plano frontal o coronal perspectiva delantera o ventral plano horizontal o transversal o axial plano sagital o medial
jarrera fetala, bizkarrezurrekoa edo gerri-ziztadako jarrera: Pazientea saiheska etzanda fetu-jarreran (umeki-jarreran edo alboko jarrean), bizkarra makurturik eta	**posición fetal, raquídea o de punción lumbar:** Paciente tumbado de lado en posición fetal (decúbito lateral) con la espalda flexionada, piernas y caderas también flexionadas, intentando acercar al máximo

aldakak eta belaunak ere makurturik daudela, burua eta belaunak ahalik eta hurbilen izaten saiatuz. Edo ohe ertzean eserita, bizkarrezurra makurturik burua belaunetatik ahalik eta hurbilen jartzeko; horrela ornoarteko guneak irekitzea lortzen da. Ebakuntza-gelan: bizkarrezurraren anestesia tekniketetan (rakianestesia, epidurala, eta abar.), gerri-ziztadetan, likido zefalorrakideoa ateratzeko.	cabeza y rodillas. O bien en la posición sedente en el borde de la cama, con la columna vertebral lo más flexionada posible quedando la cabeza cerca de las rodillas, así se consigue que se abran los espacios intervertebrales. En quirófano: para técnicas anestésicas de la columna (raquianestesia, epidural, etc.), para punciones lumbares, extracción de líquido cefalorraquídeo.
jarrera genupektorala edo mahometanoa: Pazientearen enborra aurrerantz eta buruz behera jartzen da belaunika, izterrak ohatilarekiko zut daudela eta bularraren gainean aldaketatik makurturik ohatilarantz, aurpegiaren azpian besoak dituela bertan bermatzeko, burua alde batera jarrita. Praktika erlijiosoan bezalako jarrera. Fekalomak erauzteko erabiltzen da, ondestea eta uzkia miatzeko eta operatzeko, eta abar.	**posición genupectoral o mahometana:** La persona se coloca con el trono inclinado hacia adelante-abajo, de rodillas, con los muslos perpendiculares a la camilla y doblado sobre el pecho por las caderas hacia la camilla, apoyándose con los brazos debajo de la cara en la misma, con la cabeza ladeada. Postura como en la práctica religiosa. Se utiliza para extraer fecalomas, exploraciones e intervenciones quirúrgicas del recto y ano, etc.
jarrera ginekologikoa edo litotomikoa (litotomia-jarrera): Pazientea ahoz gorako jarreran, pelbisa mahai ertzean bermatua eta hankak belaunetatik tolestuta 90ºko angeluan, izterrak bereizita daudelarik abdukzioan. Hankak bereizita eta hanka-euskarrietan jarriak, oinak estribuetan. Benoklisirako besoan (bena bidezko teknika, pazienteari tantakako soluzio bat sartzekoa) besoa eusteko euskarri bat erabiltzen da. Ginekologian erabilia hardunaren pelbisa, bagina edo ondestea eskuz miatzeko. Zundaketak eta perineoaren higienerako. Erditzeko jarrera ere bada. Ebakuntza-gelan: pazientea bizkarraren gainean dago etzanda ipurmaisaliak mahiaren ertzean dituelarik; iztarrak eta hankak aldi berean ezartzen dira estribuetan gihar-lesioa ekiditeko; buruari eta besaburuei eusten zaie lesioak ere ekiditeko. Pazientearen hankak poliki igotzea eta jaistea garrantzitsua da odol-presioaren aldaketa azkarraren ondorioz shock egoera ekiditeko. Pazientearen belaunak ez dira alboetarantz jausten utzi behar aldakak dislokatu ez daitezen. Nerbio popliteoak (fibula-nerbio komuna) ez du presiorik jasan behar hankak euskarrietan jartzerakoan. Arreta berezia izan behar da aldaka eta belauneko protesia duten pazienteekin kaltetu ez daitezen.	**posición ginecológica o litotómica (litotomía):** La paciente se coloca en decúbito supino con la pelvis apoyada en el borde de la mesa y las piernas flexionadas por las rodillas en 90 º, los muslos separados y en abducción. Las piernas separadas y colocadas sobre perneras, con los pies en los estribos. En el brazo de la venoclisis (técnica que se realiza para administrar al paciente una solución gota a gota a través de una vena) se coloca un soporte para la sujeción del brazo. Utilizada en ginecología para el examen manual de la pelvis, vagina o recto de la embarazada. Sondajes y aseo perineal. Es también la posición de parto. En el quirófano: el paciente yace sobre la espalda con las nalgas en el extremo de la mesa; los muslos y las piernas se colocan simultaneamente sobre los estribos para prevenir la lesión muscular; la cabeza y los hombros también se sujetan para prevenir lesiones. Para evitar un shock derivado de los cambios rápidos de presión sanguínea es importante subir y bajar despacio los pies del paciente. Las rodillas del paciente no deben dejar caerse hacia los lados para que la caderas no se disloquen. El nerbio poplitéo (nervio peroneo común) no debe sufrir presión al colocarse las piuernas sobre los soportes. Hay que poner especial cuidado con los pacientes con

Perineo, hondeste eta baginaren kirijiarako erabiltzen da, urologian eta uzkialdeko operazioetan.	prótesis de cadera o de rodilla para no perjudicarlas. Se utiliza para cirujía perineal, rectal y vaginal, para urología y operaciones de la zona anal.
jarrera-aldaketak, kokapen-aldaketak	cambios posturales
jeiunoa (anat.)	yeyuno (anat.)
Jostura; josi; josteko haria	Sutura; suturar una herida; hilo de sutura
jugularra (anat.)	yugular (anat.)
justizia	**justicia**
kako, gako (garabietan eta abarretan); kakotu	gancho (en las grúas, etc.); enganchar
kalkaneoa (anat.)	calcáneo (anat.)
kalkaneoaren tuberositatea (anat.)	tuberosidad calcánea (anat.)
kaltebera, zaurgarri, ahul	vulnerable
kanpoko entzumen-meatua (anat.)	conducto auditivo externo (anat.)
kapilarra (anat.), kapilar-sarea	capilar (anat.), red capilar
kardiobertsioa Bihotz-erritmoa normaltasunera berreskuratzea, kanpoko talka elektriko baten bidez.	**cardioversión** Restauración de la normalidad del ritmo cardíaco, por medio de un choque eléctrico externo.
karen, selaun, ume-ondoko, plazenta (anat.)	placenta (anat.)
karga biriko; birus-karga Gorputzaren jariakin batean birus jakin batek duen kontzentrazioa, odolean kopia/mililitrotan neurtzen dena.	**carga vírica** Concentración de un determinado virus en una secreacción corporal, que en sangre se mide por copia/mililitro.
karga-igogailu	Montacargas
kargatzeko orratz: horia, zuria	aguja de cargar: amarilla, blanca
karkaxa Beheko arnasbidetik datorren espektorazioa. (bronkioak eta bronkioloak)	**esputo** Expectoración procedente del tracto respiratorio inferior (bronquios y bronquiolos).
karkaxa, gorro (b)	gargajo, flema, esputo
karotida arteria komuna (anat.)	arteria carótida común (anat.)
karpo-hezurrak (anat.)	huesos carpianos (anat.)
kartilago (anat.) kartilagozko giltzadurak	cartílago (anat.) articulaciones cartilaginosas
kartutxo (etileno-oxidokoa…)	cartucho (de óxido de etileno…)
kateterismoa Kateterra edo zunda gorputzeko hodi edo barrunbe batetik sartzea, helburu diagnostiko edo terapeutikoak dituelarik.	**cateterismo** Introducción de un catéter o sonda, a través de una cavidad o conducto del cuerpo, con fines diagnósticos o terapéuticos.
kateterra Hodi malgua, gorputzeko hodi edo barrunbe batean sar daitekeena, likidoak barneratu edo ateratzeko.	**cateter** Tubo flexible, que puede introducirse en un vaso o una cavidad del cuerpo, para introducir o extraer líquidos.
kava zaina (anat.)	vena cava (anat.)

kimioterapia Kimioterapia teknika terapeutiko bat da substantzia kimikoen bidez hainbat gaixotasun tratatzeko erabiltzen dena, bereziki minbiziaren aurkako terapiari dago atxikia. Horretarako botika antineoplasikoak erabiltzen ditu (medikamento zitostatikoak edo zitotoxikoak). Helburua da tumorea osatzen duten zelulak suntsitzea, gaixoitasuna arintzeko edo sendatzeko xedez. Farmako horiek ia gorputzaren ehun guztietara heltzen dira eta hor dute eraginik, bai zelula gaiztoetan bai zelula osasuntsuetan. Azken hauetan izaten duten eragina dela eta, hainbat sintoma ager daitezke, gogorragoak edo arinagoak, hau da, albo-ondorioak. Horrengatik kontrol mediko zorrozpean egiten den teknika da.	**quimioterapia** La quimioterapia es una técnica terapéutica que consiste en la administración de sustancias químicas para el tratamiento de distintas afecciones, siendo comúnmente asociada a la terapia contra el cáncer. Usa para ello una amplia variedad de fármacos antineoplásicos (medicamentos citostáticos o citotóxicos). Su objetivo es destruir las células que componen el tumor, con el fin de lograr la reducción de la enfermedad o la cura. Estos fármacos llegan prácticamente a todos los tejidos del organismo, y ahí es dónde ejercen su acción, tanto sobre las células malignas como sobre las sanas. Debido a la acción de los medicamentos sobre estas últimas, pueden aparecer una serie de síntomas, más o menos intensos; esto es, efectos secundarios; por lo que es una técnica bajo estricto control médico.
kirats, hats, sunda, keru; kiratsez bete, atsitu. *Tabako kirats handia dago hemen!, Hau tabako kiratsa hemen dagoena!*	**hedor**, mal olor, peste; llenar de hedor *¡Qué peste a tabaco hay aquí!.*
kirio, nerbio; zainetan eta kirioetan zehar dabilen odola eta bizi indarra | • Kirioetaraino sartu zait mina. • nervioso/sa, inquieto/ta	nervio, la sangre y fuerza vital que corre por las venas y nervios | médula, tuétano, lo más íntimo; • Se me ha metido el dolor hasta la médula • kiriotsu (ikus urduri)
kirofano, ebakuntza-gela	quirófano, sala de operaciones
kirugia-mahaia	mesa quirúrgica
kirurgia lanpara, argiontzi eszialitiko	lámpara quirúrgica o escialítica
kirurjia [txikia, handia], [arrisku han dia, arrisku txikia], [garbia, garbi kutsatua, kutsatua, zikina edo infektatua], [diagnostikoa, sendatzailea, konpontzailea, estatikoa, arintzailea, arakatzailea]	cirugía [mayor, menor], [de alto riesgo, de bajo riesgo], [limpia, limpia-contaminada, contaminada, sucia o infectada], [diagnóstica, curativa, reparadora o constructiva, estética, paliativa, exploratoria]
kitzika, kitzikadura	estímulo, excitación, instigación, provocación, hostigamiento
klanp	clamp
klanp (ing.), klanpatu, matxardaz heldu/eutsi (itxi/hertsi)	clamp (ingl.), clampar, pinzar (cerrar)
klitoria (anat.)	clítoris (anat.)
koadro balkanikoa	cuadro balcánico
koagulu, odol batu	coágulo de sangre
koklea edo barakuilua (anat.)	cóclea (anat.)
kokots (anat.)	mentón, barbilla (anat.)
kokotsa (anat.)	mentón (anat.)

kolangiografia Behazun-bideak ikusi eta aztertzea, X izpien bidez eta prestakin erradiopaku bat injektatuta.	**colangiografía** estudio y visualización de las vías biliares, a través de rayos X y la inyección de un preparado radiopaco.
kolelitiasia Harriak behazun-besikulan izatea.	**colelitiasis** Presencia de piedras en la vesícula biliar.
kolona (anat.), zeharkako ~, beheranzko ~, goranzko ~	colon (anat.), ~ transverso, ~ descendente, ~ ascendente
kolostomia Abdomeneko bidetik, uzki artifiziala edo estoma kirurgia bitartez eratzea, hesteetako edukia kanporatzeko xedez.	**colostomía** Formación quirúrgica de un ano artificial o estoma a través del abdomen, con el fin de evacuar el contenido intestinal.
koltxoi, lastaira • malgukizkoa • urezkoa • airezkoa, eskaren edota zarakarren aurkako koltxoia edo alternating (aire txandakatuzko koltxoia) • aparrezkoa • airezkoa poliuretanozko bolak dituena • latexezkoa • zurruna edo gogorra koltxoi-zorro, koltxoi-azal, koltxoi-estalki	colchón • de muelles • de agua • de aire antiescaras o alternating (de presión alterna de aire) • de espuma • de agua con bolas de poliuretano • de látex • rígido funda de colchón, cubrecolchón
komun-aulkia, bainu-aulkia	silla de baño o silla WC
komuneko papera	papel higiénico
komun-ontzi	inodoro
komun-ontziko jasogarria	alza de baño
konbultsio, dardara, dardarizo, gorputz-ikara, gorputz-dardara	convulsiones
kondiloa (anat.)	cóndilo (anat.)
kondiloa (anat.)	cóndilo (anat.)
kondiloak (anat.)	cóndilos (anat.)
konfiantza	**confianza**
konketa	lavabo, lavamanos
konortea, konortea galdu	conocimiento, perder el conocimiento
konpresa tokologiko	compresa tocológica
konpresa, zapi higieniko, txaplata	**compresa, ~ higiénica, compresa (emplasto)**
konpresio toraziko, torax-hertsatze [BBB], bihotzaren kanpoko masaje (BKM)	**Compresión torácica [RCP], masaje cardíaco externo (MCE)**
konpultsio ekintza, ekintza konpulstibo edo hetsigarri; konpultsiozko ataque, konpultsio-atakea	acto compulsivo; atque compulsivo
konstziente orientatu parte hartzaile: KOP (pazientearen egoera)	consciente orientado colaborador/a: COC (estado del paciente)
kontsulta	**consulta**
kontusioa	**contusión**

Kolpe baten ondoriozko lesioa, kanpoko zauririk gabe (traumatismo itxia).	Lesión por golpe sin que se produzca herida externa (traumatismo cerrado).
kontzentratu, hematie-kontzentratu	concentrado, ~ de hematíes
kopeta (anat.)	frente (anat.)
kopeta/kokots maniobra (BBB)	maniobra frente/mentón (RCP)
koprokultiboa Eginkarien azterketa bakteriologikoa (mikrobiologiako laborategirako).	**coprocultivo** Estudio bacteriológico de las heces (para el laboratorio de microbiología).
korapilo	nudo
kornea (anat.)	córnea (anat.)
korpolalia	corpolalia
korridore	pasillo
kortse, gerruntze	corsé
koska *Espaloiaren koska batean estropezu egin zuen.*	saliente, resalte, abultamiento, protuberancia, entrante, hueco, hendidura, muesca, rebajo *Tropezó con un saliente de la acera.*
kostotomo	costótomo
kotoi	algodón
kraneotomiarako jarrera Pazientea ahoz beherako etzaneran kokatu behar da burua mahai-burutik kanpo zintzilik dagoelarik eta kopeta euskarri baten gainean, burua airean dagoelarik eta gainerako gorputzarekin lerrokaturik. Eusteko paxak erabiltzen dira izterretan eta burkoak hankak babesteko tibien parean, pixka bat gorantz zuzendurik. Toalla bat erabiltzen ahal da bullara goratzeko eta besapea babesteko. buruezurraren kirurjian.	**craneotomía (posición)** El paciente es colocado en decúbito prono con la cabeza sobresaliendo del borde de la mesa y la frente apoyada en un soporte en el que la cabeza queda suspendida y libre y alineada con el resto del cuerpo. Se utilizan fajas de sujeción para los muslos y almohadas para proteger las piernas a la altura de las tibias, que se elevan ligeramente. Una toalla puede elevar el pecho y proteger la axila. Para intervenciones de cráneo.
krema hidratatzailea, hezetzaile	crema hidratante
kubitua edo ulna (anat.)	cúbito o ulna
kuboidea (anat.)	cuboides (anat.)
kultura, mikroorganismo-kultura, kultibo, mikroorganismo-kultibo	cultivo
kuña tope, falka-tope, geldigailu, kuña mugarri	cuña tope
kuña, emakumezko pixontzia	bacinilla, cuña, orinal femenino
kutxa bikoitzekoa edo kanban sistema (materiala berriz hornitzeko sistema)	doble cajetín o sistema kanban (sistema para reposición de material)
kuxin, bigungarri, bururdi; belaunpeko ipurdipeko buruditxo	cojín cojín para arrodillarse cojín para sentarse cojinete
kuxin, burkotxo	almohadilla
kuxin, burkotxo	almohadilla
L: leiho ondoan (gaixoaren kokalekua gelan)	V: junto a la ventana (ubicación del paciente en la habitación)

labana, nabala (ultzameraz)	cuchillo
Labilitate, lerrakortasun; emoziozko labilitatea, hunkipenezko labilitatea	Labilidad; labilidad emocional
laguntzaile	acompañante
laminektomia jarrera Ahoz behera kokatuta dago pazientea mahai gainean, enborraren azpian euskarri berezi eta bigungarri bat (beso-plexua babesteko) jartzen da enborra mahaitik gorago kokatzeko (trineo). Hankak pixka bat gorantz zuzendurik burkoak azpian jarriz (tibien parean) eta belaunen azpian ere jarzten dira. Besoak bururantz zuzenduriko euskarrietan jarzten dira. Eusteko gerrikoen eta segurtasun-besarkadeen bitartez eusten zaio pazienteari izterretan eta eskumuturretan hurrenez hurren. Erabilera: bizkarrezurraren gerrialdeko eta torax aldeko zatien kirurjian (laminektomiak)	**laminectomía (posición)** El paciente se coloca boca abajo sobre la mesa con el tronco sobre un soporte especial acolchado (para proteger el plexo branquial) que eleve el tronco sobre la mesa (trineo). La piernas ligeramente hacia arriba flexionadas colocando almohadas debajo de ellas (altura de las tibias) y almohadas también debajo de las rodillas. Los brazos se colocan en soportes orientados hacia la cabeza. Se asegura al paciente con fajas de sujeción para los muslos y abrazaderas de seguridad para las muñecas. Se emplea en intervenciones de la columna torácica o lumbar (laminectomías)
lanabesa	herramienta
langa	traviesa, barrera, larguero
langarreztagailu, langargailu, lainoztagailu • langarreztapen; ~ gela • langarreztatu, langarrezta, langarreztatzen du • lurrungailu	nebulizador, pulverizador • pulverización, sala de nebulización • pulverizar, nebulizar, atomizar • vaporizador
langarreztagailu, langargailu, lainoztagailu Likido bat partikula oso finetan lurruneztatzeko edo barreiatzeko tresna.	**nebulizador** Aparato utilizado para vaporizar o dispersar un líquido en partículas muy finas.
languntzaile, lagun, alboko	acompañante
lankidetza	**cooperación**
Laparoskopia Diagnostikora eta tratamendurako teknika bat da, abdomeneko paretan ebakia eginda, barrunbe horretara heltzeko, laparoskopioa erabilita. Obulategiak eta Falopioren tronpak ikusteko ere erabiltzen da.	**laparoscopia** Técnica diagnóstica y de tratamiento, para, a través de un laparoscopio y de una incisión en la pared abdominal, acceder a esta cavidad. Se utiliza también para visualizar los ovarios y trompas de falopio.
laparoskopia-dorrea	torre de laparoscopia
laringoskopioa Laringeko barrunbea miatzeko tresna. Pazienteak intubatzeko teknikan erabililtzen da.	**laringoscopio** Instrumento para la exploración de la cavidad laríngea. Se usa en la técnica de intubado de pacientes.
larrialdi (ikus. presa, premia)	emergencia (ver urgencia)
larrialdietako laborategia	laboratorio de urgencias
larrimin, ~ ataque edo krisi, larritasun, estutasun, estualdi, estura; bizi-larritasuna; itoaldi, herstura	angustia, ataque de ~; angustia vital; ahogo
Larritasun mailak (Larrialdietan)*	**Gravedad, niveles de gravedad** (Urgencias)*

1 – kritikoa / Larrialdia / berehalako arreta / berpiztea **2** – Larrialdikoa **3** – Premiazkoa, presazkoa **4** – Normal, premia arina edo estandarra **5** – Ez premiazkoa *** Manchester sailkapen sistema** **Larrialdietako pazienteen zerrendako koloreen esanahia:** **Kolore urdina (anamnesia):** medikuek iadanik artatuko pazienteak. **Kolore urdin iluna:** espezialistari egokitzea. **Kolore laranja:** dagoeneko sailkatutako pazienteak larritasun mailaren arabera. **Color amarillo**: (triaje epea gainditua), dagoeneko sailkatutako pazienteak, baina medikuek dagokion epean artatu ez dutenak larritasun maila kontuan harturik: **1** – Larrialdia / berehalako arreta / berpiztea > **0** minutu **2** – Oso premiazkoa > **10 minutu** **3** – Premiazkoa, presazkoa > **60 minutu** **4** – Normal edo premia arina > **120 minutu** **5** – Ez premiazkoa > **240 minutu** **Kolore verdea:** alta	**1** – crítico / emergencia / atención inmediata / reanimación **2** – emergencia, muy urgente **3** – urgencia **4** – normal, urgencia menor o estándar **5** – No urgente * Sistema de triaje de Manchester **Significado de los colores de la parrilla de pacientes de urgencias:** **Color azul (anamnesis):** pacientes que ya han sido atendidos médicamente. **Color azul oscuro:** asignación de especialista. **Color naranja:** pacientes que han sido triados y clasificados según nivel de gravedad. **Color amarillo**: (límite triaje superado) pacientes que habiendo sido triados, no han sido atendidos medicamente en el tiempo establecido según nivel de gravedad: **1** – Emergencia / atención inmediata / reanimación > **0** minutos **2** – Muy urgente > **10 minutos** **3** – Urgente > **60 minutos** **4** – Normal o urgencia menor > **120 minutos** **5** – No urgente, leve > **240 minutos** **Color verde**: alta
larruazala (anat.)	piel (anat.)
lasaigarria emate, sedazio	sedación
Lasser® orea edo pasta: azal pasta (antikongestiboa cusí) gorridura	pasta Lasser®: pasta cutánea (anticongestiva cusí), enrrojecimiento
lasterbide, bidezidor, laburbide, zidor	atajo
lastertasun (irizpide); laster, bizkor, agudo	celeridad (criterio de); con celeridad
lasto, lastotxo	pajita
lateralizazio-prozesua	proceso de lateralización
legra, kureta	legra
lehen arreta, lehen mailako arreta, oinarriko osasun laguntza	atención primaria
lehen esku-hartzaileak, ikus-entzuleak [BBB]	primeros intervinientes, espectadores [RCP]
lekualdatu	cambiar de lugar, desplazar
lekualdatze	movilización

lekualdatzeko diskoa Turner® eskulekuduna disko birakaria duen lekualdatzeko oholtza Glyder®	disco de Transferencia Turner® con manillar Tabla de transferencia con disco giratorio Glyder®
lentea edo kristalinoa (anat.)	lente o cristalino (anat.)
lepauztai gaineko hobia (anat.)	fosa supraclavicular (anat.)
lepauztaia (anat.)	clavícula (anat.)
lepo (anat.)	cuello (anat.)
lepoa (anat.)	cuello (anat.)
lepoko	collarín
lerro zuria (anat.)	línea alba (anat.)
leukozitoak (globulu zuriak)	leucocitos (glóbulos blancos)
libragarri	laxante
libratu ad. (igart.) hiru egun hauetan ez naiz libratu	defecar, cagar
Linovera® olioa (ácidos grasos hiperoxigenados)	aceite de Linovera® (gantz azido hiperoxigenatuak)
listu-guruinak (anat.)	glándulas salivares (anat.)
litiasia Gernubideetan harriak agertzea.	**litiasis** Es la presencia de cálculos en las vías urinarias.
litotricia Gernu-bide, giltzurrun edo behazun-bideetan izaten diren harriak edo kalkuluak desegite edo txikitzeko operazioa, uretatrik edo behazun-bideetatik ateratzen ahal daitezen, kasu bakoitzari erreperatuz.	litotricia Operación de pulverizar o desmenuzar, dentro de las vías urinarias, el riñón o la vesícula biliar, las piedras o cálculos que allí haya, a fin de que puedan salir por la uretra o las vías biliares según el caso.
livor mortis, hilotz ubeltasun	livor mortis, lividez cadavérica
lixiba (sodio hipokloritoa)	lejía (hipoclorito sódico)
loaren nahasmendua	transtorno del sueño
lobuluak (anat.)	lóbulos (anat.)
lodiera konpasa	compás espesor
lodigarria	espesante
Logale, logura, loeri	Somnolencia
logela	dormitorio
logoklonia	logoclonía
Logorrea, takifasia, bradifasia, hitz(-)jario hizjariokeria, hitzontzikeria, berritsukeria, berbontzikeria (guztiak arr.)	logorrea, taquifasia, bradifasia, verborrea verborrea (coloq.)
loka (batez ere B.) (1)| (autom.), abiadura-martxarik gabeko egoera autoan (2) • ohea loka dago • jarri autoa lokan	tambaleándose (1); (autom.) en punto muerto (2) • la cama se tambalea • pon el coche en punto muerto
lokadura, luxazio, trokadura, trokatze	luxación, dislocación
lokiak (anat.)	sienes (anat.)
loki-hezurra (anat.)	parietal (anat.)
lo-kuluxka; biao; siesta	siesta; cabezada; sueño ligero
lotailua; ~ atzerakaria (anat.)	ligamento (anat.); ligamento reflejo
lotailuak (anat.), patela-lotailua	ligamentos (anat.), ligamento rotuliano
lotunea (anat.)	inserción (anat.)
lunbalgia Bizkarrezurreko gerrialdeko mina.	**lumbalgia** Dolor en la zona lumbar de la columna vertebral.

lurrun ur berozko lurrunak eukalipto lurrunak	gas, vaho, vapor vahos de agua caliente vahos de eucaliptus
lurrunkor	volátil
luxazioa Artikulazio baten artikulazio-azalerak lekualdatzea da, artikulazio horretako lokailuen haustura eta alde bigunen eraldaketa dakartzana. Artikulazio-azalerak beren lekutik kanpo egotea.	**luxación** Es el desplazamiento de las superficies articulares de una articulación con rotura de ligamentos y alteración de partes blandas de esa articulación. Colocación de las superficies articulares fuera de su lugar.
luzagarri	alargadera
luzagarri	extensible
mahai eraisgarri, tolesgarri	mesa abatible
mahai kulunkari	mesa vasculante
mailua (anat.)	martillo (anat.)
maindirea, izara • azpiko maindirea • gaineko maindirea • tarteko maindirea (zeharkako edo erdikoa) • maindireak tenkatu	sábana • sábana bajera • sábana encimera • entremetida • estirar las sábanas
makatu, makadura	contusión
makatu, uspeldu	contusionar
makulu	muleta
makurdura barrak (gurpil-aulkikoa)	**barras de inclinación (silla de ruedas)**
maleoloa (anat.) alboko ~, erdialdeko ~	maléolo (anat.), ~ lateral, ~ medial
mamografia Ugatz-guruinaren ehun bigunaren erradiografia.	**mamografía** Radiografía del tejido blando de la glándula mamaria.
mania, jazarpen-mania	manía, mania persecutoria
manometro	manómetro
manopla impregnada caliente [UCI]	berotutako eskutako buztia edo blaitu beroa [ZIU] eskuzorro buztia
manta, burusi, tapaki	manta
mantal berundun (RX) bularreko, bular-babes babesteko ekipamendu berundun	delantal de plomo (RX) peto, pechera equipo plomado de protección
mantal, mandar	delantal
marranta (1); marranta (ipar.) : hotzeria (2) • *Marrantak hartua naiz*	ronquera (1); resfriado, constipado (2) iz. (ipar.) • *Estoy ronco*
marruskadura	roce, rozamiento, fricción
masail, matela (anat.)	carrillo (anat.)
masail, matela (anat.)	mejilla (anat.)
masailalbo-hezurra (anat.)	cigomático (anat.)
masailezur, matrailezur, matelezur, baraila (anat.)	mandíbula (anat.)
masailezurra (anat.)	maxilar (anat.)
Masailezurretik tiratzeko maniobra edo masailezurra goratzekoa [BBB]	maniobra de tracción o elevación mandibular [RCP]
maskuri-zunda	**sonda vesical**

Meatutik sartuta, maskurira iristen den hodia.	Tubo que introducido por el meato, llega hasta la vejiga.
mastektomia Ugatzaren erauzketa kirurgikoa.	**mastectomía** Extirpación quirúrgica de la mama.
material, tresneria, tresnak; material iraungikor; inbentarioko material	**material, utillaje, herramientas; material fungible; material inventariable**
matxura-agiri	parte de avería
mediastino-konpartimentua (anat.)	compartimento mediastínico (anat.)
medikuaren gomendio	recomendación médica
medikuntza prebentiboa, prebentzio-medikuntza, aurrezaintzeko medikuntza	**medicina preventiva**
mediku-ziurtagiria	certificado médico
melena (gr. μέλαινα: beltza) Eginkari anormalak beltzak, likitsuak eta usain txarrekoak direnak eta odola dutenak.	**melena (gr. μέλαινα: negro)** Heces anormales de color negro, viscosas y malolientes que contienen sangre.
mendel • gonaren mendela, ohearen mendela (izara-ertza, oihal-ertza)	orillo, fleco, limbo, orla; (batez ere b) orillo de una tela; fleco • el orillo de la falda, de la cama
meningea (anat.)	meninge (anat.)
meningitisa Infekzioa dela-eta, burmuina eta bizkarrezur-muina biltzen dituzten mintzen hantura da.	**meningitis** **I**nflamación de las membranas que envuelven el cerebro y la médula espinal, debida a una infección.
menorragia Emakumezkoaren hilerokoaren odoljarioa.	menorragia Hemorragia de la menstruación.
metakarpo-hezurrak (anat.)	huesos metacarpianos o del metacarpo (anat.)
metastasia Tumore-zelulak sorlekutik beste organo batzuetara barreiatzea	**metástasis** Diseminación de células tumorales desde el lugar de origen a otros órganos.
metatartso-hezurrak (anat.)	huesos metatarsianos o del metatarso (anat.)
metrorragia Umetokitik datorren odoljarioa, hilekoarekin zerikusirik ez duena.	**metrorragia** Hemorragia procedente del útero, que no está relacionada con la regla.
metrorragia Emakumezkoen ugal-aparatutik datorren odoljarioa patologikoa dena	metrorragia Hemorragia del aparato genital femenino de carácter patológico.
miaketa	exploración
mihia, mingaina (anat.)	lengua (anat.)
mihi-haria (anat.) mihiazpiko	frenillo de la lengua
mikroorganismo (patogeno, saprofito)	microorganismo (patógeno, saprofito)

mililitro (ml)	mililitro (ml)
min, oinaze haur-min/haur min edo erdiminak; ahoko mina; erdiminez / erdiminetan egon; eztarriko mina; haginetako mina; buruko mina; bizkarreko mina bihozmin, dolu, dolumen, nahigabe, saminaldi, samintasun, tormentu min sor minantz, mintzurri min gogaikarri ezintasuna dakarren min, ezintasun eragile, min ezintzaile edota desgaitzaile min jasanezin, ezinbiziko min mintsu, mingarri, samin, samingarri, oinazetsu oinazegarri *Gorputz zauri minek jana. Min sentipenen hartzaileak.* min egin/eman; oinazea(k) egin/eman; minberatu (minberaturik egon) *Begiak minbera zituela. Besoak minberatuak zituen.* mingarriki	dolor dolor de parto; dolor bucal; estar en dolores de parto; dolor de garganta; dolor de muelas; dolor de cabeza; dolor de espalda dolor psíquico, duelo, tormento dolor sordo dolorcillo dolor molesto dolor imposibilitante dolor insoportable doloroso *Cuerpo lacerado por dolorosas heridas. Los receptores de las sensaciones dolorosas.* causar dolor hacerse delicado/da, sensibilizar(se), enconar(se) una herida, lastimar(se), herir(se) (estar dolorido) *Con los ojos doloridos. Tenía los brazos doloridos.* dolorosamente
minbera • *Hotzerako minbera naiz* • *Bihotza minbera dauka* • *Gizon minbera da* • *Hitz minberak* • *Zauri minbera* • *Haragi minbera eta guperak bide dauzkazu* • *Badira gauza minberak* • *Ikusketari batzuk zarete, lur honetako alde minberenen ikustera etorriak* • *Kargu minbera*	sensible, propenso/sa a sentir (1) (2) adond. dolorido/da, sensible; (3) izond. suspicaz, susceptible, suspicaz, quisquilloso/sa; *es un hombre suspicaz*. (4) izond. sensible, hiriente, doloroso/sa, que causa dolor (5) izond. delicado/da, quejumbroso/sa; (6) izond. quebradizo/za, frágil (7) izond. irud. desprotegido/da, débil (8) izond. delicado/da, difícil, peligroso/sa; • *Soy sensible al frío* • *Tiene el corazón dolorido* • *Palabras hirientes* • *Herida dolorosa* • *Debéis de tener carnes delicadas y sensibles.* • *Hay cosas frágiles*. • *Sois unos analistas venidos a ver las partes más desprotegidas de esta tierra.*

	• *Puesto peligroso, delicado*
minberakaitz	poco sensible, poco delicado/da adj.
minberakor: adj. minberatasun minberati: adj. (ikus minbera)	delicado/da, sensiblero/ra; delicado/da de carnes quejumbroso/sa iz. delicadeza, sensibilidad, susceptibilidad quisquilloso/sa, delicado/da, sensible
mingain depresore, beheratzaile, jaistaile	depresor lingual o bajalenguas
mintegi	seminario
mintza (anat.); muki mintza	membrana (anat.); membrana mucosa
mintza (anat.); muki mintza; zelula mintza	membrana (anat.); membrana mucosa; membrana celular
Miokardioko Infartu Akutua (MIA)	Infarto Agudo de Miocardio (IAM)
mitra edo inglete formako ertza mitra osoa; mitra erdia	mitra o inglete: forma del borde o esquina mitra entera, medio mitra
mobilizatu, mugitu/higitu, mugiarazi/higiarazi, ibili, eragin (buruari eraginez), lanari ekin, *no se mueve*	movilizar, mover, hacer mover (incitar), andar (moverse), menear/agitar, "mover el culo", *ez du zirkinik egiten*
mobilizazio	movilización
monitore	monitor
monitorizazio	monitorización
monitorizazio	monitorización
muga-mugako egoera, muga-kide	estado fronterizo (borderline)
mugikortasun gutxi	movilidad escasa, poca movilidad
mugikortasun murriztu	movilidad reducida
muina (anat.) • orno-muina, bizkarrezur-muina, bizkar-muina • hezur-muina, hezurretako muina	médula (anat.) • médula espinal • médula ósea
mukosa-geruza edo endometrioa (anat.)	capa mucosa o endometrio (anat.)
murmurio, xuxurleria	**musitación**
muskulua, giharra (anat.)	músculo (anat.)
muskulu-masa	masa muscular
muskulu-uzkurdura	contractura muscular
musuko, muturreko, maskara	mascarilla
mututasun, isiltasun, mutukeria	mutismo
nabikular hezurra (anat.)	hueso navicular (anat.)
nahasi (nahasirik egon) orientazioa galdu/galarazi (bereziki espurru zabaletan)	desorientar/se; confundir/se (estar confundido / desorientado) desorientarse (especialmente en el espacio)
nahasketa, nahasirik egote, buru aztoramen	confusión, confusión mental
nahasmendu bipolar (afektibitate-psikosi bipolar, osikosi fasotimiko edo ziklotimia)	trastorno bipolar (psicosis afectiva bipolar, psicosis fasotímica o ciclotimia)
nahasmendu fobiko	transtorno fóbico, fobia
nahasmendu, buru nahaste	trastorno (mental)
nahaste obsesibo-konpultsibo	trastorno obsesivo-compulsivo
narritadura, mindura; begiko erretasuna; eztarriko errea	irritación; irritación de ojos; irritación de la garganta
nazioarteko osasun-larrialdi	emergencia sanitaria internacional
nazioarteko osasun-larrialdi	**Emergencia sanitaria internacional**

Nazioarteko Osasun Erregelamenduan zehaztutako ezohiko gertaera: estatu bateko gaixotasun bat nazioartean hedatu eta beste estatu batzuen osasun publikorako arriskutsua izan daitekeenez, nazioarteko erantzun koordinatua beharrezkoa izan daiteke hari aurre egiteko.	Es una situación inusual detallada en el Reglamento de Salud Internacional: como la propagación de una enfermedad de un estado a otros puede ser peligrosa, es necesaria una respuesta internacional coordinada para hacerle frente.
nefrektomia jarrera Pazientea albo baterako jarreran. Mahai kirurjikoa tolesten da ilion aldea begibistan gera dadin mahiaren erdialdean, pazientearen gorputza teilatu moduko forma hartuta aldaketatik tolesturik. Ebakuntza-gelarako jarrera da giltzurruneko kirurjia egiteko (lumbotomia, erauzteko edo berreraikitzeko kirurjia onbera. Giltzurruneko tumore txikietan)	**nefrectomía (posición)** Paciente en posición lateral. Se flexiona la mesa quirúrgica para que la zona ilíaca quede expuesta en la porción media de la mesa, de manera que el cuerpo adopta una forma de tejado doblado por las caderas. Posición quirúrgica para la realización de cirugía renal (lumbotomía, cirugía benigna de extirpación o reconstructiva. Se utiliza para tumores renales pequeños).
negatoskopio	negatoscopio
nekropsia Gorpuaren autopsia. Hil ondoren gorputz bati egiten zaion azterketa, hiltzeko arrazoiak zehazteko.	**necropsia** Autopsia de cadáver. Examen de un cuerpo después de su muerte, para determinar las causas de la misma.
nekrosia Zelulen edo ehunen heriotza adierazten duten aldaketa morfologikoak.	**necrosis** Cambios morfológicos que indican la muerte de las células o de los tejidos.
nerbio ziatiko, nerbio bago, ikusmen-nerbio, nerbio optiko (anat.)	nervio ciático, nervio vago, nervio óptico (anat.)
nerbio-sistema (anat.)	sistema nervioso (anat.)
neuralgia	neuralgia
neurona (anat.)	neurona (anat.)
neurosi	neurosis
neurri fisikoak	medidas físicas
no maleficencia	**kalterik ez egitea**
nodoa (anat.)	nódulo (anat.)
nodoak (anat.)	ganglios linfáticos (anat.)
nora gabe ibiltze, nora ezean ibilitze	deambulación
norbera babesteko ekipoa edo ekipamendua: NBE	equipo de protección individual: EPI
obarioak (anat.)	ovarios (anat.)
odol gatzatu	sangre coagulada
odola hoditik atera, gainezka egin, gainezkatu	extravasarse la sangre
odol-ateratze	extracción de sangre
odol-ateratzea	extracción de sangre
odol-drainatze	**exanguinación**
odol-hodietako (gaixotasunak)	vascular (enfermedades vasculares)
odoljario	**hemorragia**

Odola galtzea, bai kanpo aldera ateratzen dela bai barruan geratzen dela. Motak: barneko ~, kanpoko ~; arteria-odoljario, bena-odoljario, odoljario kapilarra, eta abar.	Pérdida de sangre, tanto hacia el exterior como interiorizada en el cuerpo. Tipos: internas, externas, arterial, venosas, capilares, etc.
odol-lagin	muestra de sangre
odol-plasma	plasma sanguíneo
odol-transfusoi, odol-isuraldatze	transfusión de sangre
odolustu, sangratu, odola galdu; odoluste, odolustu *Está desangrándose. Ha muerto por causa del desangramiento.*	desangrarse; desangramiento *Odol-jario dago. Odolustuaren ondorioz hil da.*
odol-zirkulazio, odol-ibili	Circulación sanguínea
oftalmoskopioa Begi-hondoaren ikusizko azterketa egiteko tresna.	**oftalmoscopio** Instrumento utilizado para la exploración visual del fondo de ojo.
ohatila jasotzeko igogailu (ohatila-jasogailu)	ascensor montacamillas
ohatila, anda(k). *Andetan eraman zuten*. miaketa edo azterketarako ohatila artazi-ohatila edo ohatila toleskor edo goilara	Camilla. *Lo llevaron en camilla* camilla de exploración camilla de tijera o cuchara
ohazal, ohegaineko, ohe(-)estalki	colcha
ohe, ohatze, ohantze ohatze zabaldua ohatze itxia ohatze okupatua triangelu edo moko moduan (ohe hutsa) abaniko edo hauspo moduan ohatze kirurjikoa ohe ortopedikoa, traumatologikoa edo Judet-ena Roto-rest ohea ohantze eraisgarria ohantze artikulatua edo giltzatua ZIU ohatze “Gath” motakoa Lebitazio ohantzea “Clinitron” motakoa Ohatze elektrozirkularra edo Strykerrena (Strykerrren markoa edo Fosterrena) ohe-zenbakia	cama cama abierta cama cerrada cama ocupada abierta en pico o triángulo (cama desocupada) abierta en abanico o fuelle cama quirúrgica cama ortopédica, traumatológica o de Judet cama Roto-rest cama abatible cama articulada cama UCI tipo "Gatch" cama de levitación tipo “Clinitron” cama electrocircular o de Stryker (Marco de Stryker o Foster) número de cama
ohearen oinaldea, ohe-oin	piecero de la cama, el lado de los pies
ohe-azal	cubrecama
oheburu, ohearen burualdea	cabecero de la cama, el lado de la cabeza
oheburuko kengarria	cabecero desmontable
ohe-estalki, ohazal	cubrecama
oheko arku, izaratik babesteko uztai, babes-arku	arco de cama, salva sábanas, arco de protección
oheko egonaldia	estancia en cama
oheratua, ohatzeratua, ohean sartua (patziente ~)	encamado (paciente ~)
ohe-zentinela edo kuxin (polietilenozkoak)	centinelas de la cama (de polietileno)
oholtza, txapa, arrapala	transfer, patslide

oihal xurgatzaile edo xurgagarri	empapador, absorbente
oin (anat.) • oinazpia, oin-zola • oin-bular, oin-orrazi, oin-gaina	pie (anat.) • planta • empeine
oina (anat.)	pie (anat.)
oinalde, ohe-oin	piecero
oinarrizko bizi-euskarri, bizi-euskarri aurreratu	soporte vital básico, soporte vital avanzado
oin-aulki, oinazpiko	reposapiés, escabel
oin-aulkia Aulki txikia, pazientea eserita dagoela oinak jartzeko erabiltzen dena, edo ohera igo eta bertatik jaisteko.	**escabel** Banco de pequeño tamaño que se utiliza para apoyar los pies en posición sentada, o para subir y bajar de la cama.
oinazpia (anat.)	planta del pie (anat.)
oin-bizkarra (anat.)	dorso del pie (anat.)
oinbular, oinorrazi (anat.)	empeine (anat.)
oinetako ortopediko	pierna ortopédica
oin-euskarri	reposapiés, apoyapiés, descansapiés (silla de ruedas)
oin-euskarri (gurpil-aulkikoa)	reposapiernas (silla de ruedas)
oin-euskarriak	cordones de los pies, sujetapies
ointokia (anat.)	estribo (anat.)
oka egin, okatu, errebesatu, okaztatu, botaka egin, goraka egin, goitika egin, goitikatu, larriak bota • oka, okada, gorako, goitika, goitikin, gonbito, goitigale, odol-gorako • goragalea, okada, botagura	vomitar • vómito (emesis), vómito de sangre • ganas de vomitar
okada, goragale, goralarri, gonbitalarri	arcada
okzipuzioa, garondo (anat.)	occipucio (anat.)
oldarraldi (pandemia garaian *olatu* terminoaren baliokidea)	**ataque, embestida, acometida** (en tiempo de pandemia equivalente a *ola*)
oligofreniko	oligofrénico
olio	aceite
omoplato, sorbalda-hezur (anat.)	omoplato (anat.)
onddo	hongo
onddo-kontrako, antifungiko edo antimikotiko; fungizida	antifúngico o antimicótico, fungicida
ondestea (anat.)	recto o intestino recto (anat.)
ondeste-haztapena Gizonen prostata eta emakumeen umetokia miatzeko balio du.	**tacto rectal** Sirve para explorar la próstata en el hombre y el útero en la mujer.
ondesteko enema; aiuta (ipar.) Microlax® mikroenema	enema rectal Microlax® microenema
ondeste-miaketa	exploración rectal
orbain, ebakiondo; orabaindu; orbaintze	cicatriz; cicatrizar; cicatrización
orban, makula	mácula
Ordenagailu bidezko Tomografia Axiala (OTA)	**Tomografía Axial Computerizada (TAC).**

Aztertu beharreko zonan egiten den zeharkako hainbat planoren erradiografia-sorta; batzuetan kontrastea sartuta.	Serie de radiografías, a veces con contraste, de diferentes planos transversales de la zona a estudio.
orga, janari orga	carro, carro de comidas
orgatila, eskorga, orga	carretilla
orientazioa galtze, desorientazio, orientaziorik ez(a); paziente nahasi	desorientación, paciente desorientado
orkatila (anat.)	tobillo (anat)
orkatilako, orkatila-babes, aztal-babes	tobillera, codipie
ornoa (anat.), idun-ornoak edo lepo-ornoak (CVI-CVII)	vértebra (anat.), vertebras cervicales (CVI-CVII)
ornoarteko diskoa (anat.)	disco intervertebral (anat.)
orno-irtena (CVIII) (anat.)	vértebra prominente (CVII)
orno-muina (anat.)	médula espinal (anat.)
orpoa, aztala (anat.)	talón (anat.)
orratz, ~ zuzen, ~ makotu	aguja, ~ recta, ~ curva
ortopneika jarrera Arnasa hartzeko oztoporiz duela, pazienteak hartzen duen jarrera. Eserita eta aurrerantz makurtuta, besoak mahai gainean dituela edota aulki batean bizkarraldean bermatuta. Burkoak jartzen dira bular eta buruaren azpian.	**ortopneica (posición)** Posición que adopta el paciente cuando tiene dificultades respiratorias. Se encuentra sentado e inclinado hacia delante, con los brazos apoyados en una mesa o en el respaldo de una silla. Se colocan almohadas para aguantar la cabeza y el pecho.
osasun laguntza espezializatua	atención especializada
Osasunaren Mundu Erakundea (OME)	Organización Mundial de la Salud (OMS)
Osasun-karpeta Pertsonal (OKP)	Carpeta Personal de Salud (CPS)
ospitaleratu, ospitaleratze	ingresar, ingreso
ospitaleratze, ospitalizazio; ospitaleratu, ospitalizatu	hospitalización; hospitalizar
otorduetako orga	carro de cómidas
otordu-mahaia, otorduetako mahaia	mesa de comidas
otorragia Belarritik odola ateratzea.	**otorragia** Expulsión de sangre por el oído.
otorragia	otorragia
otorrinolaringologia Belarri-sudur-eztarrien gaixotasunak aztertzen dituen medikuntza-atala.	otorrinolaringología Parte de la medicina que trata de las enfermedades del oído, nariz y laringe.
otoskopioa Kanpo-belarriaren ikusizko miaketa egiteko tresna.	**otoscopio** Instrumento para la exploración visual del oído externo.
oxidazio, herdoiltze, ugertze; ezin herdoilduzko, herdoilgaitz, herdoilezin; altzairu herdoilgaitza	oxidación; inoxidable; acero inoxidable
oxigeno hargune, hartune, aho, iturri, txorrota, lotune hutsaren ahoa (huts-ponpa)	tomas de oxígeno y de vacío (bomba de vacío)
oxigeno-bala	bala de oxígeno

oxigeno-botila	bombona de oxígeno
oztopo *Oztopo ikaragarria jartzen zaigu bide erdian* oztopo egin, oztopatu	traba, obstáculo, impedimento, dificultad, obstrucción *Se nos pone un gran obstáculo en medio del camino* obstaculizar, hacer traba
pala [BBB]	pala [RCP]
palilalia	palilalia
Pantaila (segurtasunezkoa)	Pantalla (de seguridad)
paralisi, perlesia Gorputzeko organo edo zati baten mugikortasuna, sentikortasuna edo funtzioa galtzea.	**paralisis** Perdida de la movilidad, sensibilidad o función de una parte u órgano del cuerpo.
paranoia	paranoia
paraplegia Gerritik beherako perlesia	**paraplejia** Parálisis de la cintura hacia abajo.
parasito, bizkarroi, bizkarkin, jantxakur, linburdikari	parásito
parenteral (digestio-aparatuaren bitartez ez den bidea)	parenteral (por una vía distinta a la vía digestiva)
pareta-hezurra (anat.)	hueso parietal (anat.)
patela, belaunburu, belaunezur, belaun-kosko (anat.)	rótula (anat.)
patognomoniko	patognomónico
patslide: ikus transfer	patslide: véase transfer
pausu-markagailu	marcapasos
paxa, gerriko, korset, bizar-gerrialdiko paxa	faja de lumbares
paziente atzeraezina Sendaezinezko prozesu patologikoa pairatzen duen pazientea, aurreikusi gabeko epean bere heriotza dakarren kausa izan daitekeena edo ez.	paciente irreversible Paciente que sufre un proceso patológico incurable que puede o no ser la causa de su muerte en un plazo de tiempo no previsible.
paziente kritikoa [ZIU]: arriskuko pazientea, paziente sendaezina, hilurreneko eria	paciente crítico [UCI]: paciente en riesgo, paciente irreversible, paciente terminal
paziente sikiatrikoa, buru gaixoa, ero (zah.), zoro (zah.)	paciente siquiátrico, enferm@ mental, loco/loca (obs.)
paziente, gaixo; paziente kritiko; paziente kroniko (aspaldiko gaixotasun)	paciente, enferm@; paciente crítico; paciente crónico (enfermedad crónica)
pazientea euste (buru gaixo artegatua, eta abr.) [“menderatze”, “meneratze” ez lirateke bidezkoak]	reducción del paciente (enfermo mental agitado, etc.)
pazientearen harrera (eta ongietorria)	recepción de paciente (de bienvenida)
PCR (prueba, test) [polymerase chain reaction polimerasaren kate-erreakzio] **Prueba que se hace mediante la técnica PCR in vitro, en medicina y en investigación forense, entre otras. Mediante esta técnica, se copian los filamentos de una molécula de ADN para crear una gran cantidad de copias; de esa manera, se mide la carga viral y sirve para el diagnóstico de una infección.**	**PCR proba: [polymerase chain reaction: reacción en cadena por la polimerasa]** **In vitroko PCR teknika erabiliz egiten den proba, besteak beste medikuntzan eta auzitegi-ikerketetan erabiltzen dena. DNA-molekula baten harizpiak kopiatu eta kopia-kopuru handia sortzeko erabiltzen den teknika; horrela, birus-karga neurtzeko edo infekzioaren diagnostikoa egiteko erabil daiteke.**

perfusio isurkari edo likidoaren botila	botella de líquido de perfusión
perfusio-ponpa	bomba de percusión
perfusio-ponpa	bomba de perfusión
perikardioa (anat.)	pericardio (anat.)
perineoa (anat.)	periné (anat.)
peritoneo, hestarteko (anat.)	peritoneo (anat.)
peritoneoa (anat.)	peritoneo (anat.)
peronea edo fibula (anat.)	peroné o fibula (anat.)
pertsonen arteko tartea, segurtasun-tartea edo distantzia	distancia de seguridad
petekiak Larruazalean ateratzen diren puntutxo gorriak, odoljarioak.	**petequias** Puntitos rojos que salen en la piel, hemorragias.
Petri plaka (Julius Richard Petri)	Placa de Petri (Julius Richard Petri)
Picken gaixotasun	Pick, enfermedad de
pielografia Kontraste erradiopakua injektatu ondoren, giltzurrun eta ureterrei egiten zaizkien erradiografiak.	**pielografía** Radiografías de los riñones y uréteres tras la inyección de contraste radiopaco.
pijama, kamisoi, gau-atorra, ohe-atorra	pijama, camisón
pikor, pirikorna, pinporta	grumo
piloroa (anat.)	píloro (anat.)
pilula, konprimitu	pastilla, comprimido
pintza, matxarda (disekziokoak, sagu hortzenak, forzipresiokoak…)	pinza (de disección, de dientes de ratón, de forcipresión…)
pisatu	pesar
pisontzirako babesa (gorozkiak jasotzeko poltsa higienikoa)	protector de cuña (bolsa higiénica para recibir heces)
pisu, normopisu	peso, normopeso
pixoihal, troxa, oihal, ipurtzapi	pañal
pixoihal-braga	bragapañal
pixontzi	orinal
plaka erradiografikoa	placa radiográfica
plaketa, tronbozito	plaqueta, tronbocito
plaketak	plaquetas
plasma	plasma
plazeboa Eragin sendagarria duelakoan, pertsona batek hartzen duen substantzia, errealitatean ez-eraginkorra dena eta eragin bakarra psikologikoa dena.	**placebo** Sustancia que toma un individuo creyendo que tiene efecto medicamentoso, cuando en realidad es inactivo y su efecto es sólo psicológico.
plazenta (anat.)	placenta (anat.)
Pleur-evac® xurgatzaile, zurrupatzaile	Pleur-evac® aspirativo
politraumatismo	politraumatismo
politraumatismo, traumatismo anitza	politraumatismo
poltsa biltzailea (maskuria-zundari lotua)	bolsa colectora (unida a la sonda vesical)
poltsa-maskara, poltsa-musukoa (ambu®)	bolsa-mascarilla (ambu®)
prepuzioa (anat.)	prepucio (anat.)

prepuzio-haria (anat.)	frenillo prepucial (anat.)
presa, premia (ikus. larrialdi) premialdirako telefono	urgencia (ver emergencia), teléfono de urgencia
presentzia kontrol botoi urdina: gela guztietako pazienteei aldi beran komunikatzeko.	control de presencia botón azul: para comunicar con l@s pacientes de todas las habitaciones a la vez
presentzia-kontrol Solairuko adierazleak: **Gorria:** pazientearen deia. **Zuria**: pazientearen deiari erantzuteko. **Marroia:** itzaltzeko. **Urdina:** gela guztietako pazienteekin aldi berean komunkatzeko. **Horia**: erizain laguntzaileren presentzia. **Berdea:** erizain eta medikuren presentzia.	control de presencia Indicadores de planta: **Rojo:** llamada de paciente. **Blanco** para responder al paciente. **Marrón:** para apagar. **Azul:** para comunicar con l@s pacientes de todas las habitaciones al mismo tiempo. **Amarillo**: presencia de auxiliar de enfermería. **Verde:** presencia de enfermer@ o médic@.
presio-ultzera (PU), presiozko ultzera, presioagatiko ultzera, presioak eragindako zauri, presioko ulzera	úlcera por presión (UPP)
PRN agiria edo errezeta (latinezko esamoldetik datorren akronimoa: “pro re nata” edo “sortutako kontuarengatik”, honen baliokidea dena: “**P**or **R**azón **N**ecesaria”, “beharrezko arrazoiarengatik”, hau da, *behar denean*, *zuhurtiaz, beharrezkotzat jotzen denean edo eskari bidez)* • medikuaren aginduz, medikuaren preskripzioz, medikuak preskribatuta.	**PRN** parte o prescripción (acrónimo proveniente de la expresión latina: “pro re nata” o “por la cosa nacida"; equivale a “**P**or **R**azón **N**ecesaria”, esto es, *cuando se necesite, a discreción, cuando se requiera o a demanda*) • por orden médica, por prescripción facultativa
proba gurutzatuak Odol-transfusioetan, emailearen eta hartzailearen arteko bateragarritasuna antzemateko.	**pruebas cruzadas** Para detectar la compatibilidad donante receptor en las transfusiones de sangre.
profilaxia Prebentzio-neurriak hartzea.	**profilaxis** Adopción de medidas preventivas.
proktologia Kolon, ondeste eta uzkiko trastornoak aztertzen ditu.	**proctología** Estudia los trastornos del colon, recto y ano.
prostata (anat.)	próstata (anat.)
proteina	proteína
psikosi, puerperioko ~ edo erditze ondoko ~	psicosis, ~ puerperal
pubisa (anat.)	pubis (anat.)
pubisaren mendia edo venus-ena (anat.)	monte del pubis o de venus (anat.)
pubisaren sinfisia (anat.)	sínfisis del pubis (anat.)
pulsioximetroa	pulsioximetro
pulsioximetroa	Pulsioxímetro
pultsu, berezko pultsu zentral [BBB]	pulso, pulso central espontáneo [RCP]
pultsurik gabeko takikardia bentrikular (PGTB)	taquicardia ventricular sin pulso (TVSP)
pultsurik gabeko takikardia bentrikular (PGTB) (ik. fibrilazio bentrikular)	taquicardia ventricular sin pulso (TVSP) (v. fibrilación ventricular (FV))

purpura Larruazal eta mukosen odoljarioa, presioarekin desagertzen ez direnak. Orbana da.	púrpura Hemorragia de piel y mucosas que no desaparecen con la presión. Es una mácula.
putz egite, hats emate, intsuflazio	insuflación
rasguño	urradura
relax, office, zona de descanso del personal	atsedengune
rigor mortis, hilotz zurruntasun	rigor mortis, rigidez cadavérica
rolona	rolón/rollbord
Roser jarrera edo Proetz: Pazientea ahoz gorako etzaneran, goiko, gorputzaren planoa zoruarekiko paralelo egonik, burua oheburutik kanpo zintzilik dagoelarik hiperluzapenean eta besaburuak oheburu ertzean. Erabilera: faringe miaketetan, zintzur-hestebideko intubazioarako, paziente oheratuaren burua garbitzeko. Ebakuntza-gelan: goialdeko lepoaren kirurjian, goloa, asnasbideetarako.	**Roser, Posición de** o de Proetz Paciente boca arriba en decúbito supino, plano del cuerpo en paralelo al del suelo, con la cabeza colgando por la parte superior de la cama en hiperextensión y los hombros en el límite de la cabecera de la cama. Se utiliza en: exploraciones faríngeas, intubación endotraqueal, lavado de cabeza en paciente encamado. En quirófano: se utiliza en intervenciones de la parte superior del cuello, bocio, vías respiratorias.
sabela (anat.) , tripa, sabelaldea (zonalde); *Hiru seme-alaba ditu eta laugarrena sabelean.* tripako minak erraiak (anat.)	vientre (anat.) *tiene tres hijos, y el cuarto en el vientre* dolores de vientre vísceras (anat.)
sabela huste, libratze, kaka egite	deposiciones
sabel-huste (kaka egin) gorozki, sabel-huskin (sabel hustu ondoko gaia); gorozkien analisia	deposición (defecación) deposiciones (materia defecada); análisis de las deposiciónes
saiehts-mediastinoetako sakonuenea (anat.)	receso costomediastínico (anat.)
saiheste, itzurtze, ekidite	evitación
saihets hezurrak, saihetsak (anat.)	costillas (anat.)
saihetseko **ertza edo erlaitza** (anat.)	**reborde** costal (anat.)
saihets-hezur lokak (XI-XII) (anat.)	costillas flotantes (XI-XII) (anat.)
saihets-muxarradura (anat.)	escotadura costal (anat.)
sailkapen	triaje
saiodia edo saio-hodia	tubo de ensayo o de pruebas
saio-hodi	tubo de pruebas, de ensayo
sakada, joaldi, bultzada, konpresio (BBB)	**empuje, impuslo, empujón, compresión (RCP)**
sarbide mugatu	acceso restringido
sarraila elektronikoa	cerradura electrónica
scalp (ing. buru-azala), buru-azalarem erauzketak sortutako lesioa (tiraketa gehi biraketa)	scalp (ingl. cuero cabelludo), lesión por arrancamiento del cuero cabelludo (tracción más rotación)
segurtasun-arauak	normas de seguridad
segurtasun-distantzia edota tartea	**Distancia de seguridad**
sehaska	cuna
semimembranosus muskulua (anat.)	músculo semimembranoso (anat.)

sen; iraupen-sena; ama-sena; sen on sen (B) (B) *Ez dezagun sena gal. Senera etorri. Bere senean dago. Bere senetik atera zenuen. Sena galdu du, baina etorri da bere senera. Sen batean dago beti hori.* sen *Aitaren senekoa da. Sen onekoa.*	intuición, sentido, instinto; instinto de conservación; instinto maternal; sentido común juicio, cordura (B) (B) *No perdamos el juicio. Recobrar el juicio. Está en sus cabales. Le sacaste de sus casillas. Ha perdido el conocimiento pero ha vuelto en sí. Ése siempre está en un mismo estado.* carácter, genio, temperamento *Tiene el carácter de su padre. De buena pasta, de buen carácter.*
sendaezin, ezin sendatuzko, osaezin; gaixotasun sendaezina; sendaezinen ospitalea; sendagaitz, osagaitz	incurable; enfermedad incurable; hospital de incurables; difícil de curar
sendagai, botika	medicamento
sendaketa; lehen artak/lehen zaintzak; sendatu, osatu; sendabide	cura; primeras curas; curar; curación (tratamiento)
sepsia gr. σήψις sḗpsis 'usteldura'. Odolean mikroorganismo patogenoak edota bere toxinak agertzen direnean, sortzen duten anpadura orokorra.	sepsis gr. σήψις sḗpsis 'putrefacción'. Infección generalizada producida por la presencia en la sangre de microorganismos patógenos o de sus toxinas.
septizemia gr. σήψις sḗpsis 'usteltzea'. Organismoaren infekzio orokorra, odolean edozein agente biologiko barreiatu delako: bakterioak, birusak, onddoak edo parasitoak.	**septicemia** gr. σήψις sḗpsis 'putrefacción'. Infección generalizada del organismo por la diseminación en la sangre de cualquier agente biológico: bacterias, virus, hongos o parásitos.
serologia Serumaren eta beraren ezaugarri eta aplikazioen azterketa.	serología Análisis del suero, sus características y aplicaciones.
serum garbitzaile	suero lavador
serum glukosatua • gazura (odol-gazura) • seroterapia	suero glucosado • suero de la leche, de la sangre • seroterapia
serum(aren) euskarria	portasueros
seruma purgatzea Sistemak duen airea kentzea, pazientearen odol-korrontean ez sartzeko.	**purgar un suero** Quitar el aire que tenga el sistema y evitar que entre en el torrente sanguíneo del paciente.
shock hipobolemiko	shock hipovolémico
sigmoide-kolona (anat.)	colon sigmoideo (anat.)
Sims edo ahoz beherako erdi etzanera, segurtasunezko alboko jarrera (SAJ) edo suspertzekoa	**Sims, Semiprona, posición lateral de seguridad (PLS) o de recuperación** También llamada: de pronación 3/4, inglesa.

Beste izendapenak: 3/4eko pronazioa, ingelesa. Ahoz beherakoaren eta alboko etzaneraren arteko jarrera. Gorputzaren allbo baten gainean etzanda, burua albo batera arinki jarria, beheko besoa atzerantz, zabalduta, goikoa aurrerantz flexionaturik eta gorantz, eta hankak makurturik, goikoa gehiago behekoa baino. Burkoak jartzen dira honako lekuen azpian: burua, goiko besoa, flexionaturik dagoena, besaburuaren parean; goiko hanka felxionatuaren azpian aldakaren parean. Erabilerak: konorterik gabeko pazientzeentzat oso jarrera egokia, jariakinak ateratzea ahalbidetzeko eta arnasbidea buxatzea ekiditeko, mihia faringera erortzen delarik. Hainbat tekniketan egokia, hala nola enemak jartzeko, sendaketak…, kokapen-aldaketak. Ebakuntza-gelan: Urologiako eta bularraldeko kirurgian.	Posición entre decúbito lateral y decúbito prono. Recostado sobre un lateral de su cuerpo, con la cabeza ligeramente ladeada, el brazo inferior atrás, extendido, el superior flexionado hacia adelante y arriba, y las piernas flexionadas, más la superior que la inferior. Se coloca una almohada bajo: la cabeza; el brazo superior, flexionado, apoyándolo a la altura del hombro; la pierna superior flexionada a la altura de la cadera. Indicaciones: Posición adecuada para pacientes inconscientes, para facilitar la eliminación de secreciones y prevenir la obstrucción de la vía aérea por la caída de la lengua hacia la faringe. También adecuada para técnicas como administración de enemas, curas..., cambios posturales. En quirófano: para cirujía urológica y de zona pectoral.
sintzipuzioa (anat.)	sincipucio (anat.)
sinu nasalak edo paranasalak Arpegiaren hezur-egituran, sudurraren ondoan lerrokatutako zortzi barrunbeak (sinuak).	**senos nasales o paranasales** Las ocho cavidades (senos) localizadas en la estructura ósea de la cara, alineadas junto a la nariz.
sistema endokrino	sistema endocrino
sistema endokrinoa (anat.)	sistema endocrino (anat.)
sistole Bihotz-barrunbe bateko muskuluen uzkurdura-fasea, bihotza odolez husten dena eta odol-hodietara punpatzen dena.	sístole Fase de contracción del corazón y de las arterias en las que el corazón se vacía de sangre y se bombea a los vasos sanguíneos.
solairu (erainkuntza). *Bigarren solairuan.*	planta (edificio) *En la segunda planta.*
soluzio hidroalkoholiko	solución hidroalcohólica
somierra	somier
sonorizazio, soinuztapen, soinu-aparatuak instalatze, soinu-instalazioa egite	sonorización
soraio *Hotsarentzako soraio da gizon hori.*	indolente, insensible, impasible *Ese hombre es insensible al frío.*
soraio	estuporoso
soraiotasun, sortasun, arduragabetasun	estupor; insensibilidad, indolencia
sorbalda (anat.)	espalda, hombro (anat.)
sorospen; lehen sorospenak; sorospen (ekonomia)	auxilio, socorro, asistencia; primeros auxilios; subsidio (economía)
sortzetikoa Sortzetikoa haurdunaldiaren fase batean gertatzen	**congénito** Lo congénito ocurre durante una fase del embarazo.

da.	
sudur-hobia (anat.)	fosa nasal (anat.)
sudur-kanula, sudur-betaurrekoak	cánula nasal, gafas nasales
sudurra (anat.)	nariz (anat.)
sudur-trenkada	septum nasal o dorso nasal
sudur-trenkada (anat.)	tabique nasal (anat.)
sudur-zuloak (anat.)	forámenes nasales (anat.)
Sulki® labaintzaile, lubrikagarri	Sulki® lubricante
suminkortasun, haserrekortasun, herrakortasun, saminkortasun, sukortasun, sumingarritasun	irritabilidad
TAG (ing. etiketa) identifikatzeko eta geokokatzeko eskumuturrekoa [Larrialdiak]	TAG (ingl. etiqueta) pulserilla de identificación y geolocalización [Urgencias] **Significado de las pegatinas redondas de colores y rotulaciones** Respiratorio > **R** Circuito B (CB) Equipo 1 : círculo **rojo** Equipo 2 : círculo **amarillo** Equipo 3 : círculo **verde** Circuito A (CA) : círculo **azul**
tailla, neurri	talla
taka-taka	tacataca, andador
talamoa (anat.)	tálamo (anat.)
talde-immunitate Talde batek gaixotasun baten erasoari aurre egitea, haren kideen proportzio handi baten immunitatearen ondorioz, eta, ondorioz, eragindako subjektu bat beste zaurgarri batekin kontaktuan jartzeko probabilitatea murriztea.	**Inmunidad de grupo** (de rebaño) Cuando un grupo hace frente al ataque de una enfermedad como consecuencia de la inmunidad de una gran proporción de sus miembros, y, por ende, la disminución de la probabilidad de que un sujeto infectado se ponga en contacto con otra persona vulnerable.
talde-inmunitatea	inmunidad de grupo (de rebaño)
talde-lan, elkarlan, *elkarlanean aritu, lankidetzan*	trabajo de equipo, *colaborar conjuntamente*
talusa edo astragaloa (anat.)	talus o astrágalo (anat.)
tanatopraxia: Aldi baterako kontserbazio, izozte eta baltsamatze praktiken bitartez, usteltze fenomenoak atzeratu edo eragozteko, gorpuari aplikatzen zaizkion tekniken multzoa.	tanatopraxia: Conjunto de técnicas aplicadas al cadáver que retrasan o impiden los fenómenos de putrefacción a través de prácticas de conservación transitoria, congelación y embalsamamiento.
tanta-jario, tanta-isurtze, tantaketa, tantaka	goteo, de goteo, goteando
tarteko maindirea, zeharkako izara	entremetida (sábana)
tartso-hezurrak (anat.)	huesos tarsianos o del tarso (anat.)
taupada	latido, palpitación
taupagailu, taupada markagailu	marcapasos
tegumento	tegumentu

telebista txartela • kargatu • espendedor de tarjetas de televisión	tarjeta de la televisión • recargar • telebista-txartelak saltzeko makina
telefonogune	centralita telefónica
tendinitisa Tendoien edo bere estalkiaren hantura mingarria, normalean lesio baten eraginez.	**tendinitis** Inflamación dolorosa de los tendones o del revestimiento que los envuelve, causada normalmente por lesión.
tendoia (anat.)	tendón (anat.)
tenkatu (maindireak)	estirar (las sábanas)
tenperatura	temperatura
tentsiometro	tensiometro
terapia Gaixotasunaren tratamendua	**terapia** Tratamiento de la enfermedad.
termometro kliniko, sukar termometro	termómetro clínico
test azkar edo lasterra	test rápido
testikuluak, barrabilak (anat.)	testículos (anat.)
tetanos; tetanigeo	tétanos; tetaníge o
tetraplegia Lepotik beherako perlesia	**tetraplejia** Parálisis del cuello hacia abajo.
tibia (anat.)	tibia (anat.)
tibiaren tuberositatea (anat.)	tuberosidad tibial (anat.)
tinpanoa (anat.)	tímpano (anat.)
tirita, lotura itsaskor	tirita
tiroide guruina (anat.)	glándula tiroide (anat.)
titi, bular, ugatz (anat.)	mama (anat.)
titiburua edo ugatz-papila (anat.)	pezón o papila mamaria (anat.)
toalla, eskuoihal, eskuzapi, xukadera	toalla, toalla pequeña, toallita
toles, izur, aloz, tolestura, izurdura	pliegue, dobladura, plegamiento, doblez
tolestu (arropa)	doblar (ropa)
toraxa, bularraldea, paparra (anat.)	torax (anat.)
torax-bizkarrezurra, bizkarrezur torazikoa (anat.)	columna torácica (anat.)
tornikete	torniquete
toteltasun, moteltasun, esanezin, toteldura	tartamudez
trakea bidezko arnasketa, zintzurresteko arnasketa	respiración traqueal
trakeotomia (med.)	traqueotomía (med.)
trakeotomiarako kanula edo atorra	camisa o cánula de traqueotomía
trakzio, tiraketa barrak, baranda edo hagak	barras de tracción
transfer edo patslide: oholtza labaingarria, lekualdatzeko edo tokialdatzeko oholtza, txapa edo arrapala	transfer o patslide: tabla resbaladiza de transferencias
transferentzia, lekualdatze, tokialdatze, igarotze	transferencia
transpalet	transpalet
trapezio muskulua (anat.)	músculo trapecio (anat.)
trastornos de la conducta alimentaria	elikadura-portaeraren nahasmenduak
trasudatu	trasudado

traumatismo, zauri; zauririk gabe: lesio, kolpadura	lesión
Trendelenburg alderantzizko jarrera, kontrako Trendelenburg edo Morestin jarrera *Ohiko esapidea: "antitrenean jarri pazientea"* Trendelenburg jarreraren alderantzizkoa da. Pazientea ahoz gorako jarrean, 45ºko plano zeiharrean, burua oinak baino gorago duelarik. Urdail-hesteetako errefluxuaren gaineko digestion arazoak, hiato herniak eta arnasbideko gaixotasunak dituzten pazienteentzat erabiltzen da. Ebakuntza-gelan: aipatu jarreran, pazientea beherantz mugitu ez dadin hanketan euskarria jarri ohi da. Lepoko (tiroidea), aurpegia eta buruko kirurgietan erabiltzen da, odol zirkulazioa gutxitzeko eta operatzen den zonaldean odola presatu ez dadin; baita erraiek diafragman egiten duten presioa ekiditeko ere. Abdomen eta diafragma aldeko kirurjian. Behazun-kirurjiarako eta bizkarrezurreko anestesiaren eragina gehitzeko ere erabili daiteke.	**Trendelenburg invertido o inversa, antiTrendelenburg o posición de Morestin** *Expresión de uso: "poner en antitren al paciente".* Es la posición contraria a la posición Trendelenburg. El paciente en decúbito supino, en un plano inclinado de 45º, con la cabeza más elevada que los pies. Se utiliza en pacientes que presentan problemas digestivos con reflujo gastrointestinal, hernias de hiato y enfermedades respiratorias. En quirófano: En la posición descrita, se sujeta al paciente por las piernas para que no se vaya hacia abajo. Se utiliza para cirugía de cuello (tiroides), cara y cráneo con el fin de disminuir el riego sanguíneo y evitar el estancamiento de sangre en la zona que se está interviniendo; así como para evitar la presión de las vísceras en el diafragma. Para cirugía de la zona del abdomen y del diafragma. En la cirugía biliar y para facilitar el efecto de la anestesia raquídea.
Trendelenburg jarrera *Ohiko esapidea: "trenean jarri pazientea"* Pazientea ahoz gorako jarreran, burua eta gorputza jeitsita zango eta oinen mailatik beherago daudelarik. Gorputza zoruaren planoarekiko 45ºko plano zeiharrean dago. **Shockaren kontrako jarrera** ere deitua da, jarrerarik egokiena da honako gaitzak dituzten pazienteentzat: kommozioa edo shock hipobolemikoa, konortea galtzea, lipotimiak edo sinkopea eta odol presio handia, buruko odol-zirkulazioa berreskuratzen eta eusten saiatzeko. Gehiegizko pisua edo gizentasuna duten pazienteak ohebururantz mugitzeko ere erabiltzen da. Erradiologia miaketetan; arnasbideko arazoak dituzten pazientearentzat. Bronkio-jariakinak drainatzea ahalbidetzen du. Baginako odoljarioa duen	**Trendelenburg posición** *Expresión de uso: "poner en tren al paciente".* El paciente en decúbito supino, la cabeza y el cuerpo se bajan hasta colocarse a un nivel por debajo de las piernas y pies. El cuerpo está inclinado 45º con respecto al plano del suelo. Se le llama la **Posición Anti-Shock**, es la posición más idónea para pacientes con conmoción o shock hipovolémico, desmayos, lipotimias o síncopes e hipotensión arterial severa, para intentar restablecer y salvaguardar el riego sanguíneo cerebral. Se utiliza también para movilizar pacientes con sobrepeso y obesos hacia la cabecera de la cama. Para exploraciones radiográficas; pacientes con problemas respiratorios. Facilita el drenaje de secreciones bronquiales. Es la posición correcta para trasladar

haurduna lekualdatzeko jarrera zuzena da. Ebakuntza-gelan: aipatu jarreran, eusten zaio pazienteari euskarriekin besaburuetan eta belaunetan mahai kulunkari baten bitartez. Arnas zabaltzea gutxituta dago gorantz lerratutako erraien eraginez. Jarrera honek diafragmaren mugimenduak oztopatu eta arnasketa murriztu ditzake; beraz, pazientea ezin da denbora luzean horrela egon eta anestesistaren gainbegiratzea beharrezkoa da beti. Beheko abdomeneko eta pelbiseko kirurgietan erabiltzen da kirurgialariei ikuspegia hobetzeko. Maskuria eta kolonaren kiurujietan.	una embarazada con hemorragia vaginal. En quirófano: en la posición descrita, se sujeta al paciente con apoyos en los hombros y las rodillas por medio de una mesa basculante. La expansión respiratoria está disminuida por el desplazamiento hacia arriba de las vísceras. Esta posición puede ostaculizar los movimientos del diafragma y disminuir la respiración, por lo que el paciente no puede estar así mucho tiempo y es necesaria la supervisión constante del anestesista. Se utiliza para cirugía del abdomen inferior y pelvis para mejorar la visión del/de la cirujan@. Para cirugía de vejiga y colon.
tresna, lanabes	**instrumento, instrumental**
tresneria	instrumental
triangelu (potentziako edo zamarako trapezio) (triangeluari heldu)	triángulo (trapecio de potencia) (asirse al triángulo)
trigemino nerbioa (anat.)	nervio trigémino (anat.)
tripa (anat.)	tripa (anat.)
trokanterra (anat.)	trocánter (anat.)
tronbosia Odol-sistema baskularraren barnean sortutako koagulua edo tronboa eratzea.	trombosis Formación de un coágulo de sangre o trombo en el interior de un vaso sanguíneo.
tronkanterra (anat.)	trocánter (anat.)
Tuberkulosia (TBK)	Tuberculosis (TBC)
tul Sare itxurako ehun mehe gardena.	tul Tejido fino y transparente en forma de red.
tumorea *Momentuz ez dakite tumorea onbera edo gaiztoa den.*	tumor *Por el momento no saben si el tumor es benigno o maligno.*
txano	gorro
txantiloi (molde, eredu)	plantilla (patrón, modelo)
txapa, arrapala	chapa, rampa
txaplata, enplastu, apositu, hesgailu	apósito
txasis, bastidore (gurpil-aulkikoa)	chasis (silla de ruedas)
txata Ertz zapal eta zabala duen ontzia, pazienteak, ahoz gora (oheratuta) edo eserita dagoela, iraizteko erabilia.	**cuña** Recipiente de borde plano y ancho utilizado por el paciente para excretar en posición de decúbito supino (encamado) o sentado.
txerto • txertaketa kanpaina	vacuna • campaña de vacunación
tximeleta txaplata (errain-hezurrerako)	apósito de mariposa (hueso sacro)

txirrika	polea
txirrina, alarma txirrina	timbre de alarma
txirrindula, bizikleta, trizikloa	bicicleta, triciclo
txoke, jotze edo deskarga elektriko (BBB)	choque o descarga eléctrica (RCP)
txormioak (orkatilaren alboko aldeak: kanpoko eta barneko maleoloak)	laterales del tobillo (maléolo interno y externo)
ubeldura	moradura, cardenal, amoratamiento, equimosis
ugal-aparatua (anat.)	aparato reproductor (anat.)
ugal-aparatua (anat.), gizonezkoen ~; emakumezkoen ~	**aparato reproductor (anat.), ~ masculino; ~ femenino**
ugalketa, laguntza bidezko ugalketa	reproducción, reproducción asistida
ugatza (anat.)	mama (anat.)
ugatz-areola (anat.)	aréola mamaria (anat.)
uhal, segurtasun-uhal, sabel-uhal	correa, cinturón de seguridad, barrigera
ukendu	pomada, ungüento
ukimena (anat.)	tacto (anat.)
ukipen-pantaila	pantalla de contacto
uko, ukapen, ukazio, ukatze, ezespen, ezeztapen	negación
ukondoa (anat.)	codo (anat.)
ukondo-hobia (anat.)	fosa del codo (anat.)
ukondoko babesa, ukundoko	codera
ulnaren estiliode irtengunea (anat.)	apófisis estiloides del cubito (anat.)
ultzera Larruazalaren lesio sekundarioa. Substantziaren galera oso sakona, dermisa, epidermisa eta hipodermisa hartzen dituena	**úlcera** Lesión secundaria de la piel. Pérdida de sustancia, muy profunda, ocupa la dermis, epidermis e hipodermis.
umeki	feto
umetokia, utero (anat.) (Ik. sabel)	útero (anat.) (v. vientre)
umetokiaren lepoa, umetoki-lepoa (anat.)	cuello del útero (anat.)
umetoki-tutua edo falopiorena (anat.)	trompa uterina o de falopio (anat.)
umetoki-tutuaren estugunea (anat.)	istmo de la trompa uterina (anat.)
ur; ~ destilatu; ~ egondu; ~ *oxigenatu*, ura turrustan edo zurrustan (zurrustaka) bota	agua; ~ destilada; ~ corrompida; ~ oxigenada; echar agua a chorro
urdaila (anat.)	estómago (anat.)
urdaileko urinak	jugos gástricos
ureterra (anat.)	uréter (anat.)
uretra (anat.)	uretra (anat.)
uretra, gernubide (anat.)	uretra (anat.)
uretraren barruko esfinterra (anat.)	esfínter interno de la uretra (anat.)
urrakada, urratua, urradura, igurtzi	rozadura, rozamiento
urratu, urratze, urraketa, urradura; azalean: erazte, urratze *Kirolari horri zain-urraketa gertatu zaio. Azala eraztea oso mingarria izan ohi da.*	desgarro *Ese deportista ha tenido un desgarro muscular. Suele ser dolorosa el desgarro de la piel.*
urruneko (anat.) urruneko kokapen (kokapen diatala)	Distal (anat.) localización o ubicación distal
urrutiko kontrol, aginte-tresna; urrutiko kontrolagailu; aldagailu (automatiko)	mando a distancia (del televisor, de cama…)
urtikaria	**urticaria**

Larruazaleko gaixotasun bat da. Bere ezaugarria da larruazaleko lesio edematosoak agertzea, inguru zehaztuak dituztenak. Urtikariak normalean azkura badakar berekin.	Enfermedad de la piel caracterizada por lesiones cutáneas edematosas, de contornos delimitados. La urticaria va acompañada, generalmente de picazón.
ur-zorroa (arr.) ikus amniosa	**bolsa de las aguas (coloq.)** véase amnios
usaimena (anat.)	olfato (anat.)
usteldura, usteltze	putrefacción
uzki, ipurtzulo, uzki-zulo/uzki zulo (anat.)	ano (anat.)
uzkia (anat.)	ano (anat.)
uzkornoa (anat.)	coxis, cóccix (anat.)
valva	**valva**
viscerocraniuma (anat.)	viscerocráneo (esqueleto facial) (anat.)
X izpiak edo irradak, X-Izpi gailu eramangarri	rayos X, rayos portátil
xaboi	jabón
xafla- euskarri	portahojas de bisturi
xifoide irtengunea (anat.)	apófisis xifoides (anat.)
xiringa	jeringa, jeringuilla
xiringatu daitekeen, injekta daitekeen, injektagarri	inyectable
xixel, beran, eskoplo (zuzena, T formakoa, baioneta formakoa)	escoplo (recto, en T, en bayoneta)
xurgatzeko zunda nasograstikoa (hautsa bereziki) irenste, (airea bereziki) xurgatze	sonda nasográstica de aspiración aspiración (absorción)
zaborrontzi	papelera
zahartzaroko dementzia, aurrezahartzaroko ~	demencia senil, presenil
zain barneko kateter periferikoa Abbocath®	catéter intravenoso periférico Abbocath®
zain, bena (anat.) • bena barnetik, bena bidez	vena • por vía intravenosa
zain-bide periferikoa bide (anat.) • txertoa ahoz ematea erabaki zen • arnasbidearen hantura • linfa-bideak buxatuta dauzka • odol-bidezko elikadura (parenterala)	vía venosa periférica vía (anat.) • se decidió administrar la vacuna por vía oral • inflamación en la vía respiratoria • tiene obstruidas las vías linfáticas • vía sanguínea (parenteral)
zaindu, artatu (Ipar.): eriak artatu, bezeroak artatu	cuidar, asistir, atender asistir a los enfermos, atender o despachar a los clientes
zainketa aringarriak	cuidados paliativos
zaintxoa (anat.)	vénula (anat.)
zaintxoa (anat.)	vénula (anat.)
zakil (anat.)	pene (anat.)
zangoa, hanka (anat., teknol.)	pierna (anat., tecnol.)
zangosagarra (anat.)	pantorrilla (anat.)
zangosagarraren trizeps muskulua (anat.)	músculo tríceps sural (anat.)
zapatila, txapin, txinal, oinetako	zapatilla
zapi (behin erabiltzekoa, erabili eta botatzekoa)	pañuelo desechable
zapi bustia	toallita húmeda

zapi, trapu (garbitzeko); baieta (ehuna)	bayeta, trapo
zarakar, eskara	escara, costra
zauri zauri ebaki, ebakidun zauri; zauri kolpatu, ~ zanpatu, ~ makatu (azalaren aurkako talka bortitzarengatik, objetu kamutsek eragindakoa, adibidez harria); ~ urragarri; zizta(ko) ~; ~ por asta de toro; ~ por arma de fuego; ~ por mordedura; ~ por aplastamiento	herida, llaga herida incisa; ~ contusa, (por el choque violento sobre la piel de objetos romos, como, por ejemplo, una piedra); ~ abrasiva; ~ punzante; zezenaren adarrak sortutako ~; su-armak eragindako ~; hozkak edo hozkadak eragindako ~; zanpaketak eragindako ~
zauria desbridatzea Zauri batean, hildako ehuna ebakitzea eta material arrotza ateratzea, zauriaren inguruan bakarrik ehun osasuntsua utzita.	**desbridar herida** Cortar el tejido muerto y extraer el material extraño de una herida, dejando sólo el tejido sano de alrededor de la herida.
zeihar	oblicuo
zeliakia Glutenarekiko jasanezintasuna edo intolerantzia. Glutena proteina bat da; karbono-hidratoak kendu ondoren, gari, garagar edo olotik ateratako irinatik lortzen da.	**celiaquía** Intolerancia al gluten. (Gluten: proteína obtenida a partir de la harina de trigo, cebada y avena después de eliminar los hidratos de carbono).
zendu pista edo bidea eskatzen (arr., langileon arteko hizkera)	Fallecer *pidiendo pista (coloq., jerga entre trabajador@s)*
zentilitro (cl)	centilitro (cl)
zentze, heriotza, hiltze; herio (personifikazioa), ik. exitus itxurazko heriotza, ~ erlatibo, tarteko ~, erabateko ~ [* Gisbert Calabuigen araberako heriotza aldiak) bat-bateko heriotza, garun(en) heriotza bortxazko heriotza, ez bortxazko ~, ~ miszelanea (**saski-naskiko ~)**	muerte (fallecimiento); muerte (personificación), v. exitus muerte aparente, ~ relativa, ~ intermedia, ~ absoluta [* fases de la muerte según Gisbert Caslabuig] muerte súbita, muerte cerebral muerte violenta, ~ no violenta, ~ miscelánea
zentzumenak (besteak) (anat.): termozepzioa, nozizepzioa, propiozepzioa, orekazepzioa, bariestesia, barnezepzioa, kronozepzioa…	sentidos (otros): termocepción, nocicepción propiocepción o cinestesia, equilibriocepción, bariestesia, interocepción, cronocepción…
zereginetako lantegia edota tailera (Heg.)	taller ocupacional
zerra (arku-zerra, hari-zerra, katezerra, elektrikoa)	sierra (de arco, de hilo, de cadena, eléctrica)
zianosia Odolean oxigeno-falta dela-eta, larruazalaren eta mukosen kolorazio urdinmorea	**cianosis** Coloración azul violeta de la piel y mucosas debida a la falta de oxígeno en la sangre.
zikin-gela	habitación de sucio
zilbor-hestea (anat.)	cordón umbilical (anat.)
zilborra (anat.)	ombligo (anat.)
zimur, zimurdura	arruga
zintarri	bordillo
zintzilikario, lepoko	colgante, medalla

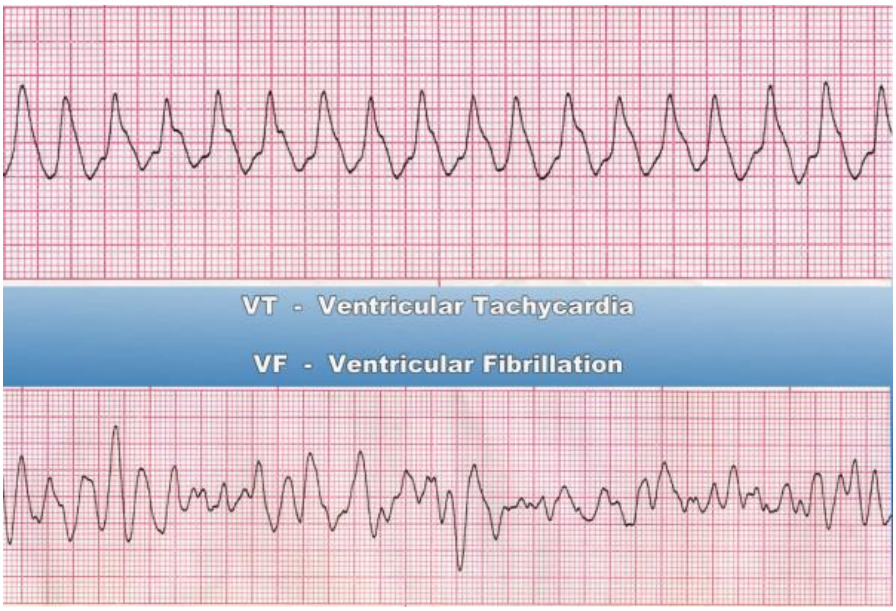
zintzur-hestea, trakea, eztarri-zulo (anat.) • hodi-trakea • zintzur-hesteko kartilagoak • trakear, trakeetako • trakear arnasketa, trakea bidezko arnasketa	tráquea (anat.) • tráquea tubular • cartílagos traqueales • traqueal • respiración traqueal
zintzurra (anat.)	laringe (anat.)
zipriztin	salpicadura
zirristailu, zirristagailu	difusor
zistitisa Gernu-maskuriaren hantura, bakterioek sortutako infekzioagatik.	**cistitis** Inflamación de la vejiga de la orina causada por infección bacteriana.
zitologia Oro har, zelulen azterketa morfologiko eta fisiologikoaz arduratzen den adarra da. Proba baten izena ere bada: espekulu bat bagina-bidetik sartzea, laginak atera, eta umetoki-lepoko minbiziaren diagnostiko goiztiarra egiteko edo egon litezkeen infekzioena.	**citología** En general, disciplina que se encarga del estudio morfológico y fisiológico de las células. Introducción por vía vaginal de un espéculo para realizar una toma de muestras para el diagnóstico precoz de cáncer de cervix o el estudio de posibles infecciones.
zitometria Zelulen ezaugarrien azterketa.	**citometría** Análisis de las características de células.
zizta, xixta, lantzeta	lanceta
zoldura (B)	infección
zoonosi Animalien parasitoek sortutako eritasun infekziosoa, baldintza naturaletan ornodunetatik gizakira, eta alderantziz, transmititzen dena.	**zoonosis** Enfermedad infecciosa creada por parásitos de animales, que se transmite en condiciones naturales de vertebrados al ser humano y viceversa.
zorabiatu, txorabiatu	marearse
zorabio	mareo
zubia edo konkorra (anat.)	puente o protuberancia (anat.)
zunda • maskuri-zunda, puxika-zunda, bixika-zunda • ondesteko zunda • *Antibiotikoa zunda bidez eman diote.*	sonda • sonda vesical • sonda rectal • *Le han administrado el antibiótico a través de una sonda.*
zunda nasogastrikoa (ZNG) Sudurretik sartu eta urdailera iristen den hodia.	**sonda nasogástrica (SNG)** Tubo que introducido desde la nariz, llega al estómago.
zuntza (anat.)	fibra (anat.)
zurbil-zurbil, zurbiltasun	pálido (muy), palidez
zutitu (patzientea), zutiarazi, zutitzen laguntzea	levantar (al paciente), ayudar a levanterse
zutitu, zutik egon, zutik egoteari eutsi	hacer pie, ponerse de pie, mantenerse de pie

Canciones para practicar RCP / BBB praktikatzeko kantak

[Hospital Presbiteriano de Nueva York / New Yorkeko Ospital Presbiterianoa]

'La Macarena' / Los del Río
'Stayin' Alive' / Bee Gees
'I Will Survive' / Gloria Gaynor
'I don´t Care' / Justin Bieber

30:2



rythm'n NOT blues

DICCIONARIO
del personal celador
y
del personal Técnico en Cuidados Auxiliares de Enfermería (TCAE)

MEDIKUNTZA ARLOKO TERMINOETAN ERABILITAKO AURRIZKIAK ETA ATZIZKIAK

PREFIJOS Y SUFIJOS EMPLEADOS EN TÉRMINOS MÉDICOS

(Antzinako grekotik eratorriak gehienak / La mayoría derivados del griego antiguo)

AURRIZKIAK

Aurrizkia / Etimologia	Adiera	Adibidez
AURREKO-	Aurretik	Anestesia aurrekoa; anestesia aurretik
BARNE-	Barruan	Barne-kirurgia
BIO- βίος : bizia	Biziari dagokiona	Biologia; bizia aztertzea
BRADI- βραδύς: motel	Gutxitzea	Bradikardia; bihotz-erritmoa gutxitzea
BRONKO- βρόγχος: bronkio	Bronkioei dagokiena	Bronkitisa; bronkio-hantura
ENDO- ἔνδον: barne	Barruan (barrunbe batean)	Endokardioa; bihotzaren barruan
EPI- ἐπί: gain	Gainean	Epigastrioa; urdailaren gainean
FARMAKO φάρμακον: sendabide	Medikamentua	Farmakoterapia; medikamentuen bidezko terapia
FLEBO- φλέψ: zain, bena	Benei dagokiena	Flebitisa; bena baten hantura
GASTRO- γαστήρ, -τρός: urdail	Urdailari dagokiona	Gastritisa; urdail-mukosaren hantura
HEMI- ἡμί: erdi	Erdia	Hemiplegia; gorputzaren albo baten perlesia
HEPAT- ἧπαρ, -ατος: gibel	Gibelari dagokiona	Hepatopata; gibeletik gaixorik dagoena
HIDRO- ὕδρωρ: ur	Likidoa	Hidrotoraxa; likidoa pleura-barrunbean
HIPER- ὑπέρ: gehiegi, haratago	Gehiegitasuna	Hipergluzemia; glukosa gehiegi odolean
HIPO- ὑπό: behe, gutxi	Gutxiegitasuna	Hipogluzemia; glukosa gutxiegi odolean
HISTERO- ὑστέρα: umetoki	Umetokiari dagokiona	Histerektomia; umetokia erauztea
INTER- inter [la] : artean	Artean	Interkostala; saihetsartea
INTRA- BARNE- intra [la] : barne	Barruan	Intramuskularra; muskuluaren barruan
KERAT- κέρας, -ατος: adar	Korneari dagokiona	Keratitisa; begiko kornearen hantura
MAKRO- μακρός: handi, luze	Handia	Makrozefalia; buru anormalki handia
MIKRO- μικρός: txiki	Txikia	Mikrobioa; organismo bizidun txikia: birusak, bakterioak…
NEKRO- νεκρός: hilda, hilotza	Hiltzeari dagokiona	Nekrosia; zelulak edo ehunak hiltzea
ONDOKO-	Ondoren	Kirurgia ondokoa; kirurgiaren ondoren
OSTEO- ὀστέον: hezur	Hezurrei dagokiena	Osteomielitisa; hezur-ehunaren hantura
OTO- οὖς, ὠτός: belarri	Belarriari dagokiona	Otorragia; belarriko zulotik odola ateratzea
PERI- πέρι: inguru	Inguruan	Periunbilikala; zilborraren inguruan
POLI- πολύς: aunitz	Asko	Politraumatizatua; lesio fisiko askorekin
TAKI- ταχύς: azkar	Azelerazioa	Takikardia; bihotz-erritmoaren azelerazioa
ZEFAL- ZEFALO- κεφαλή: buru	Buruari dagokiona	Zefalea; buruko mina
ZERBI- cervicālis [la]: lepo	Lepoari dagokiona	Zerbizitisa; umetoki-lepoko hantura

● Aurrizki eta atzizkien bi taulak honako eskuliburutik ekarriak: “Manual para el personal celador de osakidetza = Osakidetzako zeladorearen eskuliburua, 2011” (Ikus. bibliografian)

● Bereziki anatomian / Jatsu Azkue Barrenetxea, Juan Mendizabal Zubiaga; hizkuntza-zuzenketen arduraduna, Ander Altuna Gabiola. Bilbo : Udako Euskal Unibertsitatea, 2013.

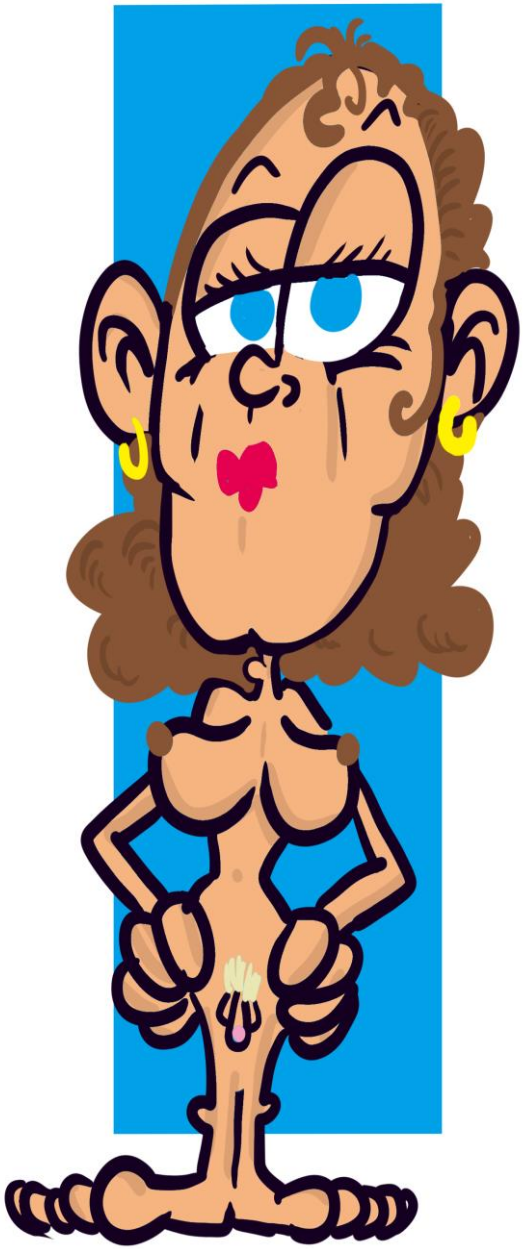
● Diccionario etimológico de helenismos españoles / compuesto por Crisóstomo Eseverri Hualde. 3ª ed. Burgos: Aldecoa, 1979.

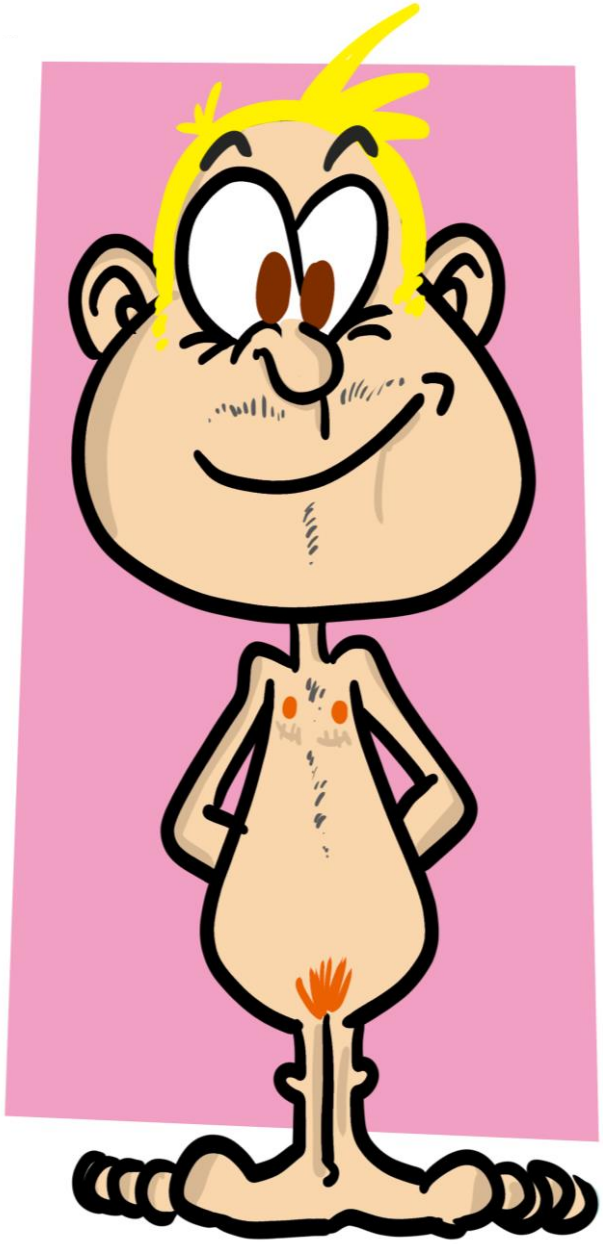
ATZIZKIAK

Aurrizkia / Etimologia	Adiera	Adibidez
- ALGIA ἄλγος: min	Mina	Gastralgia; urdaileko mina
- EKTOMIA έκ-τομη: erauzketa	Erauztea	Gastrektomia; urdaila erauztea
- FOBIA φοβία: beldur	Beldur ez-normala	Araknofobia; armiarmei beldurra izatea
- FONIA ά-φωνία: φωνή, φωνέω > ahots, hitz egin	Ahotsa, soinua	Afonia; ahotsik eza
- GRAFIA γράφω: idatzi	Idazketa, deskribapena, irudikapen grafiko, erregistroa.	Elektrokardiografia; bihotz-mugimenduak erregistratzea
- GRAMA γράμμα: idazkera	Aurrekoaren emaitza	Elektrokardiograma
- ITIS -ῖτις: hantura	Hantura	Artritisa; artikulazio baten hantura
- LOGIA λόγος: tratatu	Azterketa	Kardiologia; bihotza aztertzea
- MASTIA μαστός: ugatz	Titiei dagokiena	Ginekomastia: gizon baten bularren gehiegizko garapena da, alterazio homonalaren eraginez.
- MEGALIA μεγάλη: handi	Bolumena handitzea	Hepatomegalia; gibelaren bolumena handitzea.
- OREXIA ὄρεξις: jangale	Jangura	Anorexia; jangurarik eza
- OSIS ωσις: endekapen	Endekapena	Artrosia; artikulazio baten endekapena
- PARESIA πάρεσις: moteltzea	Gutxitzea	Hemiparesia, gorputzaren albo bereko adar bat edo gehiagoren indarra gutxitzea (hanka, besoa)
- PATA - PATIA πάθος: eritasun	Afekzio, gaixotasun, gaitz, adikzio jakin bat duen gaixoa.	Kardiopata; bihotzeko gaixoa. Kardiopatia; bihotzeko afekzioa.
- PLEGIA πλῆξις: geldiarazten duen kolpea	Perlesia-mota bat zehazten du	Paraplegia, Hemiplegia, Tetraplegia…
- PNEA πνέω: arnasa hartu	Arnasketa	Apnea; arnasketarik eza
-REA ῥέω: isuri	Jariatzea	Gastrorrea: urdailaren oka
- TOMIA τομή, τόμος, τέμνω: ebaketa, puska, ebaki	Ireki	Torakotomia; toraxa irekitzea
- ZENTESIA κέντησις, κεντέω: sastada, sastada	Ziztada edo zulaketa	Amniozentesia; uteroko paretako abdomeneko ziztadaren bidez likido amniotikoaren laginak lortzeko prozedura.
- ZITO κύτος: zelula	Zelula	Adipozitoa; gantz-ehuna osatzen duen zelula.
- ZITOSIA κύτος, ωσις: zelula, endekapen	Zerbaiten kopurua handiagotzea	Leukozitosia; odoleko leukozito-kopurua igotzea

Giza gorputza

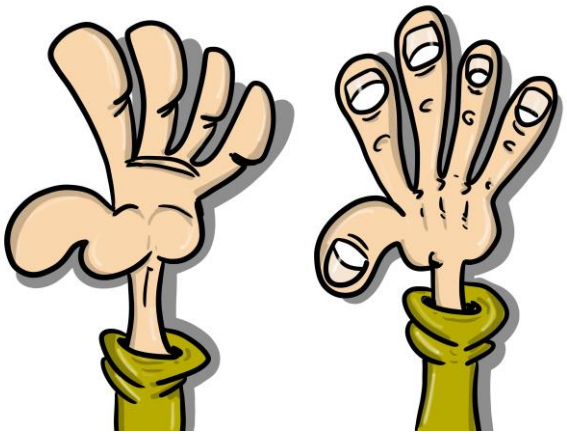
Giza gorputza



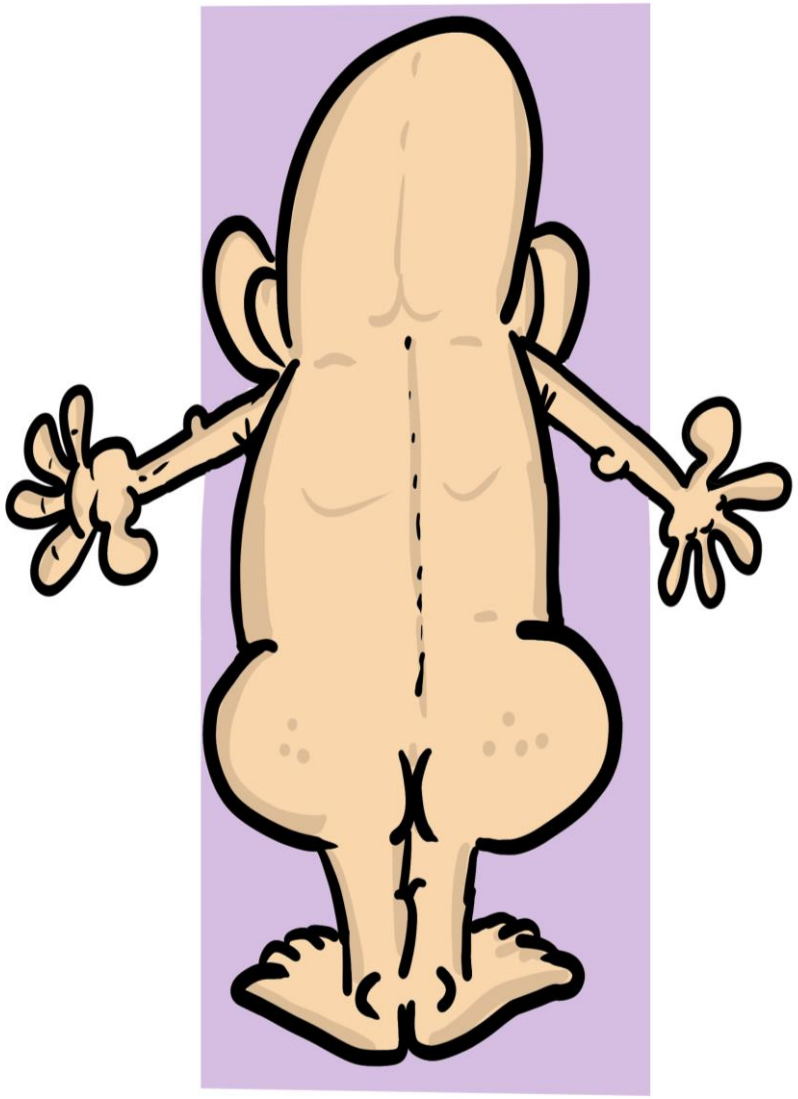


Giza gorputza

eskua



oina

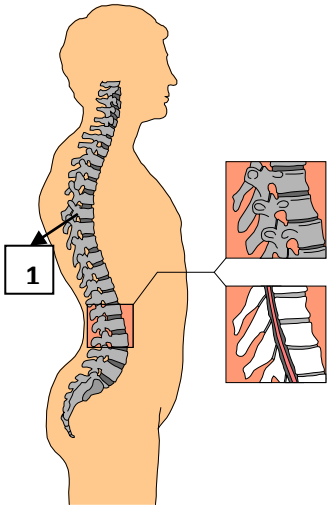


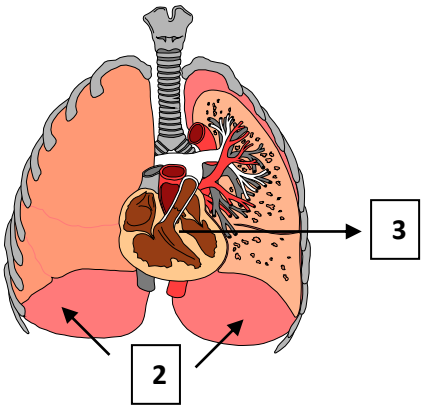
SECRETIONS, DEPOSITIONS, ETCETERA

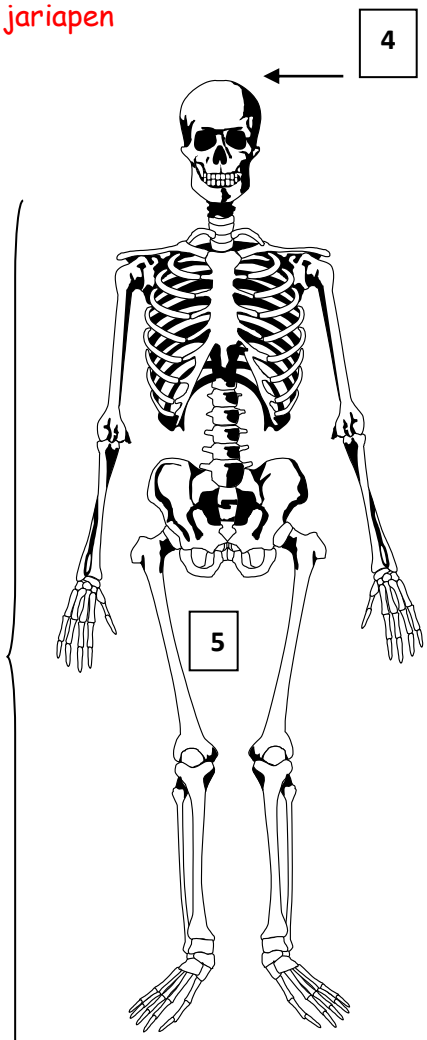
GORPUTZ ISURKARIAK, HONDARRAK ETA ANTZEKOAK

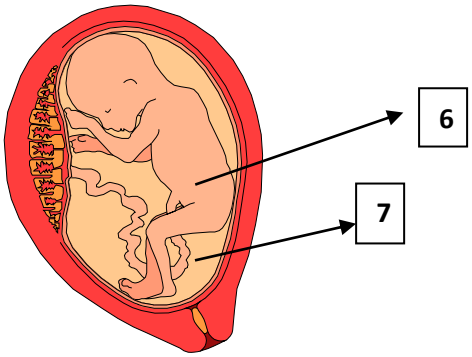
FLUIDOS CORPORALES, RESTOS Y SIMILARES

secreción: jario, isuri, jariatze, jariaketa, jariapen









Irudiak: **Images**

1. **Ornoak** : vertebra : **vertebra**
2. **Birikak** : lung : **pulmones**
3. **Bihotza** : heart **:** **corazón**
4. **Burezurra, kaskezurra** : cranium (formal), skull : **cráneo**
5. **Hezurrak, hezurdura** : bones : **huesos**
6. **Umekia (animailengan: kumekia)** : (UK) foetus, (US) fetus : **feto**
7. **Umetokia** : uterus : **útero**

ZER	WHAT	QUÉ	NON	WHERE (ON…)	DÓNDE
bagina-jarioak	vaginal discharge	fluidos vaginales	Baginan, aluan	vagina	vagina
behazun, ur-berde behazun-harri behazun-xixku behazuntsu: adj. behazun behazunezko malkoak	bile, gall	vesícula, hiel, bilis arenilla o piedra vesícula biliar bilioso/sa (hed.) vinagrado/da, enfadadizo/za amargura, cólera, enojo(hed.) lágrimas de amargura	gibelean	liver	hígado
esnea	breast milk	leche	titietan, bularrean	breast (colloquial) boob	mamas, pechos, tetas
ezko	wax, earwax	cera	belarrietan	ear	oreja
garatxo, garatxa	wart	verruga	azalean, hatzetan	skin	piel
gernua (arrunta) pixa, txiza	urine (informal) pee, piss	orina	maskurian, puxikan, bixikan	bladder	vejiga
Gurintxo, gongoil, zorne-zorro/zorne zorro, buboi	bubo	bubón	iztarteetan	groin	ingle
hatz-bizar, eri-bizar hazpizar hatza minez daukat hatz-bizarrak hortzekin kendu ditudalako	hang-nail	padrastro, pellejo el dedo me duele porque me he arrancado los padrastros con los dientes	azazkalen ondoan	nail	junto a las uñas
hazteri (pertsona hazteritsua, ezkabiatsua, sarnaztoa… -iraingarriak-)	scabies	sarna sarnos@	azalean	skin	piel
hileko	menstruation (formal) period	menstruación, periodo	baginan	vagina	vagina
izerdia transpirazio, izerditze	sweat, perspiration (more formal)	sudor, transpiración (formal)	larruazalean	skin	piel
kaka, gorotz,	caca	caca, mierda,	ipurdian	(us) butt, bum,	culo, ano

gorozki, sabel-huskin	poop (informal) crap, shit (vulgar)	excremento (materia defecada)	ipurzuloan	fanny, booty, bottom, rump (uk) bum (us, slightly vulgar) ass (uk, slightly vulgar) arse	
karkaxa, gorro (b)	phlegm, spittle	gargajo, flema, esputo	ahoan, eztarrian	mouth, throat	boca, garganta
lertzo	tartar	sarro	hortzetan	on teeth	dientes
makarrak, piztak	rheum (mdical) sleep (informal) eye booger (us, colloquial)		begietan	eyes	
malkoak	tear	lágrimas	begietan	eyes	ojos
maskur, baba, kailu, ikortzirin (eskuetakoak).	Corn callus	Callo	Oinetan eskuetan	On toe hand, sole of foot	Pies manos
mukiak muki(zko) bolatxo, sudurrean zirikatu, zintz egin, zintzatu edo sudurrak ziztu	mucus, snot booger *us, slang* (dried mucus) bogie, bogey (*uk, slang* (nasal mucus	mocos moco (bolita) sonarse las narices (quitarse los mocos)	sudurrean, sudurzuloetan	nose	nariz
negal (negalduna) efloreszentzia	rash, hives	negel, eflorescencia	larruazalean	skin	piel
odol	blood	sangre	zainetan, arterietan	vein, artery	venas y arterias
odol-pikuak, odoluzkiak, anburuak	haemorrhoids (uk) hemorrhoids (us) piles (informal)	hemorroides almorranas	ipurtzuloaren inguruan	anus	ano y alrededores
orin, orezta	freckle mole, beauty mark, birth mark	peca, lunar, lentigo	azalean	skin	piel
ospel eskuak ospelez beteta izaten nituen neguan ospeldu oinak ospeldu egiten zaizkit neguan	chilblains	sabañón solía tener las manos llenas de sabañones en invierno salir sabañones en invierno me salen sabañones en los pies	hatzetan (hotzarengatik)	finger (hand) toes (foot)	dedos

pikor, pinporta	pimple, spot	grano	azalean, aurpegian	skin	piel
pixa, txiza (ikus. gernu)	pee, piss (informal) urine (medical)	pis (ver orina)	maskurian, puxikan, bixikan	bladder	vejiga
pusla, baba, pupa	blister	ampolla	azalean	skin	piel
semen odol xuri (ipar.), hazia	semen, sperm, ejaculate *spunk, cum (uk, slang, vulgar)*	semen, esperma lefa (colloquial)	barrabiletan	testicle balls, nuts (us, vulgar) bollocks (*uk, vulgar*)	testículos
txua, ttua, listua	sliva spit	saliva	ahoan	mouth	boca
uzker, puzker, putz, tarratada	fart, stink, pass wind, let off	pedo, ventosidad, aire, pedorreta	ipurdian ipurzulotik	bottom, anus	culo ano
zaldar, bona gurintxo	scab	costra forúnculo golondrino	azalean, aurpegian	skin underarm	piel besapean, galtzarbean
zalgi, zahi	dandruff	caspa	buruko larruazalean ilean,	scalp hair	cuero cabelludo pelo
zarakar, oilaur	pustule, blister, scab	costra, postilla	azalean, zurietan	skin	piel
zornea	pus, podre	pus	zaurietan, azalean	wound, injury	heridas, piel

¿Has hecho pis o pos?

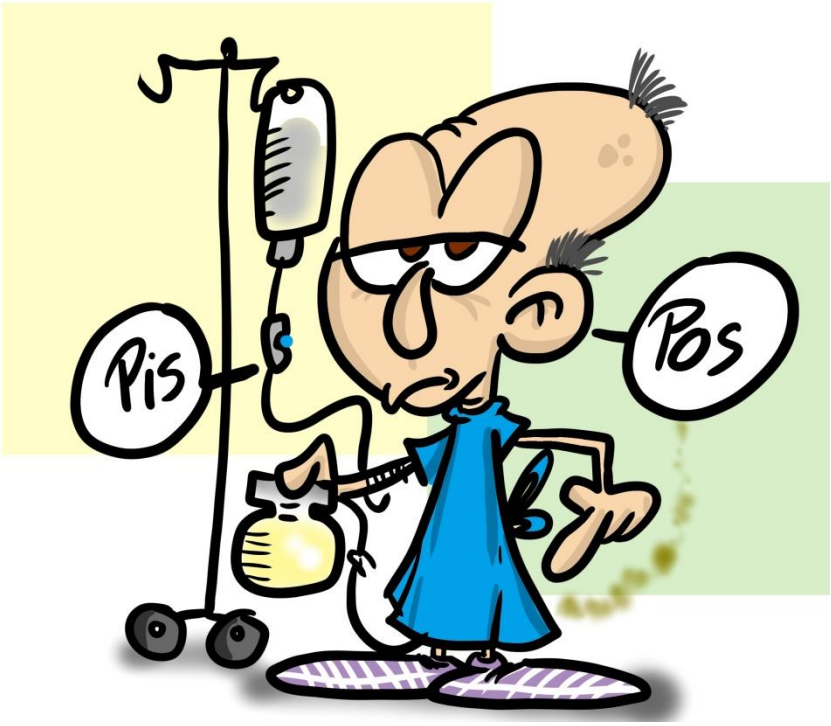
(coloq., especialmente en comunicación con personas mayores)

¿Has hecho de vientre?, tus necesidades, evacuar…

Kaka egin aditzaren ordezko goxoagoak: *libratu, obramenduekin nola gabiltza, eginkariak egin, gorputzetik egin, obratu, behitik egin, estomagotik atera, sabela hust edo arindu, galtzak askatu, egin beharrekoak egin, egin beharra, behartxoa egin,?*

Tus partes (íntimas, pudendas)	Zure parteak, lotsariak, lotsakizunak
Organos femeninos: coño	Emakumezkoaren organoak: alua
Organos masculinos: pene, pito, falo	gizonezkoaren organoak: zakila, falo

Euskara kolokialaren eskuliburua / Asier Larrinaga Larrazabal. Bilbo : Udako Euskal Unibertsitatea, 2020.



LANGILEAK / TRABAJADOR@S

EUSKARAZ	ERDARAZ
administrari	administrativ@
Anatomia Patologikoaren Arloko Teknikari Espezialista (APTE)	Técnico Especialista en Anatomía Patológica (TEAP)
Anatomia Patologikoaren Teknikaria (APT)	Técnic@ de Anatomía Patológica (TAP)
anestesista	anestesista
apaiz, apez, kapilau [Oharra: Nafarroako administrazioaren kontratupean; B maila]	cura, capellán [Nota: Con contrato de la administración de Navarra; nivel B]
auzitegiko mediku	médico forense
barrutiko fakultatibo espezialista	facultativo especialista de área
bekadun, bekari, diru-laguntzadun	becari@
bilagailu-zeladore, bilagailu (aparatua), bila-zeladore	celador busca, busca (aparato)
biologo klinikoa	biólogo clínico
bulegari	oficinista
buru, arduradun (ohiz unitate-burua; ikus. gainbegirale, atalburua, sailburua, zerbitzuburua, erizaintza-unitateko burua, zeladore-buru) burutza, laguntzako burutza (asistentzialak), burutza ez laguntzakoa (ez-asistentziala)	jefe, encargado (habitualmente jefe de unidad; ver supervisor@, jefe o jefa de sección, jefe o jefa de departamento, jefe o jefa de servicio, jefe o jefa de unidad de enfermería, jede de zelador@s) jefatura, jefatura asistencial, jefatura no asistencial
Diagnostiko Klinikorako Laborategiko Teknikari Espezialista (LTE)	Técnico Especialista en Laboratorio de Diagnóstico Clínico (TEL)
Diagnostikorako Irudian Teknikari Espezialista (TER)	Técnico Especialista en Imagen para el Diagnóstico (TER)
Dietetikako Teknikari Espezialista (DTE)	Técnico Especialista en Dietética (TED)
dietista, nutrizionista	dietista, nutricionista
elektrikari, argiketari	electricista
elikadurako teknikaria	técnico en alimentación
emagin, sortzain	parter@
equipo multidisciplinar	diziplina anitzeko edota jakintza-alor anitzeko taldea
erdi mailako teknikaria-osasun hezitzailea	técnico grado medio-educador sanitario
erizain erizain espezialista	enfermer@ enfermero/a especialista

Ebakuntza-gela: kirurjia-erizain; erizain zirkulatzaile edo eremu garbikoa (); instrumentista (**lanabeszain),** anestesia erizain Erizaintzan Diplomatu Unibertsitarioa (EDU) Erizaintzako ZainketakoTeknikaria (EZT)	En quirófano: enfermer@ de quirófano; circulante o de campo; instrumentista; enfermer@ de anestesia Diplomad@ Universitari@ en Enfermería (DUE) Técnic@ de Cuidados de Enfermería (TCE)
erizain laguntzaile (ikus EZLT)	**auxiliar de enfermería (ver TCAE)**
Erizaintzako Zainketa Lagungarrietako Teknikaria (EZLT)	**Técnic@ en Cuidados Auxiliares de Enfermería (TCAE)**
Erradiodiagnostikoko Teknikari Espezialista (ETE), lehen; orain: Diagnosi-irudiko eta Medikuntza Nuklearreko Goi-mailako Teknikari	Técnic@ Especialista en Radiodiagnóstico (TER) antes; ahora: Técnico Superior en Imagen para el Diagnóstico y Medicina Nuclear
Erradioterapiako Teknikari Espezialista (ETE)	Técnic@ Especialista en Radioterapia (TERT)
Erradioterapiako Teknikari Espezialista (ETTE)	Técnico Especialista en Radioterapia (TERT)
farmaziako teknikari	técnic@ de farmacia
farmaziako teknikaria	técnico en farmacia
farmazialari, botikari	farmaceútic@
fisioterapeuta	fisioterapeuta
gainbegirale	supervisor@
Garbitzaile	personal de limpieza, limpiador, limpiadora
gerente, kudeatzaile	gerente
gizarte-langilea (lehen gizarte-laguntzaile)	trabajador social (antes asistente social)
goi-kargu (sin. goi-kargudun)	alto cargo
gorputegiko zelador, autopsiakoa	celador de anatomía patológica, de autopsias
irteeren zeladore, irtetzeko zeladore	celadora de salidas
iturgin	fontaner@
jantzizain, arropazain	guardarropa
kirurgialari, zirujau	cirujan@
Laborategiko Teknikari Espezialista (LTE)	Técnic@ Especialista de Laboratorio (TEL)
langabezi, langabetu	desempleo, desemplead@
langile; lankide	trabajador@; compañer@ de trabajo
logopeda	logopeda

mantenimenduko langileak	personal de mantenimiento
mediku, sendagile medikua OOLT: Oinarrizko Osasun Laguntzako Taldea medikua LZA: Larrialdietako Zerbitzu Arruntakoa medikua LZB: Larrialdietako Zerbitzu Berezia larrialdietako mediku albokoa guardiako mediku mediku egoiliar	médica, médico, doctor, doctora médico de Equipo de Atención Primaria (EAP) médico del Servicio Normal de Urgencias (SNU) médico del Servicio Especial de Urgencias (SEU) médico adjunto de urgencias médico de guardia médico residente
odontologo	odontólogo
ohatilari, andari, andazain, angarilari (zah.)	camillero (obs.)
OOLT-ko pediatra eta ospitalez kanpoko larrialdiak	pediatra EAP y urgencias extrahospitalarias
orgako zeladore	celador de carro
Osasun Dokumentazioko Teknikari Espezialista	Técnico Especialista en Documentación Sanitaria (TEDS)
Osasun Larrialdietako Teknikaria (OLT)	Técnic@ de Emergencias Sanitarias (TES)
osasun-langile	sanitari@
otorrinolaringólogo (arr.)	otorrinolaringólogo, otorrino (coloq.)
personal facultativo	langile fakultatibo
petrikilo (arr., gutx.)	curandero, -a, matasanos, mediquillo, -a (coloq., peyor.)
psikologo	sicólogo, sicóloga
psikologo klinikoa	psicólogo clínico
sendalari	curandero/a, sanador/sanadora
sistema informatikoetako ofiziala	oficial sistemas informáticos
sukaldeko langileak, sukaldari	personal de cocina, cocinera, cocinero
terapeuta okupazionala	terapeuta ocupacional
zaintzaile, zaindari	cuidador, cuidadora
zeladore aialdeko (GN), alboko, aiutari (laguntzaile), esku-emaile, lauzkari (Ipar.), zaintzaile, zaindari, jagole, zelatari, jagole, begirale, zelari	**celadora, celador**
zinpeko zaintzaile edo begirale	guarda jurado
zuzendari	director/directora

TRABAJADOR@S / LANGILEAK

ERDARAZ	EUSKARAZ

OSPITALEKO ANTOLAMENDUA: AREA SANITARIOAK ETA ADMINISTRATIBOAK

ORGANIZACIÓN HOSPITALARIA: ÁREAS SANITARIAS Y ADMINISTRATIVAS

"Digestio Aparatuko Azterketak" izeneko atalaren ondoan dauden gela eta atal guztiak falta dira honako hau izan ezik: Atzeranzko Kolangiopankreatografia Endoskopikoa: AKE

EUSKARAZ	GAZTELANIAZ
NORA NOAN, NON NAGOEN… NONDIK NATORREN *Hatxe bira, Hko bigarren solairura edo bigarrenera* *Iparraldeko batean edo lehenengo(solairu)an nago* *Ipar 3.netik deitzen dute edo Iparralde 3.era eraman behar duzu* *Bideko Ama Birjina Ospitaleko bigarren solairua, Orokorreko bi (garren solairuan/bigarrenean)* *Telefonoz argitzeko: N, Nafarroa, Nafarroa bezala edota Nafarroarena; B, Bilbo, Bilbo bezala edo Bilborena… I3, I Italiarena…*	**A DONDE VOY, DONDE ESTOY… DE DONDE VENGO** *Al H2* *Estoy en el Norte 1 o en la primera (planta) del Norte* *Llaman del Norte 3 o tienes que llevar al Norte 3* *Segunda General, del Hospital Virgen del Camino* Para aclararse por telefono: N de Navarra, B de Bilbao… N3, N de Navarra…
Anatomia Patologikoa, Gorputegi	Anatomía Patológica, Morgue
Anestesia Ondoko Suspertze-Unitatea: AOSU esnatze-gela, esnatzeko gela (arr.)	Unidad de Recuperación Post-Anestésica: URPA sala del despertar (coloq.)
Angiografia	Angiografía
Angiologia eta Odol-hodietako Kirugia	Angiología y Cirugía Vascular
Arnasbideetako Gaixotasun Kronikoa duten Arloa	Área de Crónico Respitario
Atzeranzko Kolangiopankreatografia Endoskopikoa: AKE	Colangiopancreatografia Retrógada Endoscópica: CPRE
Aurpegi-masailetako Kirurgia	Cirugía Maxilofacial
Aurpegi-masailetako kirurgia (BAO)	Cirujía maxilofacial (HVC)
Barne-Medikuntza	Medicina Interna
Biltegi Orokorra	Almacén General
Bularraldeko Kirugia	Quirugía Torácica
CCI (Barne-Kontsulteen Zentroa [zah.]) Vianako Printzea Espezialitateen Zentroa (Kanpo-kontsultak)	CCI (Centro de Consultas Internas [obs.]) Centro de Especialidades Príncipe de Viana (Consultas externas)
Dermatologia – Erreumatologia	Dermatología – Reumatología
Dietetika eta Elikadura	Dietética y Nutrición
Digestio Aparatuko Azterketak	Exploraciones Digestivas
Digestio Aparatuko Endoskopia	Endoscopia digestiva
Digestio Aparatuko Kontsultak	Consultas Digestivo
Eco-Doppler	Eco-Doppler
Eguneko Ospital Balioaniztuna	Hospital de Día Polivalente
Eguneko Ospitale Balioaniztuna	Hospital de Día Polivalente
Ekipo Elektrogenoen Gela	Sala de Grupos Electrógenos
Endoskopiak	Endoscopias
erdisoto	semisótano
Erradiologia	Radiología
Erradioterapia	Radioterapia

Errehabilitazioa	Rehabilitación
Eskanerra – Erresonantzia-Ekografia-Mamografia	Escáner-Resonancia-Ecografía-Mamografía
Esterizaziorako Unitatea	Unidad de Esterilización
Etxeko Ospitalizaziorako Unitatea	Unidad de Hospitalización a Domicilio
Farmazia Zerbitzua: Kanpoko Pazienteen Unitatea	Servicio nde Farmacia: Unidad de Pacientes Externos
Farmazia, Botika	Farmacia
Garbitegi	Lavandería
Garuneko Patologia Baskularra	Patología Vascular Cerebral
Genetika medikoa (BAO)	Genética médica (HVC)
Geriatria arloko Kontsultak	Consultas de Geriatría
Gimnasio, Gimnasia-leku	Gimnasio
Gorputegi (anatomia patologikoa)	Morgue (anatomía patológica)
Harrera Gunea, Harreralekua	Admisión
Hematologiako Eguneko Ospitalea	Hospital de Día de Hematología
Hematologiako Laborategia	Laboratorio de Hematología
Hemodialisia	Hemodiálisis
Hemodinamika eta Kardiologia Interbentzionista edo Esku-hartzailea	Hemodinámica y Cardiología Intervencionista
Hemoterapia	Hemoterapia
Hemoterapiako Laborategia	Laboratorio de Hemoterapia
Hornidura	Aprovisionamiento
Iktus Unitatea	Unidad de Ictus
Jaio aurreko diagnostikoa (BAO)	Diagnóstico prenatal (HVC)
Kafetegi	Cafetería
Kirugia Handi Anbulatorioaren Unitatea (KHAU)	Unidad de Cirugía Mayor Ambulatoria (UCMA)
Kirurgia Handi Anbulatorioaren Unitatea (KHAU)	Unidad Cirugía Mayor Ambulatoria (UCMA)
Kirurgia pediatrikoa (BAO)	Cirugía pediátrica (HVC)
Kirurgia plastikoa (BAO)	Cirugía plástica (HVC)
Laborategi Baskularra	Laboratorio Vascular
Laborategi Nagusia: laginen harrera Nafarroako Laborategi Bateratua: NALBA	Laboratorio Central: admisión de muestras Laboratorio Unificado de Navarra: LUNA
Laguntza bidezko Ugalketa (Ugalkortasuna)	Reproducción Asistida (Fertilidad)
Laneko Arriskuei Aurrea Hartzeko Zerbitzuak	Servicio de Prevención de Riesgos Laborales
Larrialdetako laborategia	Laboratorio de Urgencias
Larrialdiak: A zirkuitua, B zirkuitua Areto erabileraniztuna, xede aniztuneko aretoa Arnas-aparatukoak / Ez Arnas aparatukoak “Pulpitu, prediku(-)aulki, prediku-leku” (arr.): zeladorrendako zonaldea, atariko lehenengo tartean kokatua Erreanimazioa, “Errea” (arrunt.) (ikus. berpizte)	Urgencias: Circuito A, Circuito B Sala polivalente Respiratorios / No Respiratorios “El púlpito” (coloq.): zona de celador@s ubicada en el primer tramo de entrada Reanimación, La REA (coloq.) REA. (véase reanimación)
Larrialdietako Ebakuntza-Gela	Quirófano de Urgencias
Lentzeria, arropategi, jantzitegi, jantzizaindegi, arropazaindegi	Lencería, guardarropía
Liburutegi	Biblioteca
Loaren Unitatea	Unidad del Sueño
Medikuntza Nuklearra	Medicina Nuclear
Mikrobiologia	Microbiología
Mikroskopia elektronikoa (laborategia)	Microscopia Electrónica (laboratorio)
Minaren Unitatea	Unidad del Dolor

Nafarroako Auzitegiko Medikuntzaren Institutua. Patologia Zerbitzua	Instituto Navarro de Medicina Legal. Servicio de Patología
Nafarroako Laborategi Bateratua: NALBA	Laboratorio Unificado de Navarra: LUNA
Nafarroako Odol eta Ehunen Bankua (NOEB)	Banco de Sangre y Tejidos de Navarra (BSTN)
Nafarroako Osasun Publikoaren eta Lan Osasunaren Institutua	Instituto de Salud Pública y Laboral de Navarra
Nafarroako Ospital Gunea: NOG	Complejo Hospitalario de Navarra: CHN
Navarrabiomed, Ikerketa Biomedikoko Zentro	Navarrabiomed, Centro de Investigación Biomédica
Nefrologia	Nefrología
Neonatologia (BAO)	Neonatología (HVC)
Neurofisilogia klinikoa (BAO)	Neurofisiología clínica (HVC)
Neurofisiologia	Neurofisiología
Neurologia	Neurología
Neurosonologia	Neurosonología
Obstetrizia eta Ginekologia (BAO)	Obstetricia y Ginecología (HVC)
Oftalmologia	Oftalmología
Onkologia	Oncología
Onkologia Medikoa	Oncología Médica
Osasunerako Sistema eta Teknologien Zuzendariordetza	Subdirección de Sistemas y Tecnologías para la salud
Ospitalez Kanpoko Larrialdiak	Urgencias Extrahospitalarias
Ospitalez Kanpoko Larrialdien Zerbitzua	Servicio de Urgencias Extrahospitalarias
Patologia-aniztunen Unitatea / Kronikoen Eguneko Ospitalea	Unidad de Pluripatológicos / Hospital de Día Crónicos
Pazinte kronikoen Eguneko Ospitalea	Hospitales de Día de Crónicos
Pediatria (BAO)	Pediatría (HVC)
Pediatriako Larrialdiak	Urgencias de pediatría
Pneumologia: Bronkoskopiak, Arnas Aparatuaren Miaketa Funtzionala	Neumología: Broncoscopias, Exploración Funcional Respiratoria
Psikiatria ("Sevilla" arr., SE: Servicio Especial)	Psiquiatría (coloq. "Sevilla", SE: Servicio Especial)
Psikiatria OPU 1 (Ospitalizazio Piskiatrikoko Unitatea) (HVC)	Psiquiatria UHP 1 (Unidad de Hospitalización Psiquiátrica) (BAO)
Rayos X, erradiografia	X Izpiak, radiografía
Sexu eta ugalketako osasun zentroa (SeUOZ) Emakumeari Laguntzeko Zentroa (ELZ)	Centro de atención a la salud sexual y reproductiva (CASSyR) - Centro de Atención a la Mujer (CAM)
Sintrom	Sintróm
soto	sotano
Sukaldea	Cocina
Unitate Koronarioa	Unidad Coronaria
Urologia	Urología
Vianako Printzea Kontsulta Zentroa (VPKZ)	Centro de Consultas Príncipe de Viana (CCPV)
Zainketa Intentsiboen Unitatea: ZIU **BIU: Behatze Intentsiboko Unitatea.**	Unidad de Cuidados Intensivos: UCI **UVI: Unidad de Vigilancia Intensiva**
Zamalan Gune, muelle de carga (marítimo)	Zona de Carga y Descarga, zamalanen kaia edo nasa (itsasogintza)
ZIU pediatrikoa (BAO)	UCI pediátrica (HVC)

ORGANIZACIÓN HOSPITALARIA: ÁREAS SANITARIAS Y ADMINISTRATIVAS

OSPITALEKO ANTOLAMENDUA: AREA SANITARIOAK ETA ADMINISTRATIBOAK

GAZTELANIAZ	EUSKARAZ

LAN HARREMANEN OINARRIZKO HIZTEGIA

DICCIONARIO BÁSICO DE RELACIONES LABORALES

EUSKARAZ	GAZTELANIAZ
aberastasun, ugaritasun, oparotasun, joritasun; aukeran bizi, esne mamitan bizi *Son muy ricos y viven en la abundancia.*	riqueza, abundancia; vivir en la abundancia *Oso aberatsak dira eta esne mamitan bizi dira.*
aberastasunen erakuskeria, aberaskeria	ostentación de riqueza, riqueza excesiva
absentismo, lanera ez agertze, lanera huts egite	absentismo
absentzia, ~ betezea (ordainsari aldagarria)	ausencia, cobertura de ausencia (retribución variable)
Administrazio Erro	Administración Núcleo
aginte-kate edo lerro, hierarkia-aginte	cadena o línea de mando, línea jerarquica
aitatasun-baimen, amatasun-baimen	permiso por paternidad, ~ de maternidad
alderdikari, alderdikeriazko, alderdikoi, zerbait alderdikeriazko edo alde bateko jokabideak, de modo partidista	partidista actuaciones partidistas, alderdiakeriaz
aldi baterako ezintasun; Gaixotasun edo istripu baten ondorioz, aldi batez lanerako gaitasunik ez duen edo osasun-laguntza jasotzen duen langilearen egoera. Egoera horretan dagoen bitartean langileak sorospena kobratuko du, baina ezarritako gehieneko epe barnean beti ere. lanerako ezintasun iragankor (LEI); erabateko ezintasun iraunkor	incapacidad temporal; Situación de la persona trabajadora, tras una enfermedad o accidente, de incapacidad para trabajar temporalmente y la ayuda sanitaria que recibe. Mientras está en esta situación, cobrará un subsidio, siempre dentro de un plazo máximo estipulado. incapacidad laboral transitoria (ILT); incapacidad permanente total
amatasun-baimen	permiso de maternidad
anomalía	anomalia
antolamenduan parte hartze	participación en la organización
antzinatasun	antiguedad
antzinatasun-saria	premio de antigüedad
aparteko haborokin edota esker-ordain	gratificación extra
aparteko orduak	horas extras
aparteko pagen hainbanapena	prorrata pagas extraordinarias
aparteko soldata, paga gehigarri	paga extraordinaria
arriskuen prebentzio, zerbaiti aurrea hartu	prevención de riesgos, prevenir
asteko lanaldi	jornada semanal
atsedenaldi	descanso, pausa
atzeraeragineko aplikazioa edo ezartzea	aplicación retroactiva
aurrerakin	anticipo
azken kitatze, kitoaren ordainagiri	finiquito, recibo de finiquito
azpikontrata, azpikontratazio	subcontra, subcontratación
baimen-egun	día de permiso
baja; lan-hutsegite	baja (laboral)
bajako agiri, ezgai-agiri	parte de baja
balio-aniztasun funtzionala	polivalencia funcional

bateraezintasun	incompatibilidad
bateraezintasun (lansari-osagarria)	incompatibilidad (complemento salarial)
behin-behineko langile	trabajador eventual
behin-behinekotasun, aldi bateko edo baterako langile, behin-behineko langile	eventualidad, trabajador/a eventual
berdintasun	igualdad
bidegabeko bidegabeko iraiztea	**injusto, ilícito** despido improcedente
bidezko	just@, legítim@, conveniente, correct@, oportun@
bilera gela, batzarleku, biltoki, batzargela	sala de reuniones, lugar de ~, centro de ~
birkokatze	reubicación
bisita-pasea (ordainsari aldagarria)	pase de visita (retribución variable)
bosturteko	quinquenio
burutza	jefatura
dedikazio esklusibo	dedicación exclusiva
denbora osoko dedikazioa (lansari-osagarria), erabateko ~, bete-beteko dedikazioa, ardura, arduraldi *Arduraz egiten du lan.*	dedicación exclusiva (complemento salarial), dedicación plena, dedicación (esmero), dedicación (tiempo) *Trabaja con dedicación.*
derechos pasivos	eskubide pasiboak
destino osagarri (helmugako lanpostu osagarri)	**complemento de destino**
dispertsio edo sakabanaketa geografikoa (ordainsari osagarria)	dispersión geográfica (complemento salarial)
efizientzia	eficiencia
eginkizun eta ardurak	funciones y responsabilidades
eginkizunen txandakatze	rotación de tareas
egiturazkoa	estructural
egokitze, egokitzapen	acoplamiento
egonkortasun	estabilidad
egun natural (sin. egutegiko egun)	día natural
ekitate	equidad
elkarlan	trabajo en común
enplegu; ~ egonkor enplegu hobekuntza, lanbide hobekuntza enplegu prekario (sin. kolokako enplegu) enplegu-banaketa (sin. lanaren banaketa)	empleo; ~ estable mejora de empleo, mejora profesional empleo precario reparto del empleo
eraginkortasun, eragingarritasun	eficacia
erantzukizun	responsabilidad
eraso, erasoaldi; lantokiko sexu erasoagatik.	agresión; por agresión sexual en el trabajo
erosahalmen, erosteko ahalmen	poder adquisitivo
erretiroko adin, erretretako adin	edad de jubilación
eskasia (baliabide-eskasia), prekaritate, urritasun, estutasun; behin-behinekotasun, enpleguaren egonkortasunik ez(a) (ezegongortasun)	precariedad de medios, ~ de empleo (falta de estabilidad)
esklusibotasun-osagarri	complemento de exclusividad
eskumen (zuzenbidean edota lanaren antolamenduari dagokionez), erabakitzeko ahalmen (ikus. erabakimen)	competencia (en derecho u organización del trabajo), capacidad de decidir (Véase capacidad de decidir)

eszedentzia, lan-utzialdi	excedencia
etengabeko prestakuntza, trebakuntza	formación permanente
ezintasun iraunkor absolutu (sin. erabateko ezintasun iraunkor)	incapacidad permanente absoluta
ezintasun iraunkor oso	incapacidad permanente total
ezintasun iraunkor partzial	incxapacidad permanente parcial
ezintasun-maila	grado de incapacidad
gainbalio	plusvalía
gaitasun	capacidad
gaixotasun arrunt	enfermedad común
gaixotasun profesional (sin. lanbide-eritasun)	enfermedad profesional
gardentasun	transparencia
gatazkak ebazteko prozedura	procedimiento de resolución de conflictos
gaueko lana	nocturnidad, trabajo de noches
gehieneko lanaldi	jornada máxima
Gizarte Segurantza	Seguridad Social
gizarte-klasea burgesia, klase gidaria, klase apala, klase pasiboa, klase aberatsa, klasearteko borroka, langile klasea, goi klaseak, behe klaseak, erdiko klaseak	**clase social** clase burguesa, clase dirigente, clase humilde, clase pasiva, clase pudiente, la lucha de clases, la clase obrera, trabajadora, las clases altas, las clases bajas, las clases medias
gizarte-segurantza	seguridad social
gradu (ordainsaria)	grado (retribución)
guardia (lanalditik kanpoko zerbituza) (ikus zaintzaldi)	guardia (servicio fuera de horario) (véase guadia (servicio))
guardia lokalizatua	guardia localizada
heren, herenaldia (lanaldi zatia)	tercio de jornada
heriotzagatiko baimen	permiso por fallecimiento
heziketa, prestakuntza, formakuntza; langileen prestakuntza; trebakuntza-ikastaroa; etengabeko prestakuntza; trebatze, trebakuntza	formación; formación de los trabajadores; cursillo de formación; formación continua; adiestramiento
hirurteko	trienio
hutsune, huts, hutsaldi gabezia, akats, urritasun, tatxa	deficiencia (defecto, insuficiencia)
ikastorduak, eskola-orduak	horas lectivas
iraizpenaren arrazoiak	causas de despido
irakaskuntza, irakastortuduak, irakas jarduera (noizbehinkakoa, aldizkakoa) [complementos salariales]	docencia, horas de docencia, acción formativa (esporádica, periódica) [lansari osagarriak]
irristatua (lanaldi edota kontratua)	deslizado (jornada y/o contrato laboral)
isiltasun profesional (sin. lanbideko isiltasun)	sigilo profesional
jaiegun	día festivo, fiesta
joan-etorriengatiko ordaina	compensación por desplazamiento
kalte-ordain	indemnización
kanguro edo kanguro-aldia (asteburu eta jai egunetako lanaldia)	canguro (jornada laboral de fin de semana y festivos)
kanporatze, zerbitzuak kanpora ateratzea	externalización de servicios
kapitazio osagarria Kapitazioa (RAE): biztanle bakoitzak ordaitzen dituen zerga eta kontribuzioen banaketa (aunitzetan per	complemento de capitación Capitación (RAE): Repartimiento de tributos y contribuciones por cabezas (a menudo se confunde

capita irabazkin edo biztanleko irabazkinarekin nahasten dena)	con renta per capita)
kontingentzia arruntak	contingencias comunes
kontratu amaitze (sin. kontratuaren amaiera)	extinción del contrato
kontratu finko (sin. kontratu mugagabe)	contrato fijo
kontratu mugagabea	contrato indefinido
Kontsumoko Prezioen Indizea (KPI)	Índice de Precios al Consumo (IPC)
kotizazio-oinarriak	bases de cotización
kudeatzailetza	gerencia
lan egun	día laborable
lan ibilbide, lan ibilbidearen gaineko agiri	vida laboral
lana eta familia bateragarri egite	conciliación de la vida familiar y laboral
lanaldi	jornada de trabajo, jornada laboral
lanaldi eten, lanaldi zatitu, lanaldi zatikatu lansaio eten	jornada partida
lanaldi etengabe	jornada continua
lanaldi jarraitu	jornada continua
lanaldi luzapena	prolongación de jornada
lanaldi murrizketa	reducción de jornada
lanaldi murriztu	jornada reducida
lanaldi osoa	jornada completa
lanaldi osoko lan	trabajo a tiempo completo
lanaldi partzial	jornada parcial
lanaldi trinko	jornada intensiva
lanaldi-erdi	media jornada
lanalditik kanpo	fuera de jornada
lan-arau	norma laboral
lanarte	descanso, pausa en el trabajo, rato libre, holganza
lan-baldintzak	condiciones laborales
lanbide arteko gutxieneko soldata	salario mínimo interprofesional
lanbide heziketa, heziketa zikloak	formación profesional, ciclo formativo
lanbide, ogibide, ofizio, langintza, behargintza, bizibide	oficio, ocupación habitual, trabajo
lanbide-gaitasun, ekoizmen, eragimena, ikaste-gaitasuna, erabakimen (Zuzenbidean)	capacidad profesional (competencia), capacidad productiva, capacidad operativa, capacidad de aprendizaje, capacidad de decisión (en Derecho)
lanbide-sekretu	secreto profesional
lan-egitarau, lan-txantiloi (lan txandez osaturiko antolamendua)	planilla (programación u organigrama de turnos de trabajo)
Lanegun, astegun buruzuri	día laborable
lan-egutegi	calendario laboral
laneko arriskuei aurrea hartzeko zerbitzua	servicio de prevención de riesgos laborales
laneko jazarpen	acoso laboral, mobbing
lan-eskubideak	derechos laborales
lan-gatazka	conflicto laboral
lan-hitzarmen	acuerdo laboral, convenio
lan-istripu	accidente laboral
lan-karga edo lan-zama	**carga laboral o de trabajo**
lan-ordutegi	horario laboral
lansari-osagarria, arrisku-osagarri, lan-ibilbideko ~, (sin. karrera profesionaleko osagarri), lanpostuaren	complemento salarial, ~por riesgo, ~ de carrera profesional, retribuciones complementarias del

ordainsari osagarriak, lanpostuko osagarria, zuzendari-postuaren osagarria, denbora osoko dedikazioa, bateraezintasunekoa, lanaldiaren luzapenekoa, arrisku berezikoa	puesto de trabajo, el complemento de puesto de trabajo, el de puesto directivo, el de dedicación exclusiva, de incompatibilidad, de prolongación de jornada o de especial riesgo
lantalde, pertsonal, plantilla, langile zerrenda, langileak, lanpostu finkoa	**plantilla de empleados,** plantilla laboral, puesto de plantilla o fijo
lan-txanda	turno de trabajo
lehia, lehiaketa, norgehiagoka	competencia (de competir)
lekualdatze	traslado
lizentziak, eszedentziak	licencias, excedencias
matxura, kalte, apurketa, hondamen, akats, oker, hutsune, narriadura (baliabide, lanabes, altzairu, aparatuetan…)	desperfecto, fallo, defecto (de recursos, enseres, muebles, aparatos…)
merezimendu	mérito
nagusikeria, agintekeria, larderia	abuso de autoridad
neke	fatiga
norberaren kontuak edo eginkizunak	asuntos propios
oinarrizko ordainsari pertsonalak (dagokion mailako hasierako soldata, graduari dagokion ordainsaria eta antzinatasun-saria)	retribuciones personales básicas (sueldo inicial del correspondiente nivel, la retribución correspondiente al grado y el premio de antigüedad)
Oinarrizko Osasun Eskualde	Zona Básica de Salud
oinarrizko soldata edo oradinsari	sueldo o salario base
Ondorio Askotarako Errenta Adierazle Publikoa (IPREM es)	Indicador Público de Rentas de Efectos Múltiples (IPREM)
onuradun	beneficiari@
opor egunak	días de vacación
oporrak, oporraldi	vacaciones, periodo de vacaciones
oposizioak (langileak hautateko azterketa-multzoa). Oposizioak gainditu ditut. lehiaketa-oposizioa lehiaketa (azterketa), lehiaketa iragarri, merezimenduen lehiaketa	**oposiciones** (conjunto de pruebas selectivas de personal). He aprobado las oposiciones. concurso-oposición oposición (examen), convocar una oposición, concurso de méritos
ordain, orde, kitagarri, konpentsazio; (-ren) ordainetan, ordainez, ordez kalteordainen konpentsazioa. -en kitagarri; -en truke	compensación en compensación, (en pago) compensación indemnizatoria compensación (a cambio de)
ordainsari	retribución
ordainsari aldakor	retribución variable
ordezkari sindikal (sin. sindikatuko delegatu)	delegado sindical
ordezpen, ordezte, ordezkotza	sustitución
Osasun-Txartel Indibiduala (OTI) Norbanakoaren Osasun-Txartela	Tarjeta Individual Sanitaria (TIS)
partaidetzazko aurrekontuak, parte hartzeko ~, parte hartze bidezko ~, parte hartzezko ~	presupuestos participativos
parte hartu	participar
peonada (aparteko orduak)	peonada (horas extras)
Pertsona Fisikoen Errentaren Gaineko Zerga (PFEZ), atxikipen	Impuesto sobre la Renta de las Personas Física (IRPF), retención
plaza huts	plaza vacante

praktiketako kontratua	contrato de prácticas
presentzia fisikoa duen zaintza, lantokian bertako guardia	guardia con presencia física
prestakuntza, heziketa, trebakuntza; etengabeko prestakuntza	formación, formación permanente
prestasun, gertutasun; erabateko prestutasun	disponibilidad; disponibilidad absoluta
produktibitate, emankortasun, ekoizkortasun	productividad
sindikatu korporatibo	sindicato corporativo
soldata garbi, lansari garbi Langileak egiazki jasotzen duen diru-kopurua, kotizazio sozialei eta zergei dagozkien kenketak egin eta gero.	**salario neto** Cantidad de dinero que el trabajador o trabajadiora realmente recibe, después de hacer las deducciones poor cotizaciones sociales e impuestos.
soldata gordin, lansari gordin Langileak guztira jasotzen duen diru-kopurua, kotizazio sozialak eta zergak barne.	**salario bruto** Cantidad total de dinero que recibe el trabajador o la trabajadora, incluidas cotizaciones sociales e impuestos.
soldata-arrakala edota arrail	brecha salarial
sorospen	subsidio
txanda, lanaldi goizeko txanda txanda aldaketa	turno, jornada laboral turno de mañana cambio de turno
txandaka	a turnos
txandakatua (lanaldi edota lan kontratua)	rotado (jornada y/o contrato de trabajo)
txandakotasun, txandatasun txandatasun-osagarriengatiko ordainsariak txandakotasun-plusa	**turnicidad** retribuciones por complementos de turnicidad, plus de turnicidad
urritasun, murriztasun, gabezia, ezune, txirotasun; eskasian, pobrezian, miseria gorrian, behar gorrian bizi	escasez, pobreza; vivir en precariedad, pobreza, miseria extrema
urteko diru-sarrera	ingresos anuales
urteko lanaldi	jornada anual
urteko lanorduen kopuru	cómputo anual de horas de trabajo
zaintzaldi (zerbitzua), zaintzaldia izan (medikua), txanda izan (farmazia), txandako farmazia *Hilean bitan zaintzaldia izaten du ospitalean.* *Ze farmaziak du txanda?*	guardia (servicio), estar de guardia (médic@), estar de guardio (farmacia), farmacia de guardia *Dos veces al mes le toca guardia en el hospital.* *¿Qué farmacia está de guardia?*
zehapen, zigor	sanción
zerrenda motza (bajak, oporraldiak eta kontratu motzeko ordezkapenak), ~ luzea (eszedentziak, plaza hutsak eta kontratu luzeko ordezkapenak)	lista corta (bajas, vacaciones y sustituciones con contratos de corta duración), ~ larga (escedencias, vacantes y sustituciones con contratos de larga duración)
zilegi, bidezko, haizu *Bizimodu hobea nahi izatea bidezkoa da. Haizu da.*	legítimo, lícito *Es legítimo aspirar a una vida mejor. Es lícito.*
zubi	puente

Amaser
863.840 g.g.b.
Euskarazin
1 bana
Linguanavarrorumin
ahotiko pilulak
EUSKALDUNON
ARNASA
Eguneroko bidea:
AHOBIZI - BIHOTZGOXO - BELARRIPREST
GAIER

DICCIONARIO BÁSICO DE RELACIONES LABORALES

LAN HARREMANEN OINARRIZKO HIZTEGIA

GAZTELANIAZ	EUSKARAZ

LANARI LOTUTAKO ESAPIDEAK ETA ESAMOLDEAK

MODISMOS Y EXPRESIONES RELACIONADAS CON EL TRABAJO

EUSKARAZ	ERDARAZ
Arnasa hartzeko beta hartu ezinik bizi / ibili... lanpeturik (ibili, bizi...) *Arnasa artzeko beta hartu-ezinik nabil.*	No tener tiempo ni para respirar (estar muy ocupado) Ando que no tengo tiempo ni para respirar.
Astolan (lan nekagarri) **Agintzeko ta asto-lanean beti gu. (OLEA, I.: Goierriko lorak, 1970)**	**Trabajar como un burro (trabajo penoso)** ***Nosotros siempre trabajando como unos burros***
Atoian eraman *Beraren anaiai ttikiena atoian eraman zuen. Txalupa atoian darama.*	Llevar a remolque *Le llevó a remolque a su hermano menor. Lleva la chalupa a remolque.*
Auzolanean, elkarlanean Elkarlanean aritu ginen	En común Lo hicimos en común, en equipo.
Bakea eman Lanari bakea eman diogu gaurkoz	Dejar de hacer algo Por hoy hemos dejado de trabajar
Begia bete lan Begia bete lan dut gaur	Trabajo abrumador Hoy tengo un trabajo abrumador
Bere gain hartu Zeladoreak bere gain hartu zuen lan hori. Utzi hori nire gain. Arazoa nire gain dago.	Encargarse de algo El celador se encargó de ese trabajo Deja eso de mi cuenta (déja esoa mi cargo). La responsabilidad es mía.
Berehalako batean Berehalako batean egin zuten	En un momento Lo hicieron en un momento
Berehalaxe Berehalaxe etorri zen	En un santiamén Vino en un santiamén
Bestearen azalean jarri Bestearen azalean jartzen jakin behar da.	Ponerser en el lugar del otro, ser empátic@ Hay que saber ponerse en el lugar del otro.
Betaz egon Lan gutxi dut eta betaz nago	Estar desocupado Tengo poco trabajo y estoy desocupado
Buru belarri Buru belarri lan egin dugu gaur. Buru-belarri ari da (lanean). [Esaera zarrak. (Intza-r Damaso). 1963-1964 --Intza / Dámaso de]	Trabajar con empeño *Hoy hemos trabajado con empeño. Trabajando con toda su alma.*
Buruaz gainetik egin Buruaz gainetik egin zuen.	Hacer con empeño Lo hizo con mucho empeño.
Erabatean egin Dena erabatean egin diot	Hacer de un tirón Le he hecho de un tirón.
Galtzak bete lan eduki edo ibili; begiak bete lan; egin ahala lan.	Estar a tope de trabajo, tener mucho trabajo
gorriak ikusi; lanak izan; beltzak ikusi	Tinta, sudar
Hatzak (atzaparrak) bete lan ukan (lan handia eduki) ***Ni ere soroan atzaparrak bete lan utzita etorri naiz*. (ALZAGA, T. Tantarrantan, 1923.)**	**Titanes, una tarea de** **Yo también he venido después de un trabajo enorme en el campo (ALZAGA, T. Tantarrantan, 1923.)**

Hatzak bete lan Hatzak bete lan darabil	Trabajo enorme Anda con un trabajo enorme
hau lana!	¡Vaya trabajo!
Hobe beharrez Hobe beharrez egin nuen	Por mejor, de buena fe Lo hice de buena fe, por mejor
Jo eta ke ("jotake" ahoskaturik) Hemen ari gara jo eta ke	Dale que dale, sin parar Aquí estamos trabajando sin descanso
Kea baino alferragoa izan (lantegitik ihes egiten duelako); aita langilea eduki *Langile diostazu?; Aita zeukan langile horrek!*	Guardia, ser más vago que la chaqueta de un *¿Dices trabajador? Ese tuvo padre (literal).*
Kolpe zorririk ez jo; lanean pikorik ez egin.	golpe, no dar
Lan bati lotua ibili, lan bat eskuartean eduki.	Manos, tener un trabajo entre
Lan eskarmentua; Lanaren (ogibidearen, lanbidearen) gora-beherak, kontuak, goiti-beheitiak	Oficio, gajes del
Lan eta lan ari izan (lantalan ahoskaturik) Gazte hori lan eta lan ari da	Trabajar duro, sin cesar o sin parar Ese joven está trabajando duro
Lan lasterra, lan alferra; Lan azkarra, lan aiherra.	Prisa, vísteme despacio que tengo
Lanean ari izan/jardun Lanean ari da. Kazetaritza-lanean dihardutenak.	Trabajar Está trabajando. Los que se dedican a las tareas periodísticas.
lanean pikorik ez egin Pikorik ez du lanean egin.	no trabajar nada, no dar ni golpe No ha dado ni golpe.
Lanez gainezka, oso lanpetu(a)	Saturado de trabajo
Lanpeturik egon Geroago deitu, orain oso lanpeturik nago.	atareado, -a; ocupado, -a Llámame más tarde, que ahora tengo mucho trabajo.
Luzatu gabe Luzatu gabe egin behar da	Sin dilación Hay que hacerlo sin dilación.
Nor balitz Ni nor balitz, eginen nuke	Si fuera capaz Si yo fuera capaz, lo haría
Norbaiten eskuko egon Eta guartik gehiago gabe zure sskuko nago	Estar a disposición de alguien Y sin más por hoy, queedo (estoy) a tu disposición
On ustez On ustez egin dut	De buena fe Lo he hecho de buena fe
Ondoezik egon Ondoezik dagoela esan du	Estar indispuesto Ha dicho que está indispuesto
Onez Egin zuena onez egin zuen.	A buenas, de buena fe Lo que hizo fue de buena fe.
Onez edo txarrez Onez edo taxrrez, egin behar duzu	A buenas o a malas Tines que hacerlo, a buenas o a malas
Onez onean Kontuak onez onean esan behar dira.	A buenas Las cosas hay que decirlas a buenas.
Ser capaz Buru naiz hori Aurrera eramateko.	Ser capaz Soy capaz de llevar eso adelante.
Tirabira Tirabira latza dago lantokian.	Tensión Hay una gran tensión en el trabajo.
Txirri mirri Txirri mirri batzuk egin ditut	Trabajillos He hecho unos trabajillos

- Diccionario de modismos con ejemplos de aplicación: euskara Castellano, castellano euskara = Esaeren hiztegia: euskara gaztelania, gaztelania euskara / Joseba Gereño. Bilbo: Joseba Gereño, 1980.
- Gaztelaniazko esamoldeak euskaraz. Aizu, 205-228 zk., 1998/01-1999/01
- Intza Proiektua: Euskal Lokuzioak Sarean. https://intza.armiarma.eus/info.htm
- Ortik eta hemendik: herri euskarako esamolde bilduma = repertorio de locuciones del habla popular vasca CD-ROMa / Justo Mokoroa Muxika. Labairu ikastegia, 1998. https://www.hiru.eus/es/justo-mokoroa?action=entrarMokoroa

NIK...

ZUEK SINETSI EZIN IZANEN ZENITUZKETEEN GAUZAK IKUSI DITUT:

HARRERA-GUNETIK HARATAGO BIZARREI OLDARTZEA.

C GASA-ERROILUEK DARDAR EGITEA

TANNHÄUSER DELAKO ATARI ONDOKO ILUNTASUNEAN.

MOMENTU HORIEK GUZTIAK GALDUKO DIRA... DENBORAN...

MALKOAK BEZALA EURIPEAN...

HILTZEKO ORDUA DA.

EUSKARAZ	GAZTELANIAZ
aldehido (formaldehido, glutaraldehido)	aldehído (formaldehído, glutaraldehído)
alkohol (etanol edo etil alkohol, metanol, etiliko, isopropiliko)	alcohol (etanol, metanol, etílico, isopropílico)
amianto, asbesto	amianto, asbesto
Anatomia Patologikoko Zerbitzua	**Servicio de Anatomia Patologica**
arnas narritagarria	irritante respiratorio
arnasketa-arriskua	peligro de aspiración
arnas-sentsibilizatzailea	sensibilizante cutáneo
autoerreaktiboak	autoreactivos
azal- eta begi-erresumingarria	irritante cutáneo y ocular
azetona	acetona
azido klorhidriko	ácido clorhídrico
aztarna ekologiko, karbono aztarna	huella ecológica, de carbono
bakterizida, bakterio-hiltzaile	bactericida
baliabide berriztagarriak (energia) / berriztaezinak	recursos renovables (energía) / no renovables
basamortutze	desertificación
bazterturiko produktu kimikoak	productos químicos desechados
beira	vidrio
bereizi, bereizketa, banaketa	separar, segregar, segregación, separación
berezko berotzea	calentamiento espontáneo
berotegi-efektu, berotegi-efektuko gasak	efecto invernadero, gases de efecto invernadero
berrerabili	reutilzar
berreskuratze	recuperación
bidoi	bidón
bifenol	**bifenol**
biguanidak (klorhexidrina, hibitane)	biguanidas (clorhexidina, hibitane)
binilo	vinilo
bioaniztasun, biodibertsitate	biodiversidad
bioarrisku	bio-riesgo
biodegradagarri; detergente biodegradagarri	biodegradable; detergente biodegradable
biomasa (egur, nekazaritza-erregaiak)	biomasa (leña, agrocombustibles)
biozida	biocida
birziklagarri, birziklatzeko, birzikla daitekeen	reciclable
birziklaje, sorburuan birziklatze	reciclaje, ~ en origen
birziklatu	reciclar
birziklatze	reciclaje
birziklatzeko hondakin (birziklagarri), ez birziklatzeko	residuo reciclable, no reciclable
bizitzeko eta ostalaritzako jarduera (hondakinak: egunkariak, loreak, paperak, etab.)	actividad hostelera y residencial (residuos: periódicos, flores, papeles, etc.)
Bouinen erreaktibo	reactivo de Bouin
brida, abrazadera	brida, besarkadera

cisterna, isurkari-ontzi	cisterna
CO2-aren igorpena, CO2-a aireratzea	emisiones de CO2
D.I.A.G. programa (Desinfekzio, Intsektu eta Arratoi Garbiketa)	Programa de D.D.D. (Desinfección, Desinsectación y Desratización)
datozen belaunaldiak	generaciones futuras
deforestazio, baso-soiltze, oihan-galtze, basogabetze	deforestación
dekaltzifikatzaile (Mielodec, Osteodec)	decalcificante (Mielodec, Osteodec)
deshazkundea	decrecimiento
desinfektatzaile, desinfektagarri	desinfectante
desinfekzio [Motak: maila handikoa, maila ertainekoa; maila baxukoa. Alta ondorengoa edo azkenekoa; ospitaleratu bitartekoa edo aldi baterakoa] [Prozedura fisikoak: irakitea; pasteurizazio; eguzki-izpiak (izpi ultramoreak); ultrasoinua (uhin ultrasonikoak). Prozedura kimikoak: antiseptikoak; kloruroak; fenola eta aldaerak; aldehidoak] [Teknikak: murgilketa; xurgaketa; lurrunketa eta fumigazioa (keztatzea); lainoztatzea eta lurruneztatzea (aerosolak); langarreztatzea] [Kutsatzeko arriskuaren araberako materiala: kritikoa, erdikritikoa eta ez kritikoa]	desinfección [Tipos: de alto nivel, de nivel intermedio, de bajo nivel. Posterioral alta o final; durante el ingreso, concomitante o concurrente] [Procedimientos físicos: hervido o ebullición; pasteurización; rayos solares (rayos ultravioletas); ultrasonido (ondas ultrasónicas). Procedimientos químicos: antisépticos, cloruros, fenol y derivados; aldehídos] [Técnicas: inmersión; loción; vaporización y fumigación; brumas y aerosoles; pulverización] [Material según su peligrosidad infectiva: crítico, semicrítico, no crítico]
desodorante, usain-kengarri, usain-kentzaile	Desodorante
detergente, garbigarri	detergente
diaminobenzidina o DAB	diaminobencidina o DAB
dioxina	dioxina
disolbatzaile ez halogenatuak eta bere nahasketak	**disolventes no halogenados y sus mezclas [Servicio de Genética Medica]**
disolbatzaile organiko	disolvente orgánico
ekonomia zirkular	economía circular
elikadura burujabetza	soberanía alimentaria
elikagaien segurtasun	seguridad alimentaria
enbalaje, paketatze, biltzeko papera; bilgarri	embalaje, papel de embalaje; envoltura
energia fosil (ikatz, petróleo, gas)	energía fósil (carbón, petróleo, gas)
epez kanpo(ko), baliogabetu(a), iraungi(a) (medikamentu, erreaktibo, eta abar.)	caducado (medicamento, reactivo, etc.)
erabilitako industria olioak	aceites industriales usados
eraginkortsun energetiko, ekoefizientzia	eficiencia energética, ecoeficiencia
erradiazio ultramore	radiación ultravioleta (uv)
erradioaktibo	radiactivo
Erradiofísika eta Babes Erradiologikoaren Zerbitzua	**Servicio de Radiofísica y Protección Radiológica**
erraustegi	incineradora

erreaktibo kimiko toxikoak, oso toxikoak, ingurunearendako arriskutsuak (etidio bromuroa, HPV teknika bitartezko BUF-WASH-X 30 [Giza papilomaren virusa], DNA zundak [azido desoxirribonukleikoa], formamida, amonio sulfuroa, B-NAD, diepoxibutano, metotrexate, bario hidróxido, akrilamida eta abar.)	reactivos químicos tóxicos, muy tóxicos, peligrosos para el medio ambiente (bromuro de etidio, BUF-WASH-X 30 de la técnica de HPV [Human papillomavirus], sondas de DNA [ácido desoxirribonucleico], formamida, sulfuro de amonio, B-NAD, diepoxibutano, metotrexate, hidróxido de bario, acrilamida, etc.)
errefusa	resto
erregai fosil	combustible fósil
erregai fosilen gailurra	techo de los combustibles fósiles
erregaiak (solido ~, gas ~, likido ~)	comburentes (sólidos ~, gases ~, líquidos ~)
eter	éter
eter dietiliko	éter dietílico
etidio bromuro	bromuro de etidio
euri azido	lluvia ácida
fenol (deribatuak)	fenol (derivados)
film edo lamina motako plastiko	plástico tipo film o lámina
fluoreszente, hodi fluoreszente, (agorturiko ~)	tubo fluorescente (~ agotados)
formaldehido	formaldehído
formol [minbizi-sortzaile, kantzerigenoa]	formol [cancerígeno]
fungizida	fungicida
gaikako bilketa	recogida selectiva
garapen iraunkor	desarrollo sostenible
garbigarri, garbikari, detergente, gai detergentea	detergente, sustancia detergente
garbigunea	punto limpio
garraiatzeko ontzi itxia eta eramangarria, gurpil-ontzi	contenedores de transporte, cerrados y remolcables, ~ rodante
gas sukoiak askatzen ditu ura ukitzean	desprende gases inflamables en contacto con el agua
Genetika Medikoaren Zerbitzua	**Servicio de Genética Medica**
glikol, dialkohol, diol	glicol dialcohol, diol
Gongorako Hiri Hondakinak Tratatzeko Zentroa	Centro de Tratamiento de Residuos de Góngora
gutxitu	reducir
halogeno, elementu halogeno	halógeno
hexaklorofeno	**hexaclorofeno**
Hidrogeno peroxidoa edo ur oxigenatua [H2O22]	agua oxigenada o peróxido de hidrógeno
hidrokarburo aromatiko ez halogenatua	hidrocarburo aromático no halogenado
hiperklorazio	hipercloración
hiri-hondakinekin parekagarriak diren hondakinak (1. Taldea) Jarduera ez bereziki sanitarioetan edo laguntzekoetan sorturikoak dira eta pazienteen produktu biologikoek beraiekin kontakturik izan ez dutenak. Etxeko hondakinek duten arriskuaren	**residuos asimilables a urbanos (Grupo 1)** Son los generados en actividades no específicamente sanitarias o asistenciales, que no han tenido contacto con productos biológicos de pacientes. No requieren precauciones especiales en su gestión por no presentar ningún riesgo diferente

aldean, ez dute alde handirik; beraz, bere kudeaketari dagionez, ez da beharrezkoa badaezpadako neurri berezirik ezartzea.	al que puedan presentar los residuos domésticos.
Hiru R (erderatik): kontsumoa murriztu, berrerabili eta birziklatu	tres Rs: reducir el consumo, reutilizar y reciclar
hondakin	residuo
hondakin berbalioztagarri ez arriskutsuak	**residuos revalorizables no peligrosos**
hondakin erradioaktiboak • osasun-hondakin	residuos radiactivos • residuo sanitario
hondakin klinikoetarako edukiontziak	contenedores para desechos clínicos
hondakin kutsakor edota infekziodunak [sukar hemorragiko biralak, amorreria edota errabia, karbunko (ikatz, *lupu beltza / ikatz beltza; lupu zuria / ikatz zuria*), difteria, tularemia, izurria, melioidosia, entzefalitisa, meningitisa, tifusa, tetanosa, poliomielitisa, Covid-19 (SARS-CoV-2 koronabirusa), bruzelosia, mukia, legena edota legenarra, kolera, ameba-disenteria (kakak), tuberkulosia (arnas-jariakinak), Q sukarra (arnas-jariakinak), B edo C hepatitisa (odol eta hemoderibatuak), HIES (odol eta hemoderibatuak)]	**residuos infecciosos** [fiebres hemorrágicas víricas, rabia, carbunco (carbunco bacteriano; carbunco sintomático)**,** difteria, tularemia, peste, melioidosis, encefalitis, meningitis, tifus, tétanos, poliomielitis, Covid-19 (coronavirus SARS-CoV-2), brucelosis, muermo, lepra, cólera, disentería amebiana (heces), tuberculosis (secreciones respiratorias), fiebre Q (secreciones respiratorias), hepatitis B o C (sangre y hemoderivados), SIDA (sangre y hemoderivados)]
hondakin sanitario espezifikoak **ontzi berdea** Jarduera sanitarioak berez sorturiko material eta produktu biologikoak dira, bai eta beraiekin kontaktuan egon direnak ere, infekzio-kalte izan diezaieketenak, aurrez aurretiko tratamendurik gabe, bai beraiekin lan egiten duten langileei bai ingurunearen bidez oro har osasun publikoari ere. Horrela, jasotzean edo deuseztean baldintza bereziak badituzte infekzioak saihesteko xedez.	**residuos sanitarios específicos** **contenedor verde** Son los materiales y productos biológicos propios de la actividad sanitaria así como los materiales en contacto con los anteriores, que, sin tratamiento previo, supondrían un riesgo de infección significativo para las personas laboralmente expuestas o a través del medio ambiente para la Salud Pública en general. Así, en su recogida o eliminación son objeto de requisitos especiales para prevenir infecciones.
hondakin sanitario ez espezifikoak (2. Taldea) Laguntzazko jarduera sanitarioak eragindako material eta produktu biologikoak dira, bai eta beraiekin kontaktuan egon direnak ere, 3. Taldean sartzen ez direlarik. Hondakin hauek kudeaketa berezia behar dute bakarrik zentru sanitarioetako barrualdean. Kanpo-kudeaketa hiri hondakinak bezalako hondakin parekagarriekin batera egiten da, 2. Taldeko hondakin hauek, aldiz, ezin dira birziklatu.	**residuos sanitarios no específicos (Grupo 2)** Son los materiales y productos biológicos resultantes de la actividad sanitaria asistencial, así como los materiales en contacto con los anteriores y que no se incluyen en el grupo 3. Estos residuos requieren condiciones especiales de gestión únicamente en el interior de los centros sanitarios. La gestión externa se realiza junto con los residuos asimilables a urbanos con la diferencia de que los residuos sanitarios de este grupo 2 no pueden ser reciclados.

hondakin zorrotz eta ebakitzaileak [plastiko zurrunezko ontzi horia]	residuos punzantes o cortantes [contenedor amarillo de plástico rígido]
Hondakinen Batzordea	Comisión de Residuos
hondakinen gela, hondakindegi, zabortegi	vertedero, almacén de residuos
hondakinen kudeatzaile baimendua	gestor de residuos autorizado
hondakinen manipulazio edo maneiu	manipulación de residuos
hondakinen patio	patio de residuos
hondakinen tarteko biltegia, hondakinen (helmugako) biltegi orokorra	**almacén intermedio de residuos, ~ final de residuos**
hondamendi	perdición, ruina, desastre
Hubberten gailurraren teoría, petroleoren gailurra edo agortze	teoría del pico de Hubbert, cenit del petróleo, petróleo pico o agotamiento del petróleo
hustuleku, isurgune, estolda-zulo	sumidero
ingurumen kudeaketa arduratsua	gestión medioambiental responsable
ingurumenaren gaineko eraginaren ebaluazio	impacto ambiental, evaluación de ~
ingurumenari begirunea izatea/erakustea, ingurumenarekiko errespetua	respeto al medioambiente
ingurumenerako arriskua	peligroso para el medio ambiente
inprimagailuko kartutxo (toner-kartutxo)	cartucho de impresora (cartucho de tóner)
intzidentziak jakinarazi eta ikertzeko agiria	parte de notificación e investigación de incidencias
iodo [I]	yodo
iraunkortasun, jasangarritasun	sostenibilidad
Iruñerriko Mankomunitatea	**Mancomunidad de la Comarca de Pamplona**
isoparafina	isoparafina
isotopo erradioaktiboa	isótopo radiactivo
isurbide, hustubide (eraikuntza, bide); estolda, isurtegi; husgunea	desagüe (construcción, conducto); lugar de desagüe; boca de desagüe
isuriak (substantziak)	emisiones (substancias)
janari edota jangarri hondarrak	restos de comida y de cocina
jatorriaren identifikazio (hondakin sortzaile, eranskailu)	identificación de origen (generador del residuo, pegatina)
kaltegabetasun, kalterik ez egite	inocuidad
kanpoko kudeatzaile	gestor externo
Kanpoko Zerbitzuak	**Servicios Exteriores**
karbono monoxido	monóxido de carbono
kartzinogenoa	carcinógeno
kautxu	**caucho**
klima aldaketa	cambio climático
klimatizazio, aire girotze; aire-girogailu (tresna)	climatización; climatizador (aparato)
klorhexidina	**clorhexidina**
kloro	**cloro**
klorofluorokarbonoak (KFK)	clorofluorocarbonos (CFC)
kloroformo	cloroformo
Kloruro	**cloruro**
konposatu kloratuak	compuestos clorados
konpresore	compresor

kontserbazio, iraunarazte/iraute, preservación de la naturaleza, izadia begiratzea, zaintze, babeste; bizi-sena, bizi-nahia	conservación, preservación de la naturaleza, cuidado, protección; instinto de ~
kontsumo arduratsu	consumo responsable
korrosibo (erreduralarriak azalean eta lesioak begietan)	corrosivo (quemaduras graves en la piel y lesiones oculares)
krisi ekologiko global	crisis ecológica global
kutsadura, satsudura, poluzio, (ekintza) kutsapen	contaminación
kutsatu, pozoitu, pozoindu, poluitu	contaminar
kutsatze gurutzatu	contaminación cruzada
lan hondakin, eraikuntza hondakin	residuos de obra, escombros
lanabasa-ontzi biko teknika (garbitzeko metodoa)	técnica de doble cubo (método de limpieza)
Laneko Arriskuei Aurrea hartzeko Atala	**Sección de Prevención de Riesgos Laborales**
lehergaiak	explosivos
líquidos de revelado y fijado (de radiografías dentales, revelador y fijador)	errebelatzeko eta finkatzeko likidoak (hortzetako erradiografiak, errebelatzaile eta finkatzaile)
lixiba (sodio hipokloritoa)	lejía (hipoclorito sódico)
lorategiko hondarrak	residuos de jardinería
lurzoruaren degradazio, hondatze, andeatze, narriadura	degradación de suelos, deterioro
maneiatu, manipulatu, eskuztatu, eskuz erabili	manipular
Mantenimenduko Unitatea	**Unidad de Mantenimiento**
material ebakitzaile eta puntaduna	material corto-punzante
Medikamentu arriskutsuak: 1. Talde: antineoplasikoak 2. Talde: Medicamentu ez antineoplasikoak NIOSH institutuak [Lanbide Segurtasun eta Osasunaren Institutu Nazionala] ezartzen dituen arriskugarritasunari buruzko irizpideak betetzen dituztenak (kantzerigenoa, mutagenoa, eta abar.) 3. Talde: Ugalketa prozesurako arriskutsuak izan daitezkeen medikamentuak, era eraginkorrean haurrak sortzen saiatzen ari diren gizon zein emakumeei eragiten ahal dutenak, emakume haurdunei edota edoskitzaroan daudenei.	Medicamentos peligrosos: Grupo 1: antineoplásicos Grupo 2: Medicamentos no antineoplásicos que cumplen criterios de NIOSH [National Institute for Occupational Safety and Health] de peligrosidad (cancerígeno, mutágeno, etc.) Grupo 3 : Medicamentos que presentan riesgo para el proceso reproductivo, que pueden afectar a hombres y a mujeres que están intentando concebir de forma activa, y mujeres embarazadas o en periodo de lactancia.
medioambiente	ingurumen
merkurio (merkuriozko termometro, esfingomanometro…)	mercurio (termómetros, esfingomanómetros…)
metagailu	acumulador
metalezko protesia (bazterturiko ~) (iltzeak, xaflak, eta abar.)	prótesis metálicas desechadas (clavos, placas, etc.)
metal-korrosiboak	sustancias corrosivas para los metales
metilfenol	**metilfenol**
mutagenoa	mutágeno

Nafarroako Osasun Publikoaren eta Lan Osasunaren Institutua	**Instituto de Salud Pública y Laboral de Navarra**
Nafarroako Ospitaleguneko Medikuntza Prebentibo eta Ospital Higienearen Zerbitzua	**Servicio de Medicina Preventiva e Higiene Hospitalaria**
Nafarroako Ospitaleguneko Medikuntza Prebentibo eta Ospitaleko Higienearen Atala	**Sección de Medicina Preventiva e Higiene Hospitalaria**
narkotikoa	narcótico
natura baliabideak	recursos naturales
nitrilo	nitrilo
nitrogeno	nitrógeno
nitrogeno dioxidoa [NO2]	dióxido de nitrógeno u óxido de nitrógeno (NO2)
olio (sukaldekoa, konpresorekoa, equipo elektrogenokoa…)	aceite (de cocina, compresor, de grupos electrógenos…)
olio mineral	aceite mineral
ontziratze, ontziraketa; ontziratu, ontzietan sartu	envasado; envasar
organiko	orgánico
organo zehatzetarako toxiko espezifikoa	tóxico específico para determinados órganos
orratz erabilia *No reencapuchar agujas usadas.*	aguja usada *Ez jarri berriro estalkia orratz erabiliei.*
osmio tetroxido	tetroxido de osmio
ozono geruza	capa de ozono
ozono geruzarako arriskutsua	peligroso para la capa de ozono
paper, kartoi	papel, cartón
peróxido organikoak	peróxidos orgánicos
pila (botoi-pila, gazia, alkalino, litiozkoa, nikel-kadmiozkoa, eta abar.)	pila (de botón, salinas, alcalinas, litio, niquel-cadmio, etc.)
piroforikoak	pirofóricos
plaka erradiografiko	placa radiográfica
planetaren berotze globala	calentamiento global del planeta
plastikozko	plástico
poltsa eta ontzi beltza (zitostatikoak) (1. Taldea)	bolsa y contenedor negra (citostáticos) (Grupo 1)
poltsa gorria (3. Taldea) [biokutsatuak]	bolsa roja (Grupo 3) [biocontaminados]
poltsa urdina (1. Taldea)	bolsa azul (Grupo 1)
poltsa zuria (2. Taldea)	bolsa blanca (Grupo 2)
Prebentzio Medikuntzako eta Ospitaleko Higieneko Zerbitzua	**Servicio de Medicina Preventiva e Higiene Hospitalaria**
presio-gasak	gases a presión
prestakin arriskutsu	preparado peligroso
propileno oxido	oxido de propileno
saneamendu (azpiegiturak): ur zikinen sarea, saneamendu-sare	saneamiento (instalaciones) red de saneamiento, de aguas residuales
septiko (zikin: korridore, igogailu…)	séptico (sucio: pasillo, ascendor…)
smog [ingelesezko hitz berria: smoke (kea) eta fog (laino)]	smog [neologismo inglés: smoke (humo) y fog (niebla)]
soluzio alkalinoak, azidoak	soluciones alcalinas, ácidas
soluzio azidoak: azido klorhidrikoa, azido formikoa,	soluciones ácidas: ácido clorhídrico, ácido fórmico,

azido pikriko, azido azetiko eta abar. edota horiek dituzten disoluzioak.	ácido pícrico, ácido acético, etc. o disoluciones que los contengan.
soluzio, disoluzio (kimika), disoluzio diluitu	solución, disolución (química), disolución diluida
Substantzia eta Prestakin Kimikoen Europako Agentzia: ECHA (European Chemicals Agency)	**Agencia Europea de Sustancias y Preparados Químicos: ECHA (European Chemicals Agency)**
substantzia xurgatzaileak	sustancias absorbentes
su-itzalgailu (hautsezkoa…)	extintor (de polvo…)
sukoiak (solido ~, likido ~, gas ~, aerosol ~)	inflamables (sólidos ~, líquidos ~, gases ~, aerosoles ~)
suntsikor, ahikor, iraungikor, galkor	fungible, perecedero, destruible
tarteko biltegiratze	almacenaje intermedio
tindaketarako disoluzio ((May-Grünwald, Giemsa, EA-50, Orange G, Hematoxilina, Harris, Gorri Congo, Eosina, Safranina, Urdin Alcian)	disoluciones de tinción (May-Grünwald, Giemsa, EA-50, Orange G, Hematoxilina, Harris, Rojo Congo, Eosina, Safranina, Azul Alcian)
toxiko, pozoitsu	tóxico
toxikotasun akutua oso toxikoa (hilgarria) toxikoa	toxicidad aguda muy tóxico (mortal) tóxico
trantsizio ekologiko	transición ecológica
txatar, burdin hondakin	chatarra, residuos de hierro
ugalketarako toxikoa	tóxico para la reproducción
ur zikinak, hondakin-urak, ur zikinen arazketa, depuradora	aguas residuales, depuración de ~, araztegi
ura banatzeko sarea, osasun uraren sarea (beroa eta hotza)	red de distribución de agua, red de agua sanitaria (caliente y fria)
ura ez edangarria, botilako ura	agua no potable, agua envasada
uranilo azetato	acetato de uranilo
uranilo nitrato	nitrato de uranilo
ur-toxikotasun akutua, ur-toxikotasun kronikoa	toxicidad acuática aguda, toxicidad acuática crónica
xaboi	jabón
xileno	xileno
zabal daitekeen plastikoa (jantzitegiko poltsak, serumerako bilgarriak…)	plástico estirable (bolsas de lencería, envoltorios de sueros…)
zabor, zarama, zakar	basura
zaborren gaikako bilketa	recogida selectiva de basuras
zaborrontzi, zakarrontzi	cubo de basura, papelera
zapaltzeko makina (kartoirako), trinkogailu	compactador de cartón
Zerbitzu Orokorreko Atala	**Sección de Servicios Generales**
zetona	cetona
ziklo biologiko	ciclo biológico
zitotoxiko edo zitostatikoa [pedaldun ontzi beltza]	citotóxico o citostático [contenedor de pedal negro]
zor ekologiko	deuda ecológica

Residuos Peligrosos Biológicos Infecciosos

Arriskutuak diren Hondakin Biologiko Kutsakorrak

DICCIONARIO BÁSICO DE MEDIO AMBIENTE : RESIDUOS

INGURUMENAREN OINARRIZKO HIZTEGIA : HONDAKINAK

GAZTELANIAZ	EUSKARAZ

Fuentes de información / Informazio-iturriak:

- **Nafarroako Ospital Guneko zeladore berriei harrera egiteko gida.** Pamplona<>Iruñea: CHN/NOG, 2020.
- **Manual de acogida del personal celador del CHN**. Pamplona<>Iruñea: CHN/NOG, 2020.
- **Manual para el personal celador de osakidetza = Osakidetzako zeladorearen eskuliburua** / autores, José Ignacio Álvarez Infante, Yolanda Castaño Azkargorta, Antonio Díaz Gallardo…et al.; coordinadores, Francisco Serna Rodríguez y María Natividad Ortiz Ruiz de Loizaga; colaboradores, Carlos Beitia Fernández y Javier Arrizabalaga Azurmendi. Vitoria/Gasteiz: Osakidetza, 2011.
- **Zeladoreentzako harrera-eskuliburua**. Donostiako Ospitalea / Hospital de Donostia. Osakidetza. Donostia, s.d.
- **Manual del personal celador en la OSI Donostialdea / Dirección de enfermería responsables del personal celador.** Colaboradores, Servicio de Medicina Preventiva, el Comité de Seguridad (Personal Celador) del Paciente, la unidad de Calidad y la Unidad de Comunicación. Donostiako Ospitalea / Hospital de Donostia. Osakidetza. Donostia, 2015.
- **Erizaintzako hiztegia** / EHUko Euskara Zerbitzua, Donostiako Erizaintzako Unibertsitate Eskola ; [hiztegiaren zuzendariak, terminologia-arduraduna, Iñaki Ugarteburu, hizkuntza-arduraduna, Juan Kruz Igerabide]. [Bilbo] : Universidad del País Vasco, Servicio Editorial = Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitarapen Zerbitzua, [2005] http://www.ehu.eus/euskalosasuna/erihiztegia.html
- **Erizaina kirofanoan** / Egileak, Aintzane Giralt Olano... et al. ; kolaboratzaileak, Lore Bereziartua Unzueta ... et al. Usurbil: Elhuyar Fundazioa, 2010.
- **Osasun Zientzietako adibidetegia: http://www.ehu.eus/euskalosasuna/Medi_adibide/adibideak.htm**
- **Medikuntza eta kirurgia erizaintza: oinarraiak eta prozedurak /** Mari Jose Uranga Iturrioz, Xabier Huizi Egileor; hizkuntza zuzenketak, Juan Kruz Igerabide Sarasola, Nahikari Gabilondo Mendizabal. Usurbil: Elhuyar Fundazioa, 2004. (Unibertsitatea)
- **II. unitate tematikoa: Erizaintzako zientzia eta diziplina** / Mª Isabel Elorza Puyadena. Erizaintzaren Oinarri Teorikoak. OCW. Euskal Herriko Unibertsitatea/Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Erizaintza Unibertsitate Eskola. Erizaintza II Saila. Donostia. 2012ko azaroa
- **Enfermería Blog: https://enfermeriablog.com**
- **Giza anatomiako atlasa** / [begirale zientifikoa, José Antonio Pereira Rodríguez]. Bilbao : Universidad del País Vasco, Servicio Editorial = Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua, D.L. 2014.
- **Anatomiako atlas definizioduna** / [egileak, Klara Ceberio Berger, Lurdes Ansa Maiz]. [Usurbil, Gipuzkoa] : Elhuyar, D.L. 2015. Testuak: euskaraz, gaztelaniaz, frantsesez eta ingelesez. Azalean agertutako azpititulua: Derrigorrezko Bigarren Hezkuntza.

- **Hiztegi zalantzak argitzen**. Osatuz Monografikoak. Osakidetza, HABE. 2011ko apirila
- **Administrazio sanitarioko hiztegia**. Osakidetza. [s.d.]
- **Administrazio sanitarioko oinarrizko hiztegia**. 1. Argital. Eusko Jualaritzaren Argitalpen Zerbituza, 1999.
- **Koronabirusaren oinarrizko lexikoa**. UZEIren lankidetzan. Euskaltzaindia. https://www.euskaltzaindia.eus/dok/plazaberri/2020/apirila/Koronabirusaren_oinarrizko_lexikoa.pdf
- **Farmazia Hiztegiak**. Farmazilari Euskaldunen Elkartea eta UZEI. http://www.feuse.eus/hiztegia/ https://www.comgi.eus/Default.aspx?lng=EU&mod=gisep&sec=diccionario&paggc=409
- **Gaikako hiztegi elebiduna: zientzia psikosozialak, psikopatologia klinikoa eta kideko zientziak** / Javier Franco Bilbao & Nerea Lanborena Elordui. Bilbao : [s. n.] , L.G. 1997.
- **Gipuzkoako Sendagileen Elkargo Ofiziala. Hiztegia** on line: https://www.comgi.eus/Default.aspx?mod=gisep&sec=diccionario&lng=ES
- **Traumatologia hiztegia.** Vitoria<>Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, 2017. In: https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/6503/eu_2415/adjuntos/Hiztegiak/Traumatologia%20Hiztegia.pdf
- **Mendekotasuna hiztegia.** https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/6503/eu_2415/adjuntos/Hiztegiak/Mendekotasuna_hiztegia.pdf
- **Psikopatologia hiztegia.** Osasun Mentalaren Elkartea-Asociación de Salud Mental y Psiquiatría Comunitaria, integrada en Asociación Española de Neuropsiquiatría. In: https://archive.org/
- **Zientzia eta Teknologia Hiztegi Entziklopedikoa** / ZTH09ko lantaldea. Elhuyar Fundazioa, 2009-: https://zthiztegia.elhuyar.eus/
- **Aurrizki eta atzizkien bi taulak** honako eskuliburutik ekarriak: “Manual para el personal celador de osakidetza = Osakidetzako zeladorearen eskuliburua, 2011”
- **Bereziki anatomian** / Jatsu Azkue Barrenetxea, Juan Mendizabal Zubiaga; hizkuntza-zuzenketen arduraduna, Ander Altuna Gabiola. Bilbo : Udako Euskal Unibertsitatea, 2013.
- **Diccionario etimológico de helenismos españoles** / compuesto por Crisóstomo Eseverri Hualde. 3ª ed. Burgos: Aldecoa, 1979.
- **Euskara kolokialaren eskuliburua** / Asier Larrinaga Larrazabal. Bilbo : Udako Euskal Unibertsitatea, 2020.
- **Diccionario de modismos con ejemplos de aplicación: euskara Castellano, castellano euskara = Esaeren hiztegia: euskara gaztelania, gaztelania euskara** / Joseba Gereño. Bilbo: Joseba Gereño, 1980.
- **Gaztelaniazko esamoldeak euskaraz**. Aizu, 205-228 zk., 1998/01-1999/01
- **Intza Proiektua: Euskal Lokuzioak Sarean**. https://intza.armiarma.eus/info.htm
- **Ortik eta hemendik: herri euskarako esamolde bilduma = repertorio de locuciones del habla popular vasca** / Justo Mokoroa Muxika. Labairu ikastegia, 1998. CD-ROMa. https://www.hiru.eus/es/justo-mokoroa?action=entrarMokoroa
- **Laneko segurtasuna hiztegia.** Vitoria<>Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, 2012.

https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/terminologia_plangintza_lanak/eu_def/adjuntos/Maketa_LanekoSegurtasuna_Df_Baja.pdf

- **Lan harremanen hiztegia = Diccionario de relaciones laborales** / UZEI. Lan harremanen Kontseilua = Consejo de Relaciones Laborales. [S.l.] : Nafarroako Gobernua. Hizkuntza Politikarako Zuzendaritza Nagusia : Euskadiko Lan Harremanen Kontseilua, 1999.
- **Lan Zuzenbideko Berbategia: gaztelania-euskera, euskera-gaztelania = Vocabulario de Derecho Laboral: castellano-euskera, euskera-castellano** / Francisco Javier Arrieta Idiakez. Bilbo-Bilbao : Deustuko Unibertsitatea = Universidad de Deusto 2009.
- **Negoziazio Kolektiboaren Hiztegia.** Vitoria<>Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, 2012
- **Euskara kolokialaren eskuliburua** / Asier Larrinaga Larrazabal. Bilbo : Udako Euskal Unibertsitatea, 2020.
- **BON / NAO. Boletín Oficial de Navarra / Nafarroako Aldizkari Ofiziala**: https://bon.navarra.es/eu/hasiera
- **Gobierno Vasco / Eusko Jaularitza**: https://www.euskadi.eus/hasiera/
- **Departamento de Salud del Gobierno Vasco / Osakidetza:** https://www.osakidetza.euskadi.eus/
- **Lanbide: Euskal Enplegu Zerbitzua / Servicio Vasco de Empleo:** https://www.lanbide.euskadi.eus/
- **Jakinbai: lanbide heziketarako euskarazko materiala: https://jakinbai.eus/edukiak**
- **Lanbide Heziketaren Ezagutzaren Institutua/ Instituto Vasco del Conocimiento de la Formación profesional:** https://ivac-eei.eus/es/
- **Ikaskuntza Birtual eta Digizalizatuen LHII. Birt Lanbide Heziketa:** https://ikastaroak.birt.eus/?lang=eu
- **Ikaslan Bizkaian:** https://www.ikaslanbizkaia.eus/
- **Euskalbar:** on lineko hiztegietako bilatzailea.
- **ItzuL posta-zerrenda [Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkartea]**
- **Euskaltzaindia: hiztegiak eta Euskararen Herri Hizkeren Atlasa:** https://www.euskaltzaindia.eus/
- **Dabilena: Interneten dabilen euskara, we-corpusen ataria:** https://dabilena.elhuyar.eus/
- **Plan de gestión de residuos : aprobado por la Comisión de Residuos del CHN el 26/05/2015.** Pamplona – Iruñea: Complejo Hospitalario de Navarra, 2015.
- **Celadores on line:** http://celadoresonline.blogspot.com/
- **Celadores:** http://www.celadores.org/
- **Celador del Servicio Navarro de Salud-Osasunbidea**: temario específico / [autores, Álvaro Gordón Fernandez … et al.]. Sevilla: MAD, 2019.
- **Celador. Servicio Navarro de Salud. OSASUNBIDEA.** Temario Vol.I y Vol. II. Madrid : CEP, 2019.
- **Auxiliar de enfermería: TCAE: Recursos:** http://www.auxiliar-enfermeria.com/
- **Auxiliar de Enfermería del Servicio Vasco de Salud-Osakidetza.** Temario. Vol. I Madrid : CEP, 2018.
- **Auxiliar de Enfermería del Servicio Vasco de Salud-Osakidetza.** Temario. Vol. II Madrid : CEP, 2018.
- **Auxiliar de Enfermería de Osakidetza-Servicio Vasco de Salud** Vol I., Vol II y Vol III. Alcalá de Guadaíra (Sevilla): MAD, 2018.

- **Auxiliar de enfermería : técnicas básicas de enfermería, higiene en el medio hospitalario /** Evangelina Pérez de la Plaza, Ana María Fernández Espinosa. 7ª ed. Madrid : McGraw-Hill Interamericana, D.L. 2016.
- **Técnico en cuidados auxiliares de enfermería del Servicio Navarro de Salud-Osasunbidea: temario específico. Volumen 1** / autores, Luis Silva García… et al. Sevilla : Mad, 2019.
- **Técnico en cuidados auxiliares de enfermería del Servicio Navarro de Salud-Osasunbidea: temario específico. Volumen 2** / autores, Luis Silva García… et al. Sevilla : Mad, 2019

Itzul:

desfibrilador / desfibrilagailu, desfibriladore

difusor o dispensador de gel virucida / gel biruzidaren isurgailu

dolor imposibilitante / ezintasuna dakarren min, ezintasun eragile, min ezintzaile edota desgaitzaile

dolor insoportable / ezinbiziko min

enfermer@ instrumentista / instrumentista (~~lanabeszain~~)

febrícula / febrikula (~~sukartxoa~~, sukar txikia)

grupos vulnerables al COVID-19 / COVID-19ra kaltebera(k) diren taldeak

insidioso / insidiosoa

pis o pos /

por prescripción facultativa, por orden médica / medikuaren preskripzioz edota medikuak preskribatuta, medikuaren aginduz

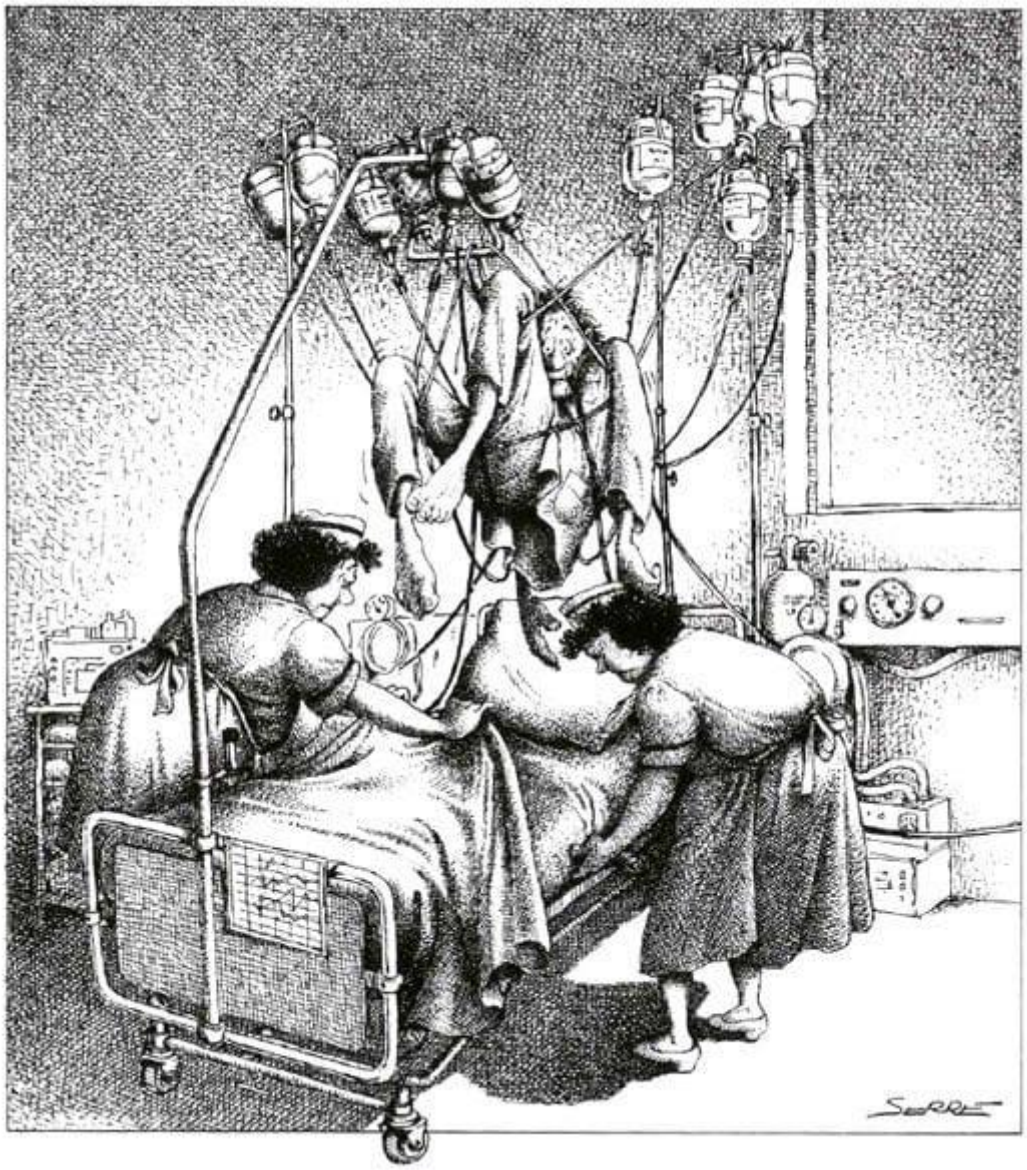
presupuestos participativos / partaidetzazko aurrekontuak

pronar, supinar / ahoz behera eta ahoz gora jarri

residuos asimilables a urbanos / hiri-hondakinekin parekagarriak diren hondakinak

sistema de bipedestación, traslado y transferencia Sara Stedy®, bipedestador / zutitze, garraiatze eta lekualdatze sistema Sara Stedy®, zutigailu

somnolencia / logale, logure, loeri



Txukun!